

Keion  
けいおん  
(K-ON)

\*This transcript is based on the theater movie version that was aired on TV on December 24th, 2012 in Japan.

[朝(あさ) ; 唯(ゆい)の部屋(へや) (Morning; Yui's room)]

<リリリン>

<Ring ring ring .....>

Asa?

平沢唯(ひらさわゆい) : 朝(あさ) ?

(Yui Hirasawa: It's morning?!)

タイトル : 「K-ON」

(Title: "K-ON")

[あずにゃんの教室(きょうしつ) (Azunyan's class room)]

Jaa bushitu iku ne.

中野梓(なかのあずさ=あずにゃん) : じゃあ部室(ぶしつ)行(い)くね。

(Azusa Nakano=Azu-nyan: So, I'm off to the club room.)

Itte rassha-i.

女子(じょし)A : いってらっしゃーい。

(Girl A: See you!)

Bai ba-i!

女子 B : バイバーイ !

(Girl B: Bye-bye!)

[軽音部(けいおんぶ)の部室(ぶしつ) (The room of light music club)]

"Renshu chu"

ドアの表示(ひょうじ) : 「れんしゅうちゅう」

(Sign on the door: "On Practice")

Sukai ha-i!

唯(ゆい) : スカイハイ !

(Yui: Sky high!)

Chigau. Houkago ti-taimu ga mezashite iru ongaku

田井中律(たいなかりつ) : ちがう。放課後(ほうかご)ティータイムが目指(めざ)している音楽(おんがく)

wa, konnann ja nai!

は、こんなんじゃない !

(Ritsu Tanaka: This is wrong. It's not like the music that After-school Teatime is aiming!)

Demo watashi wa kono rosen de ikitai n dayo.

唯 : でも私(わたし)はこの路線(ろせん)で行(い)きたいんだよ。

(Yui: But... I want to go with this line.)

Nani? Yui no kusen, Yui no kusen, Yui no kusen, ....!

律(りつ) : なに? 唯(ゆい)のくせに、唯のくせに、唯のくせに、・・・・ !

(Ritsu : What?! Despite Yui! Despite Yui! Despite Yui! .....!)

Yamete, futari tomo!

琴吹紬(ことぶきつむぎ=ムギちゃん) : やめて、二人(ふたり)とも !

(Tsumugi Kotobuki=Mugi-chan: Stop it, the both of you!)

Ano, nani ka attan desu ka?

梓(あずさ=あずにゃん) : あの、何(なに)かあったんですか？

(Azusa: Umm... Did something happen?)

Mou, keionbu wa kaisan shichau kamo.

紬(つむぎ) : もう、軽音部(けいおんぶ)は解散(かいさん)しちゃうかも。

(Tsumugi: The light music club might get disbanded...)

梓(あずさ) : 解散(かいさん)？なんでこんな時期(じき)に？

(Azusa: Disband? Why would you do that at this time?)

秋山澪(あきやまみお) : みんな、目指(めざ)す方向(ほうこう)が違(ちが)って来たんだ。

(Mio Akiyama: We've all become to head different ways.)

唯(ゆい) : 音楽性(おんがくせい)の違(ちが)いってやつだよ、あずにゃん。

(Yui: It's so called "different musical directions", Azu-nyan!)

律(りつ) : 何(なに)が音楽性(おんがくせい)だ !

(Ritsui: How could you say "Musical directions"?)

澪(みお) : 一(ひと)つコードを覚(おぼ)えれば三(みつ)つ忘(わす)れるような唯(ゆい)が音楽性(おんがくせい)？

(Mio: How could you talk about "musical directions" even though you forget three chords when learn a new one?)

唯(ゆい) : 澪(みお)ちゃんだって転(ころ)んでパンツ見(み)せたくせに。

(Yui: Say, Mio, who fell and flashed her panties on stage.)

澪(みお) : そ、か、か、か関係(かんけい)ないだろ。

(Mio: That's nothing to do with this!)

梓(あずさ) : あのー、音楽性(おんがくせい)の話(はなし)してたんじゃ

(Azusa: Wait, weren't you talking about "Musical directions"?)

紬(つむぎ) : 梓(あずさ)ちゃんはどう思(おも)う？

(Tsumugi: Azusa, what do you think?)

梓(あずさ) : は、はい。やっぱり私(わたし)たち放課後(ほうかご)ティータイムは明(あか)るくて元気(げんき)な曲(きょく)が・・・。

(Azusa: Oh yea! Well... I think our After-school Teatime's songs are supposed to be happy and cheerful ...)

唯(ゆい) : 正直(しょうじき)、ふわふわしてるのはもう、きついんだよね。

(Yui: To be frank, ..keeping this cute and fluffy image is... tiresome now!)

律(りつ) : どの口(くち)が言(い)う ! お前(まえ)が入部(にゅうぶ)してきて、軽音楽(けいおんがく)って軽(かる)い音楽(おんがく)やるんでしょって言(い)われた日(ひ)にゃ、ババつかまされたかって思(おも)ったぜ !

(Ritsu : Which mouth those words come from? I felt that I drew a blank when you joined us and said "The light music club plays light music, right?"

梓(あずさ) : ババ ?

(Azusa: A blank?)

唯(ゆい) : ごろごろしてるだけでいいからどうしてもって言(い)ってたの、律(り)っちゃんじゃなか。

(Yui: Ri-cchan asked me to join at any cost, saying that anything was fine as long as I idled away!)

梓(あずさ) : あの、ババ抜きしませんか ?

(Azusa: Let's play old maid?)

Note: Old maid is a Japanese card game

律(りつ) : バカヤロウ ! 梓(あずさ)、軽音部(けいおんぶ)が生(い)きるか死(し)ぬかの大事(だいじ)な話(はなし)をしてるんだぞ。

(Ritsu : Don't be stupid, Azusa! We are talking about a matter of the club's life and death!)

唯(ゆい) : あずにゃん !

(Yui: Azu-nyan!)

梓(あずさ) : はい !

(Azusa: Yes!)

唯(ゆい) : 後(あと)でやろうね。

(Yui: Let's play later.)

律(りつ) : まったく、入部(にゅうぶ)したのはいいけど、ギターは弾(ひ)けないは、ハーモニカは吹(ふ)けないは

(Ritsu : Actually, you joined but you couldn't play guitar and even harmonica!)

唯(ゆい) : 吹(ふ)けるもん、ハーモニカは吹(ふ)けるもん。

(Yui: I can! I can play harmonica!)

律(りつ) : ええそうなの ? じゃあ吹(ふ)いてみて。

(Ritsu : Really? Then try playing it.)

唯(ゆい) : ごめんなさい、吹(ふ)けません。

(Yui: Sorry, I can't.)

紬(つむぎ) : ちゃんちゃらおかしいわね。

(Tsumugi: This is laughable!)

唯(ゆい) : む、ムギちゃん ! ?

(Yui: Huh? Mugi-chan?)

律/滯：ムギ！？  
(Ritsu/Mio: Mugi?)

唯(ゆい)：も、元(もと)はと言(い)えばムギちゃんがお菓子(かし)持(も)ってくるからいけないんだよね。  
(Yui: If you look at things from the start, it's Mugi-chan's fault for bringing sweets!)

律(りつ)：お前(まえ)が一番(いちばん)飲(の)み食(く)いしてるだろう。  
(Ritsu: You ate and drank the most.)

唯(ゆい)：おいしいの持(も)ってくるから悪(わる)いんだよ。  
(Yui: It's because they're yummy!)

紬(つむぎ)：それはわるうございましたわねえ。  
(Tsumugi: I am so sorry about that.)

唯(ゆい)：何(なん)だって？滯(みお)ちゃんも何(なん)とか言(い)いなよ。  
(Yui: What?! Mio-chan, say something!)

滯(みお)：律(りつ)が悪(わる)い。  
(Mio: It's Ritsu's fault.)

唯(ゆい)：そうだ、そうだ。律(り)っちゃんのくせに  
(Yui: That's right! Despite Ri-cchan!)

律(りつ)：なんだと、このやろう！？  
(Ritsu: What did you say, bastard?!)

梓(あずさ)：あ、これってさっきの曲(きょく)じゃん。  
(Azusa: Oh, this is the song just before, isn't it?)

梓(あずさ)：何(なに)やってるんですか？  
(Azusa: What exactly are you guys doing?)

律(りつ)：ばれちゃった？  
(Ritsu: Oops, our cover's blown?)

唯(ゆい)：デス・デビルごっこだよ。  
(Yui: We were copying Death Devil!)

紬(つむぎ)：楽(たの)しかったね！  
(Tsumugi: It was fun!)

滯(みお)：いいかげん練習(れんしゅう)の合間(あいま)にこ芝居(しばい)はさむのやめないか。  
(Mio: Could you guys stop acting any more during practice?)

唯(ゆい)：滯(みお)ちゃんだってノリノリだったじゃん。  
(Yui: Dialogue: 0,0:05:15.39,0:05:18.33,Default,,0000,0000,0000,,But Mio-chan, you were all for it!)

梓(あずさ) : お芝居(しばい)ですか？

(Azusa: Was that a play?)

唯(ゆい) : そうだよ。一度(いちど)はやってみたいじゃん、音楽的対立(おんがくてきたいりつ)ってやつを。

(Yui: Yup. I wanted to try playing out this whole conflict-in-musical-direction thing!)

律(りつ) : バンドの定番(ていばん)だしな。

(Ritsu: It's a basic item of bands.)

唯/澪 : ねー。

(Yui/Mio: Exactly!)

梓(あずさ) : そんなことだろうと思(おも)いまいたけど。

(Azusa: I thought it was something like that.)

紬(つむぎ) : じゃあ、梓(あずさ)ちゃんも来(き)たことだし。

(Tsumugi: Then, now that Azusa-chan's here...)

梓(あずさ) : あっ、待(ま)ってください。

(Azusa: Oh, wait a moment, please!)

唯(ゆい) : お茶(ちゃ)にしようか？

(Yui: Shall we have some tea?)

梓(あずさ) : へっ、え？

(Azusa: Ew?)

タイトル : 「映画(えいが) : けいおん！」

(Title: "Movie; K-ON!")

スタッフ : . . .

(Staffs: ....)

オープニング曲(きょく) : 「いちばんいっぱい」／放課後(ほうかご)ティータイム

(Opening Song: "Full of Number Ones"/After-school Teatime)

作詞 : 大森祥子、作曲 : Tom-H@ck、編曲 : 百石 元

(Lyrics: Shoko Omori, Melody: Tom-H@ck, Arrange: Gen Momoishi)

アニメーション制作 : 京都アニメーション

(The animation: Kyoto Animation)

監督 山田尚子

(Director: Naoko Yamada)

♪～

Ohayou pikapika asahi z enshin ni kin'iro spotto raito

おはよう ぴかぴか朝陽(あさひ) 全身(ぜんしん)に金色(きんいろ)スポットライト

(Good morning! The shining morning sun is the golden spot light on my whole body)

Ufuufu haato no atari ii koto arisou na yokan

うふうふ ハートのあたり いいことありそうな予感(よかん)

(Uhu uhu! Around my heart, I feel a foreboding of something good will happen)

Kokoro nan senchi? Donna katachi shiteru no??

こころ何(なん)センチ? どんなカタチしてるの??

(How many centimeters my is soul? What shape does it have?)

Wakannai demo "daisuki" ga fureru basho

わかんない でも“大好(だいす)き”が触(ふ)れる 場所(ばしょ)

(I don't know, but it is the place that I feel "love")

Dakara ichiban wo sagashi ni deai ni ikou yo

だから一番(いちばん)を探(さが)しに 出逢(であ)いに行(い)こうよ

(So, let's go to look for and meet our "number one")

Gakkou - oto - uta - ocha - okashi

学校(がっこう)・音(おと)・歌(うた)・お茶(ちゃ)・お菓子(かし)

(School-sound-song-tea-candy)

Hyakukome no ichiban mo sore wa ichiban de

百個目(ひゃっこめ)の一番(いちばん)も それは一番(いちばん)で

(Even the hundredth number one is also number one)

Deatte daisuki ni natte dakishimete tebanashite

Aa (see you, Good-bye) mata deatte (Hello)

出逢(であ)って 大好(だいす)きになって 抱(だ)きしめて 手放(てばな)して

(Meet by chance, then come to like, embrace and let go)

Ah mata deatte shiawase tte sono kurikaeshi

ああ また出逢(であ)って 幸(しあわ)せてその繰(く)り返(かえ)し

(Ah, meet again, the happiness is kinda repetition of such thing)

Nankome no ichiban mo kawari nante nakute

何個目(なんこめ)の一番(いちばん)も 代(か)わりなんてなくて

(Every number one can't be replaced)

Mune ippai onaka ippai mitasarete zutto zutto... nikkori

胸(むね)一杯(いっぱい) お腹(なか) 一杯(いっぱい) 充(み)たされて ずっとずっと…にっこり

(With a full heart and a full tummy, all the time ... smiling)

Ichiban wa hitotsu ja nai

一番(いちばん)はひとつじゃない

(Number one is not only one)

♪～

律(りつ) : さっきの反省会(はんせいかい)でもするかー?

(Ritsu: Should we hold a review meeting for a little while ago?)

唯(ゆい) : もうちょっと、あずにゃんをドキドキさせられると思(おも)ったんだけどなー

(Yui: I was hoping we could scare Azu-nyan a little more.)

梓(あずさ) : 練習(れんしゅう)の反省会(はんせいかい)じゃないんですね。

(Azusa: So the review meeting's not for the practice.)

唯(ゆい) : あっ、トンちゃんの餌やっといたよ。

(Yui: Oh, I fed Ton-chan\*!)

\*Ton-chan is the name of the turtle pet .

梓(あずさ) : ありがとうございます。

(Azusa: Thank you.)

紬(つむぎ) : みんな、いまひとつだったよねー。

(Tsumugi: None of us performed perfectly, didn't we?)

滯(みお) : ムギのチャンチャラおかしいもどうかと思(おも)うよ。

(Mio: Yeah, that "laughable" wasn't the best either.

紬(つむぎ) : あー、ドンマイ。

(Tsumugi: Ah, never mind!)

律(りつ) : 自分(じぶん)で言(い)うなよ。

(Ritsu: Don't say that to yourself.)

梓(あずさ) : 私(わたし)、こういういい加減(かげん)な部(ぶ)だとは知(し)らずに入部(にゅうぶ)しちゃったんですね。

(Azusa: I joined a club that's so random without knowing so.)

律 : あーら、なまいきなことって！

(Ritsu: Oh my! You dare to say such cheeky words!)

唯(ゆい) : その紅茶(こうちゃ)、軽音部(けいおんぶ)に入(はい)ってなかったら飲(の)めなかったかもしれないよ。

(Yui: See the tea in your hands. You might not be able to enjoy it if you didn't join Light-Music-Club!)

紬(つむぎ) : 琴吹家(ことぶきけ)自慢(じまん)の紅茶(こうちゃ)よ。

(Tsumugi: That tea is the pride of Kotobuki family.)

梓(あずさ) : すみません、おいしいです。

(Azusa: I'm sorry. It's delicious.)

律(りつ) : あはっ、ムギ、バームクーヘンじゃん。一枚(いちまい)づつ皮(かわ)はがして食(た)べようぜ。

(Ritsu: Wow, Mugi, it is a baumkuchen, isn't it? Let's peel off and eat it layer by layer.)

滯(みお) : やめろ！なんか痛(いた)そうだ。

(Mio: Don't! That sounds painful!)

律(りつ) : ムギ、早(はや)く開(あ)けて！

(Ritsu: Mugi, open it in a hurry!)

紬(つむぎ) : でも、硬(かた)くって。よいしょっ・・

(Tsumugi: But it's too hard.... Oof.)

滯(みお) : 代わろうか？

(Mio: Shall I do it instead?)

唯(ゆい) : 3年間(さんねんかん)、ここでみんなとお菓子(かし)食(た)べたり、お茶(ちゃ)したり、練習(れんしゅう)してきたけど、・・・あとは卒業(そつぎょう)するだけだあ。

(Yui: For three years, we've been eating sweets, having tea, and practicing here together. Now, only graduation's left.)

梓(あずさ) : 確(たし)かにそうですけど、いいんですか、こんなふうのにのんびりしてて。

(Azusa: That's true, but are you fine with having such senioritis?)

唯(ゆい) : だってもう大学(だいがく)受(う)かったしー。ねえ律(りつ)ちゃん。

(Yui: Well, we already got into university. Right, Ricchan?)

梓(あずさ) : 奇跡(きせき)ですよ。滯先輩(みおせんぱい)やムギ先輩(せんぱい)はともかく、

(Azusa: Now that's what I call a miracle, regardless of Mio-senpai and Mugi-senpai.)

律(りつ) : ちょっ、今(いま)この子(こ)なんて言(い)った？

(Ritsu: Wait, what did she just say?)

梓(あずさ) : ムギ先輩(せんぱい)、私(わたし)ハサミ持(も)ってますよ。

(Azusa: Mugi-senpai, I have scissors here.)

律(りつ) : あ～ん、あ～ん。

(Ritsu: waah, waah.)

梓(あずさ) : 唯先輩(ゆいせんぱい)！

(Azusa: Yui-senpai...)

唯(ゆい) : 可愛(かわい)いでしょう。

(Yui: It's cute, isn't it?)

紬(つむぎ) : あーあ、開(あ)いた。

(Tsumugi: Oh, It opened!)

律(りつ) : では改(あらた)めて、

(Ritsu: Now then once again!)

紬(つむぎ) : みんな一緒(いっしょ)の大学(だいがう)に受(う)かってよかったね。

(Tsumugi: I'm so happy we all got into the same university.)

律(りつ) : っていうことで乾杯(かんぱい)しようぜ。

(Ritsu: Therefore, let's have a toast!)

唯(ゆい) : ほれ、あずにゃんも。

(Yui: Hey, Azu-nyan, you too.)

梓(あずさ) : う、はい。

(Azusa: Uh, yes...)

全員：乾杯(かんぱい)！

(All: Cheers!)

山中さわ子(やまなかさわこ=さわちゃん)：乾杯(かんぱい)！

(Sawako: Cheers!)

全員：うわ、さわちゃん。

(All: Whoa, Sawa-chan!)

さわ子：うふ、いや一私(わたし)もほっとしたわ、みんな無事(ぶじ)に合格(ごうかく)して。

(Sawako: I was so relieved when I found out you all passed the exam.)

梓(あずさ)：三年生(さんねんせい)の担任(たんにん)って大変(たいへん)ですね。

(Azusa: It must be tough to take charge of a graduating class.)

さわ子：でも、あっという間(ま)だったわね、もう唯(ゆい)ちゃんたちが卒業(そつぎょう)なんて。

(Sawako: But time goes by so quickly. I can hardly believe you girls are already graduating.)

唯(ゆい)：私(わたし)たち、3年間(さんねんかん)でどれくらいお茶(さちや)飲(の)んだんだろう？

(Yui: I wonder how much tea we've had in these three years.)

紬(つむぎ)：軽(かる)く千杯(せんぱい)は行(い)ってるかも。

(Tsumugi: Easily over a thousand cups.)

律(りつ)：サウザンド！

(Ritsu: A thousand!)

澪(みお)：まさに放課後(ほうかご)ティータイム。

(Mio: We are truly Afterschool Teatime!)

梓(あずさ)：体(からだ)張(は)ってバンド名(めい)表(あらわ)してますね。

(Azusa: We have lived up to our band name.)

さわ子：まあ、とにかくこれで後(あと)はもう送(おく)り出(だ)すだけね。

留年(りゅうねん)しなければね。

(Sawako: Anyway, only goodbyes are left to be said. Unless you repeat an extra year.)

唯(ゆい)：留年(りゅうねん)？

(Yui: An extra year?)

さわ子：うん。来週(らいしゅう)、会議(かいぎ)なの。出席(しゅっせき)日数(にっすう)が足(た)りてるか、  
赤点(あかてん)取(と)った数(かず)が多(おお)くないか、審査(しんさ)するのよ。

(Sawako: Yeah. We're having a meeting next week. We'll be checking if you've attended classes that you should,  
and how many failing marks in exam.)

唯(ゆい)：そんな大事(だいじ)な会議(かいぎ)が・・・

(Yui: That's such an important meeting!)

唯(ゆい) : うわ。さわちゃん。私(わたし)たちさっきデス・デビルの真似(まね)してたんだよ。

(Yui: Whoa, S-S-Sawa-chan, we were pretending to be Death Devil just before!)

律(りつ) : デス・デビル最高(さいこう) !

(Ritsu: The Death Devil is excellent!)

唯(ゆい) : さすがさわちゃんたちのバンド。だから・・・ !

(Yui: Yeah, Sawa-chan's band is the best! So....!)

さわ子 : だから ?

(Sawako: So?)

唯(ゆい) : 軽音部(けいおんぶ)の先輩(せんぱい)として、ここはひとつ、

(Yui: As a light music club alumnus, could you please...)

律(りつ) : 夜露死苦(よろしく) !

(Ritsu: Yo-Ro-Shi-Ku=Spear us?!)

滯(みお) : 今(いま)、漢字(かんじ)で言(い)った。

(Mio: She said that with Chinese character.).

さわ子 : 今更(いまさら)ゴマ擦(す)ってもね。

(Sawako: Aren't you a bit late to flatter me?)

唯(ゆい) : そこをなんとか。

(Yui: Oh, please!)

律(りつ) : 山中(やまなか)さわ子(こ)大先生(だいせんせい) !

(Ritsu: Great Master Yamanaka Sawako!)

### 【廊下(ろうか) (A Corridor)】

唯(ゆい) : あーあ、

(Yui: Ah.)

律(りつ) : ん？どうした？

(Ritsu: What's up?)

唯(ゆい) : んー？

(Yui: Nm...?)

律(りつ) : さっきのさわちゃんの話(はなし)？

(Ritsu: Are you thinking about what Sawa-chan said?)

唯(ゆい) : じゃなくてねー、

(Yui: Nope, it's just...)

梓(あずさ) : これ絶対(ぜったい)先輩(せんぱい)だなー。

(Azusa: This definitely belongs to her.)

唯(ゆい) : もしかして私(わたし)たち、先輩(せんぱい)としての威厳(いげん)がないまま卒業(そつぎょう)しちゃうんじゃないかな。

(Yui: I was thinking that we're about to graduate without displaying the dignity of a senior.)

律／ムギ／滯 : えー？

(Ritsu: What?)

律(りつ) : そんなことないぞ。私(わたし)たちは、

(Ritsu: That's not true at all! We're...)

紬(つむぎ) : 背(せ)が高(たか)い！

(Tsumugi: Taller!)

律(りつ) : 年上(としうえ)だ！

(Ritsu: Older!)

紬(つむぎ) : 元気(げんき)！

(Tsumugi: Cheerful!)

滯(みお) : 他(ほか)にないのか？

(Mio: Nothing else?)

唯(ゆい) : 私(わたし)、最後(さいご)になんか、先輩(せんぱ)らしいことしたい。

(Yui: I...I want to do something a graduating senior would do at last.)

律(りつ) : いいじゃん、それ。やろう、やろう、唯(ゆい)ナイス！

(Ritsu: That sounds good! Let's do that! Nice idea, Yui!)

唯(ゆい) : えへへへ。

(Yui: Hehehe...)

紬(つむぎ) : えー、何(なに)する？何する？

(Tsumugi: Huh, what should we do?)

滯(みお) : 何(なに)かプレゼントがいいかもな。

(Mio: A present might be good.)

唯(ゆい) : あずにゃんっぽいものもいいよねー。

(Yui: Azu-nyan-like something may be good.)

梓(あずさ) : あっ、いた。

(Azusa: There they are.)

唯(ゆい) : わくわくするね。

(Yui: I'm so excited!)

紬(つむぎ) : 内緒(ないしょ)にしとかなくちゃねえ。

(Tsumugi: We must keep it a secret!)

梓(あずさ) : 先輩(せんぱい) !

(Azusa: Senpai!=senior)

唯(ゆい) : あずにゃん。

(Yui: Azu-nyan...)

梓(あずさ) : もう、ぽろぽろゴミこぼしてましたよ。

(Azusa: You dropped trash all over the place!)

唯(ゆい) : 部室(ぶしつ)に帰(かえ)る道(みち)がわからなくなると思(おも)って、・・・。

(Yui: I was afraid of getting lost on the way back to the club room...)

梓(あずさ) : 拾(ひろ)っちゃいました。

(Azusa: I picked them up.)

唯(ゆい) : あー、もう部室(ぶしつ)に帰(かえ)れない。

(Yui: Now I can't return to the club room!)

梓(あずさ) : そんな訳(わけ)ないでしょ。

(Azusa: No way!)

梓(あずさ) : 行(い)きますよ。

(Azusa: Let's go.)

### 【唯の家の居間 (Living Room of Yui's Home)】

平沢憂(ひらさわうい=唯の妹(いもうと)) : 梓(あずさ)ちゃんが喜(よろこ)びそうなこと？

(Ui: Something to make Azusa-chan happy?)

唯(ゆい) : うん、物(もの)でもことでもいいんだけどね。

(Yui: Yea, things or events could be good.)

憂(うい) : うーん、そうだなあ・・・。

(Ui: Well, let's see...)

唯(ゆい) : 憂(うい)たちにいろいろ言(い)ってない？同じクラスだし、「先輩(せんぱい)たちカッコいいです」とかみたいなさあ。

(Yui: Did she mention anything to you? You're classmates, after all. Perhaps like, "the seniors are so cool!")

憂(うい) : えーと、

(Ui: Well...)

唯(ゆい) : うん、どんどん言(い)ってごらん。

(Yui: Don't hold back!)

憂(うい) : 「もうちょっとだけ、まじめに練習(れんしゅう)して欲(ほ)しいかなあ」 っとか、「少(すこ)しだけ部室(ぶしつ)かたずけてくれたらいいのになあ」 っとか、「あんまり抱(だ)きついてくれるのはなあ」 っとか、ああ、おねえちゃん。

(Ui: Well, she said that she'd like you to take practicing a bit more seriously...And that you should clean up the club room at least once in a while...And that you're hugging her a bit too much...Oh, sis!)

唯(ゆい) : いつもの定番(ていばん)だね。あずにゃんよく軽音部(けいおんぶ)にずっといてくれたもんだよ。

(Yui: Nothing too surprising there. It's so nice of her to have stayed in the club up until now.)

憂(うい) : でもね、梓(あずさ)ちゃんって、いつも軽音部(けいおんぶ)の話(はなし)ばかりしてるんだよ。

(Ui: But you know...Azusa always talks about the light music club.)

唯(ゆい) :ほんとに？

(Yui: Really?)

憂(うい) : ほんとだよ。それに、梓(あずさ)ちゃんが軽音部(けいおんぶ)に入ったのだって、お姉(ねえ)ちゃんたちの演奏(えんそう)を聞(き)いたからだし。

(Ui: Really! Not to mention she joined the club because she saw you guys perform.)

唯(ゆい) : そう言(い)ってたね。

(Yui: Right, she did say that.)

憂(うい) : あっ、お姉(ねえ)ちゃんたちが一緒(いっしょ)に卒業(そつぎょう)してあげるとかどうかな。

(Ui: How about staying an extra year to graduate with her?)

唯(ゆい) : あっ、ああ。

(Yui: Huh?)

憂(うい) : お姉(ねえ)ちゃん、冗談(じょうだん)だよ。

(Ui: I was kidding, sis!)

### [唯のへや (Yui's Room)]

唯(ゆい) : ふう、あずにゃん。何(なに)が欲(ほ)しいんだ。

(Yui: Huh, Azu-nyan...What would you like?)

### [通学路 (On the Way to the School)]

紬(つむぎ) : 唯(ゆい)ちゃん。

(Tsumugi: Yui-chan!)

唯(ゆい) : あ、ムギちゃんおはよう。

(Yui: Oh, Good morning, Mugi!)

紬(つむぎ)：あはは、ギー太(た)\*ちゃんの跡(あと)ついてるよ

(Tsumugi: I see that Gietah gave you a hickey.)

\*ギー太：唯のギター(ギブソン／レスポール・スタンダード)の愛称(あいしょう)。

(\*Gietah: The pet name of Yui's guitar/Gibson Les Paul-Standard)

唯(ゆい)：一緒(いっしょ)に寝(ね)ちゃった。さむ、さむ。ムギちゃんの手(て)触(さわ)らして。

(Yui: We slept together! So cold! Mugi-chan, let me hold your hand!)

滯(みお)：律(りつ)、律(りつ)！

(Mio: Ritsu! Ritsu!)

律(りつ)：何(なに)？

(Ritsu: What?)

滯(みお)：昨日(きのう)寝(ね)る前(まえ)に、新(あた)らしい歌詞(かし)書(か)いたんだけど

(Mio:I've written some new lyrics before going to bed last night.)

律(りつ)：新曲(しんきょく)？「アイスクリームなあいつ」

(Ritsu: A new song? "She's just ice-cream-like".)

滯(みお)：ムギに曲(きょく)つけてもらおうよ。

(Mio:Let's get Mugi to write the music for it!)

唯(ゆい)：律(りつ)ちゃん！滯(みお)ちゃん！おはおは！

(Yui: Ricchan! Mio-chan! GM-GM!)

律(りつ)：おっはよん！

(Ritsu: Morning!)

唯(ゆい)：ムギちゃんの手(て)温(あたた)かくて汗(あせ)かいちゃった。

(Yui: Mugi-chan's hand was so warm that I started sweating!)

律(りつ)：秋山(あきやま)さんの手(て)冷(つめ)たくて凍(こ)うっちゃった。

(Ritsu: Akiyama-san's hand was so cold that I got a frostbite!)

滯(みお)：どういう意味(いみ)だ？

(Mio: What are you talking about?)

唯(ゆい)：あずにゃんへのプレゼント考(かんが)えた？

(Yui: Have you thought of a present for Azu-nyan?)

律(りつ)：唯(ゆい)は？

(Ritsu: What about Yui?)

唯(ゆい)：考(かんが)えてたら寝(ね)ちゃった。

(Yui: I tried, but I fell asleep.)

紬(つむぎ)：私(わたし)も。靴下(くつした)はいたまま。

(Tsumugi: Me too. I fell asleep left my socks on.)

澪(みお) : 私(わたし)脱(ぬ)いで寝(ね)る。

(Mio: I always take them off when I sleep.)

唯(ゆい) : 何(なん)ですって？

(Yui: What?!)

律(りつ) : 澪(みお)ちゃん大胆(だいたん)。

(Ritsu: Mio-chan, you're so naughty.)

澪(みお) : 靴下(くつした)の話(はなし)だろう！

(Mio: I was talking about my socks!)

### 【唯(ゆい)の教室(きょうしつ) (The Class Room of Yui)】

唯(ゆい) : おはよう、早(はや)いね。

(Yui: Morning! You're so early.)

立花姫子(たちばな ひめこ) : 登校日(とうこうび)ぐらいしかみんなに会(あ)えないしね。

(Himeko: I only can see you all on a school day, after all.)

真鍋和(まなべのどか=のどかちゃん) : いいわね、それ。

(Nodoka: That sounds good.)

唯(ゆい) : 和(のどか)ちゃん、おはよう。

(Yui: Nodoka-chan, morning!)

和(のどか) : あら、おはよう。

(Nodoka: Hey, morning!)

佐藤(さとう)アカネ : じゃあ、明日(あした)申込(もうしこん)でいい？

(Akane: Let's book it tomorrow.)

瀧(たき)エリ : そのあと、水着(みずぎ)買(か)いに行(い)こう。

(Eri: Then let's go buy swimsuits after that.)

佐伯三花(さえき みか) : 私(わたし)、ハワイ初(はじ)めてだよ。

(Mika: This will be my first time in Hawaii!)

唯(ゆい) : ハワイだって、ムギちゃん。

(Yui: Did you hear that, Mugi-chan? Hawaii!)

紬(つむぎ) : うん。

(Tsumugi: Dialogue: 0,0:15:38.10,0:15:38.79,Default,,0000,0000,0000,,Yeah.

唯(ゆい) : ねえ、ねえ、ハワイ行(い)くの？

(Yui: Hey, you guys are going to Hawaii?)

三花(みか) : うん、卒業旅行(そつぎょうりょこう)だよ。

(Mika: Yeah, for our graduation trip.)

アカネ : 軽音部(けいおんぶ)は、どっか行(い)かないの？

(Akane: What about the light music club? Are you guys going anywhere?)

唯(ゆい) : リッちゃん。

(Yui: Well... Ricchan!)

律(りつ) : なんじゃらほい。

(Ritsu: What?)

エリ : ガイドブックはさ、・・・

(Eri: So, about guidebooks...)

唯(ゆい) : バレー部(ぶ)で卒業旅行(そつぎょうりょこう)だって

(Yui: The volleyball team's going on a graduation trip.)

律(りつ) : えー？

(Ritsu: Whoa?)

紬(つむぎ) : 私(わたし)たちも行(い)こうよ。

(Tsumugi: We should go too!)

律(りつ) : いつ行(い)くのー？

(Ritsu: When are you going?)

三花(みか) : 卒業式(そつぎょうしき)の一週間(いっしゅうかん)前(まえ)。

(Mika: A week before the commencement.)

エリ : その方が安(やす)いんだよ。

(Eri: Tickets are cheaper then.)

唯(ゆい) : だって、律(りつ)ちゃん。

(Yui: Hear that, Ricchan?)

律(りつ) : 春休(はるやす)み前(まえ)だからかー。

(Ritsu: Because it's before spring break, huh...)

唯(ゆい) : ここはぜひ私(わたし)たちも。

(Yui: I think we should as well...)

律(りつ) : うん、うん、ってだ一め。よそはよそ、うちのうち。

(Ritsu: Yeah, .... But no! We're not them! We should do our own thing.)

唯/霏/紬 : えー？

(Yui/Mio/Tsumugi: Why?)

律(りつ) : それよりも、梓(あずさ)に何(なに)がしてやれるか考(かんが)えなくちゃいけないだろう。  
(Ritsu: More importantly, we should think of something for Azusa, right?)

高橋楓子(たかはし ふうこ) : みんなちょっといい？卒業式(そつぎょうしき)の日(ひ)にクラス全員(ぜんいん)でさわ子(こ)先生(せんせい)に何(なに)かしたいんだけど。何(なに)がいいと思(おも)う？あっ、これもちろん先生(せんせい)には内緒(ないしょ)で、・・・

(Fuko: May I have your attention please? We were thinking our class should do something for Miss Sawako on the day of graduation. Anyone have any ideas? Oh, and please keep it a secret from her.)

圭子(けいこ) : ねえ、何(なに)がいいかな？  
(Keiko: Hey, what should we do?)

エリ : 泣(な)かせちゃう感(かん)じ？  
(Eri: Something like a tearjerker?)

信代(のぶよ) : 校歌(こうか)斉唱(せいしょう)とか。  
(Nobuyo: How about we all sing the school anthem?)

木下(きのした)しずか : さわ子(こ)先生(せんせい)って何(なに)が好(す)きななの？  
(Shizuka: What does Miss Sawako like?)

三花(みか) : そうねえ・・・  
(Mika: Well, you know ...)

### 【軽音部の部室 (The room of light music club)】

律(りつ) : と一(いち)いう訳(わけ)で、卒業旅行(そつぎょうりょこう)に行(い)こうと思(おも)います。  
(Ritsu: After all, I think we should go on a graduation trip.)

滯(みお) : 始(はじ)まった。  
(Mio: Here we go.)

律(りつ) : よく考(かんが)えたらさー、みんなで一緒(いっしょ)にパスポート取(と)ったじゃん。  
(Ritsu: I thought about it carefully and we got our passports together, didn't we!)

滯(みお) : 先(さき)に梓(あずさ)へのプレゼント考(かんが)えるんじゃないかったのか？  
(Mio: Shouldn't we first think about Azusa's present?)

律(りつ) : うん、あーん、それも考(かんが)えるけどさー。  
(Ritsu: Yeah, we'll think about it eventually, but...)

滯(みお) : だーめ。そうやって、そうやってすぐなんでも後回(あとまわ)しにするんだから。  
(Mio: No way! You're always such a procrastinator.)

律(りつ) : ちょっとくらいいいじゃん、けーち。  
(Ritsu: But just for a little! Meanie!)

唯(ゆい)：私(わたし)、憂(うい)にインタビューしてきたよ。

(Yui: I interviewed Ui about it!)

律(りつ)：聞(き)かせてもらおうか。

(Ritsu: Let us hear the results of that.)

唯(ゆい)：うん、憂(うい)はねえーえ、

(Yui: Yeah, Ui said...)

律(りつ)：ちょっと待(ま)て、それ何(なに)？

(Ritsu: Wait a moment, what's that?)

唯(ゆい)：鳥獣戯画(ちょうじゅうぎが)だよ。あのさ、こないださ、教科書(きょうかしょ)見(み)て・・・

(Yui: It's from the Scrolls of Frolicking Animals! I saw it the other day in the textbook.)

律(りつ)：で、憂(うい)ちゃんは何(なんだ)って？

(Ritsu: So what did Ui say?)

唯(ゆい)：あっ、憂(うい)はねえ、私(わたし)たちがもう一年(いちねん)学校(がっこう)にいて、あずにゃんと一緒(いっしょ)に卒業(そつぎょう)できるといいんじゃないかって。

(Yui: Ui said that it would be nice if we stayed for another year and graduated together with Azy-nyan.)

律(りつ)：プレゼントは留年(りゅうねん)？

(Ritsu: So the present would be to stay back a year?)

唯(ゆい)：そう。留年(りゅうねん)。

(Yui: Yeah, staying back a year!)

梓(あずさ)：えっ？

(Azusa: What?)

律／滯／紬／唯：うわ！

(All: Whoa!)

梓(あずさ)：どうしたんですか？

(Azusa: What's the matter?)

唯(ゆい)：べつに。

(Yui: Nothing.)

梓(あずさ)：明らかに焦(あせ)ってますよね。

(Azusa: You seem definitely up set.)

唯(ゆい)：そうっかな？

(Yui: Really?)

梓(あずさ)：しかも今(いま)、留年(りゅうねん)って言(い)ってませんでした？

(Azusa: And didn't you just mention staying back a year?)

唯(ゆい) : 私(わたし)たちにもいろいろあるんだよね。

(Yui: We have our circumstances as well.)

紬(つむぎ) : どこから聞(き)いてたの、梓(あずさ)ちゃん？

(Tsumugi: How long have you been outside listening, Azusa-chan?)

梓(あずさ) : 聞(き)いてたというか、聞(き)こえたんです。

(Azusa: I wasn't listening! I just heard...)

唯(ゆい) : 空耳(そらみみ)、たぶん空耳(そらみみ)、空(そら)の耳(みみ) . . .

(Yui: You misheard it...You definitely misheard it...)

梓(あずさ) : 何(なに)やってるんですか？

(Azusa: What are you doing?)

紬(つむぎ) : あのね、卒業旅行(そつぎょうりょこう)でどこに行(い)くかを相談(そうだん)してたら、ドイツ連邦共和国(れんぽうきょうわこく)にリューベンという都市(とし)があって、 . . .

(Tsumugi: We were talking about where we should go for our graduation trip! And, there's a city in the Federal Republic of Germany called Luenen\*...)

\* Note: Luenen is pronounced the same as "staying back" in Japanese.

唯(ゆい) : 何(なに)？そんな不吉(ふきつ)な都市(とし)が？

(Yui: What?! Is there a city with such an ominous name?!)

律(りつ) : そこはだめだな。

(Ritsu: We can't go there!)

梓(あずさ) : ああ、卒業旅行(そつぎょうりょこう)ですか？

(Azusa: Oh, graduation trip.)

律(りつ) : ドバイ！

(Ritsu: Dubai!)

澪(みお) : ハワイに行(い)きたいんじゃないかったっけ？

(Mio: Didn't you want to go to Hawaii?)

律(りつ) : ドバイ！

(Ritsu: Dubai!)

唯(ゆい) : ヨーロッパ！

(Yui: Europe!)

紬(つむぎ) : 温泉(おんせん)、卓球(たっきゅう)してみたい。

(Tsumugi: A hot spring! I wanna try table tennis!)

唯(ゆい) : 澪(みお)ちゃんは？

(Yui: What about you, Mio-chan?)

滯(みお) : 私(わたし)? んー、ロンドンかな? いろんなミュージシャンの故郷(こきょう)だし。音楽(おんがく)の歴史(れきし)もあるし。

(Mio: Me? I guess... London? It's the hometown of many great musicians. And it has a long history of music.)

梓(あずさ) : バラバラですね。

(Azusa: You all want something different.)

唯(ゆい) : あずにゃんは?

(Yui: What about you, Azu-nyan?)

梓(あずさ) : 私(わたし)はまだ卒業(そつぎょう)しませんから、どこでも。

(Azusa: I'm not graduating yet, so I don't know...)

滯(みお) : っつか、いつ卒業旅行(そつぎょうりょこう)行(い)くことになったんだよ?

(Mio: Wait, when did we even decide to go on a graduation trip?)

律(りつ) : そこは流(なが)れでさ。へへん。

(Ritsu: We just went along the flow of talk.)

唯(ゆい) : すみません。すみません。

(Yui: I'm sorry! I'm sorry!)

紬(つむぎ) : 滯(みお)ちゃん行きたくないの?

(Tsumugi: Don't you want to go, Mio-chan?)

滯(みお) : そういうわけじゃないけどさ。

(Mio: Of course I don't mean that, but ...)

律(りつ) : じゃあ、卒業旅行(そつぎょうりょこう)に行(い)きたくない人(ひと)ー? シーン。

(Ritsu: Then, who here doesn't want to go on a graduation trip? Silence...)

梓(あずさ) : トンちゃん。

(Azusa: Ton-chan.)

律(りつ) : 決(き)まりじゃん。

(Ritsu: Then it's decided!)

滯(みお) :すごい決(き)め方(かた)。

(Mio: What an amazing way to make a decision.)

唯(ゆい) : じゃあさあ、あみだくじで行(い)くところ決(き)めよう。私(わたし)、こう見(み)えてもあみだくじは得意(とくい)なタイプだよ。

(Yui: Then let's decide with a ghostleg lottery! I may not seem like it, but I'm a type of very good at ghostleg lotteries!)

梓(あずさ) : どういうタイプですか?

(Azusa: How can you even be good at that?)

唯(ゆい) : できたよ ! へへん、では部長(ぶちょう)の田井中律(たいなかりつ)さんどうぞ !

(Yui: It's done! Now, I'd like to invite our club president, Mis. Tainaka Ritsu, to start us off!)

律(りつ) : あたし ? じゃあ、これで !

(Ritsu: Me? This one, then!)

唯(ゆい) : はいはい。さあ、どこになるのでしょうか ? ♪チャーンチャカチャカチャンチャンチャカチャカ・・・♪

(Yui: Roger! Let's see where we're going then! ♪Chuan Chaka Chaka chan chan chaka chaka .... ♪)

唯(ゆい) : ほうほう、決(き)まりました。ヨーロッパです。

(Yui: Well, well, Europe it is!)

全員 : おーお !

(All: Oh!)

紬(つむぎ) : 唯(ゆい)ちゃんよかったね。

(Tsumugi: That's great, Yui-chan!)

唯(ゆい) : えへへ。

(Yui: Ehehehe..)

律(りつ) : ヨーロッパって結局(けっきょく)どこ行(い)くんたよう ?

(Ritsu: But where in Europe are we going, after all?)

滯(みお) : 唯(ゆい)に聞(き)いてくれ。

(Mio: Ask Yui about that.)

梓(あずさ) : 唯(ゆい)先輩(せんぱい) !

(Azusa: Yui-senpai!)

唯(ゆい) : はい ?

(Yui: Yes?)

梓(あずさ) : その紙(かみ)、ちょっと見(み)せていただけませんか ?

(Azusa: May I see that paper for a second?)

唯(ゆい) : な、ななな、なんで ?

(Yui: W-W-Why?)

梓(あずさ) : いや、なんとなく。

(Azusa: I'm just curious.)

唯(ゆい) : ええ ? ううう・・・

(Yui: Whoa?,Um...)

律(りつ) : 逃(に)げた !  
(Ritsu: She's running away!)

唯(ゆい) : え、え、う、うう . . .  
(Yui: Ew, um, uh ...)

梓(あずさ) : 転(ころ)んだ !  
(Azusa: She fell!)

律(りつ) : 唯(ゆい) . . .  
(Ritsu: Yui!)

紬(つむぎ) : 唯(ゆい)ちゃん。  
(Tsumugi: Yui-chan!)

滯(みお) : 唯(ゆい)。  
(Mio: Yui...)

律(りつ) : 唯(ゆい)ー。  
(Ritsu: Yui?)

唯(ゆい) : 律(りつ)ちゃん。  
(Yui: Ricchan...)

律(りつ) : 唯(ゆい)。  
(Ritsu: Yui?)

唯(ゆい) : 私(わたし)、やっとできたよ。ひねしょうが。  
(Yui: I've finally managed to bend my fingers like twisted old ginger!)

律(りつ) : やっとだな。やっとだな。 : 唯(ゆい)。  
(Ritsu: Finally you did it! Finally, Yui!)

唯(ゆい) : 律(りつ)ちゃん . . .  
(Yui: Ricchan...)

梓(あずさ) : あ、やっぱり。八百長(やおちょう)ですね。  
(Azusa: Oh, I thought so. She rigged it.)

律(りつ) : なに ? !  
(Ritsu: What?!)

唯(ゆい) : しもうた。  
(Yui: Darn it!)

梓(あずさ) : 先輩(せんぱい)のやることはすべてお見通(みとお)しです。  
(Azusa: I can see anything through what you were doing.)

律(りつ) : インチキしたのかよう？

(Ritsu: You cheated, didn't you?)

紬(つむぎ) : ええ？すごいね、唯(ゆい)ちゃん。

(Tsumugi: What? That's amazing, Yui-chan!)

唯(ゆい) : えへへへ。

(Yui: Ehehehe.)

澪(みお) : 照(て)れるな。

(Mio: Don't feel us praising you.)

唯(ゆい) : ちょっと間違(まちが)えちゃったよ。

(Yui: I made a little mistake.)

唯(ゆい) : ううー。

(Yui: Uh....)

律(りつ) : 暫(しばら)くそうしてるといい。

(Ritsu: Keep it on for your punishment.)

澪(みお) : 唯(ゆい)。

(Mio: Yui.)

律/澪/紬/梓 : ぷはははは。

(Except Yui: Puhahaha...)

律(りつ) : じゃあ、そろそろちゃんと決(き)めるか。

(Ritsu: All right, let's decide for real now.)

律(りつ) : みんな、行(い)きたいとこバラバラだしなあ。

(Ritsu: We all want to go to different places...)

澪(みお) : 多数決(たすうけつ)とか？

(Mio: How about to decide by majority?)

律(りつ) : 無理(むり)じゃん。

(Ritsu: That won't work.)

唯(ゆい) : トンちゃんに決(き)めてもらうのはどう？うわっ。

(Yui: How about letting Ton-chan decide?)

律(りつ) : あー、しつこい。

(Ritsu: Come on, persistent.)

澪(みお) : とんちゃんがどのティーカップを選(えら)ぶか？

(Mio: Which teacup is Ton-chan gonna choose?)

唯(ゆい) : うん。

(Yui: Yea.)

紬(つむぎ) : 遊園地(ゆうえんち)みたいで可愛(かわい)いね。

(Tsumugi: It's so cute like we're at a theme park! )

唯(ゆい) : ところで、

(Yui: By the way...)

律(りつ) : はい？

(Ritsu: Yeah?)

唯(ゆい) : なんとなくヨーロッパが小さい気(き)がしているのですが。

(Yui: I get the feeling that the Europe cup is a bit smaller than the others.)

律(りつ) : ずるした子(こ)へのお仕置(しお)きです。

(Ritsu: That's to punish the cheater.)

唯(ゆい) : さいですか。

(Yui: I see...)

梓(あずさ) : まさかトンちゃんがこんな重大(じゅうだい)な役目(やくめ)を負(お)うことになるなんて。

(Azusa: I didn't expect that Ton-chan have to take on such a large responsibility?)

唯(ゆい) : なんか今日(きょう)のトンちゃん上向(うわむ)きだねえ。

(Yui: Ton-chan is so floaty today.)

滯(みお) : ティーカップに興味(きょうみ)なさすぎね。

(Mio: He's not interested in the teacups at all.)

律(りつ) : んー。

(Ritsu: Nmmm.)

唯(ゆい) : いい天気(てんき)だねー。

(Yui: The weather's nice...)

梓(あずさ) : みなさん、飽(あ)きてらっしゃる。

(Azusa: They're tired of ...!)

唯(ゆい) : あー、トトトンちゃんが、ヨーロッパの前(まえ)に。

(Yui: Look! T-T-Ton-chan is near Europe!)

滯(みお) : あー、でもこれロンドン触(さわ)ってる。

(Mio: Oh, but he's touching London!)

唯(ゆい) : じゃあロンドンてこと？

(Yui: So we're going to London?)

律(りつ) : うん。

(Ritsu: Yeah.)

唯(ゆい) : えー。

(Yui: Whoa.)

梓(あずさ) : ロンドンもヨーロッパだからいいじゃないですか。

(Azusa: London is in Europe, so it's all good.)

唯(ゆい) : そうなの。ヨーロッパってどこまでがヨーロッパ？

(Yui: Really? How far is Europe within Europe?)

梓(あずさ) : 先輩(せんぱい)の行(い)く大学(だいがく)が気(き)の毒(どく)になってきました。

(Azusa: I feel the university you got into is pitiful.)

律(りつ) : 滯(みお) ! ロンドンだぞ !

(Ritsu: Mio! It's London!)

紬(つむぎ) : よかったねー、滯(みお)ちゃん。

(Tsumugi: I'm so glad for you, Mio-chan.)

滯(みお) : い、い、やったー !

(Mio: Hurray!)

律(りつ) : 滯(みお) ?

(Ritsu: Mio?)

紬/唯 : 滯(みお)ちゃん。

(Tsumugi/Yui: Mio-chan?)

滯(みお) : やった、ロンドン、やった。

(Mio: Hurray! London! Hurray!)

律(りつ) : わかったから、落(お)ち着(つ)け !

(Ritsu: We get it, so calm down!)

滯(みお) : ロ、ロンドン !

(Mio: Lo-Lo-Lo-London!)

唯(ゆい) : 本当(ほんとう)に行(い)きたかったんだね、滯(みお)ちゃん。

(Yui: You really wanted to go to London, didn't you, Mio-chan?)

紬(つむぎ) : アフタヌーン・ティーできるね。

(Tsumugi: We can have afternoon tea there!)

唯(ゆい) : ロンドンでお茶(ちゃ)できるの ?

(Yui: We can have tea in London?)

律(りつ) : 紅茶(こうちゃ)の国(くに)だもんな。

(Ritsu: It's the country of black tea.)

唯(ゆい) : すごい、私(わたし)たちにぴったりだ。

(Yui: That's cool! It's the perfect place for us!)

紬(つむぎ) : 5人(ごにん)だったら部屋(へや)は二(ふた)つかなあ？

(Tsumugi: If we are five, we'll take two rooms.)

律(りつ) : 3対(たい)2？

(Ritsu: Three and two?)

梓(あずさ) : え？

(Azusa: What?)

紬(つむぎ) : 梓(あずさ)ちゃんも行(い)くでしょう？

(Tsumugi: Azusa-chan, you're coming too, right?)

梓(あずさ) : いえ、いえ、先輩(せんぱい)たちの卒業旅行(そつぎょうりょこう)ですから。

(Azusa: Of course not! It's your graduation trip, after all.)

唯(ゆい) : パスポートなくしちゃった？

(Yui: Have you lost your passport?)

梓(あずさ) : ありますけど、私(わたし)には学校(がっこう)が、・・・

(Azusa: No, I haven't, but I have to go to school...)

律(りつ) : 期末(きまつ)テストの後(あと)に、休(やす)みがあるだろう？

(Ritsu: There's a break after the finals, right?)

梓(あずさ) : 確(たし)か、5連休(ごれんきゅう)になるはずで、・・・

(Azusa: Yeah, I think it's five-day-break...)

唯(ゆい) : じゃあ何(なん)の問題(もんだい)もないじゃん。

(Yui: Then, you have no problem.)

梓(あずさ) : でも・・・

(Azusa: But...)

唯(ゆい) : 一緒(いっしょ)に行(い)きたいよ。あずにゃんがいないと軽音部(けいおんぶ)じゃないよ。

(Yui: We should all go together. Without you, the light music club won't be complete.)

滯(みお) : 梓(あずさ)、行(い)きたくない？

(Mio: Azusa, you don't want to come?)

梓(あずさ) : 行(い)きたい、ですけど・・・、本当(ほんとう)にお邪魔(じゃま)じゃないですかね？

(Azusa: I do! But... Won't I just be in the way?)

律(りつ) : なんで？

(Ritsu: Why?)

梓(あずさ) : じゃあ、是非(ぜひ)。

(Azusa: Then sure...)

律/唯 : やったー、決定(けってい)！

(Ritsu/Yui: Hurray! That's decided!)

梓(あずさ) : でも、その前(まえ)に、おうちに確認(かくにん)してみないと。

(Azusa: But first things first, I must ask my parents.)

梓(あずさ) : あっ、もしもし、お母(かあ)さん？梓(あずさ)だけど、うん、あのね、・・・

(Azusa: Hello, mom? It's Azusa. Umm, well...)

梓(あずさ) : ありがとう、お母(かあ)さん。

(Azusa: Thanks, Mom!)

梓(あずさ) : うふん。母(はは)もいって言(い)ってくれましたの・・・

(Azusa: Well, my mom said it's okay, so...)

唯(ゆい) : ・・・そお、ロンドン！

(Yui: .... Yeah, London!)

紬(つむぎ) : ・・・あのね、卒業旅行(そつぎようりょこう)なの・・・

(Tsumugi: ...Well, it'll be our graduation trip...)

澪(みお) : ・・・あっ、ママ？

(Mio: ... Oh, mama?)

律(りつ) : お母(かあ)さん、一生(いっしょう)のお願い(ねが)い！

(Ritsu: Mom, This is the biggest favor I'll ask!)

澪(みお) : うん、律(りつ)もいるから大丈夫(だいじょうぶ)。

(Mio: Yeah, Ritsu's coming too, so it'll be okay.)

律(りつ) : ほんとう？

(Ritsu: Really?!)

唯/律/紬/澪 : ありがとう、じゃ、またね。

(The four: Thanks! Bye for now!)

梓(あずさ) : 私(わたい)がしっかりしよう。

(Azusa: I'll have to stay levelheaded.)

### 【唯の家の居間 (Living Room of Yui's Home)】

真鍋和(まなべのどか) : ロンドンって本当(ほんとう)にロンドンだったの？

(Nodoka: You mean London really London?)

唯(ゆい)：ん？あたりまえだよ。どこのロンドンだと思(おも)ってたの？和(のどか)ちゃん。

(Yui: Nm? Of course, are there any other Londons? Nodoka-chan!)

和(のどか)：いきなりメールが来(き)たから、どこかそういうお店(みせ)でもできたのかなって・・・

(Nodoka: You just texted me so suddenly. I thought it was a new shop or something...)

唯(ゆい)：明日(あした)みんなで旅行会社(りょこうがいしゃ)に申込(もうしこみ)に行(い)くんだよ。

(Yui: We're all going tomorrow to a travel agency to book our tickets.)

和(のどか)：知(し)らなかった。軽音部(けいおんぶ)のみんながそんなにイギリスに行(い)きたかったなんて。

(Nodoka: I didn't know you girls in the light music club wanted to go to England so badly.)

唯(ゆい)：よいっしょと。

(Yui: Umph.)

和(のどか)：変(か)わった格好(かっこう)してるわね。

(Nodoka: You look weird in that.)

唯(ゆい)：あのね、行(い)きたかったのは濤(みお)ちゃん、決(き)めたのはトンちゃんだよ。

(Yui: You see, Mio-chan was the one who wanted to go, and Ton-chan made the decision.)

和(のどか)：すっぽんが決めたの？

(Nodoka: The soft-shelled turtle decided it?)

唯(ゆい)：すっぽんもどき。それに行(い)くのはイギリスじゃなくてロンドンだから。

(Yui: Soft-shelled turtle-like! And we're not going to England, but going to London.)

和(のどか)：唯(ゆい)、とっても言(い)いづらいんだけどね、ロンドンってイギリスよ。

(Nodoka: Yui... You know, it's hard for me to point this out... but, London is in England.)

唯(ゆい)：えっ？

(Yui: What?)

### 【本屋 (Book Store)】

梓(あずさ)：いきなりなんだもん。私(わたし)まで行(い)くことになるなんて。

(Azusa: It was all of a sudden. I didn't think I'd be going too.)

憂(うい)：たくさん買(か)うねえ

(Ui: You're buying a lot of these books...)

梓(あずさ)：だって、私(わたし)がいろいろ調(しら)べておかないと、・・・

(Azusa: I need to look up stuff because no one else will.)

憂(うい)：お姉(ねえ)ちゃんのことよろしくね。

(Ui: Please take care of my sister.)

梓(あずさ) : あのさあ、憂(うい)。そのお姉(ねえ)ちゃんの事(こと)なんだけど。

(Azusa: Well, Ui..., regarding your sister.)

憂(うい) : うん？

(Ui: Hmm?)

梓(あずさ) : なんか、私(わたし)に隠(かく)してるみたいなんだよね。憂(うい)、知(し)らない？

(Azusa: It feels like she's keeping a secret from me. Do you know anything about it?)

憂(うい) : お姉(ねえ)ちゃんに隠(かく)し事(ごと)なんて、できないと思(おも)うけどなあ。

(Ui: I don't think she could keep secrets at all.)

梓(あずさ) : そうだよな。

(Azusa: That's true.)

### 【旅行会社 (Travel Agency)】

旅行社(りょこうしゃ)カウンター係 : いらっしゃいませ。ご旅行(りょこう)のご相談(そうだん)ですか？

(Counter staff of travel agency: Welcome! How can I help you with your plans?)

律(りつ) : あ、はい。えーと、ロンドンで5日間(いつかかん)ほど・・・

(Ritsu: Y-Yes! We'd like to go to London for about five days.)

カウンター係(かかり) : ロンドンで3泊(さんぱく)5日(いつか)ですね。

(Counter staff: So, three nights and five days in London, right?)

唯(ゆい) : 3(さん)？減(へ)ってない？

(Yui: Three? It doesn't add up?)

紬(つむぎ) : 行(い)き帰(かえ)りに1泊(いっぱく)使(つか)うから、

(Tsumugi: It takes a night to get there and come back.)

律/唯/滯 : あー、おー、知(し)ってるし。はい。

(Ritsu/Yui/Mio: Oh! I knew that! Sure.)

カウンター係 : ロンドン市内(しない)だけでよろしいですか？

(Counter staff: Would you like to visit just London City?)

滯(みお) : いんだっけ？

(Mio: Sounds good?)

律(りつ) : いいんじゃないか？

(Ritsu: I guess so.)

梓(あずさ) : いいと思(おも)います。見(み)るとこいっぱいありますし。

(Azusa: I think it's okay! There's plenty to see there.)

律(りつ) : あー、これ乗(の)りたい！

(Ritsu: Oh, I wanna ride this!)

紬(つむぎ)：紅茶屋(こうちやや)さんに行こうね。

(Tsumugi: Let's go to a tea shop.)

唯(ゆい)：あー、これおいしそうだね。

(Yui: Ah, This looks delicious.)

梓(あずさ)：はい。

(Azusa: Yes.)

律(りつ)：これかっこいいじゃん。

(Ritsu: This is cool.)

澪(みお)：私(わたし)はジミ・ヘンとかジミー・ペイジが住(す)んでた家(いえ)に行(い)きたい！

(Mio: I want to visit the house of Jimi Hendrix and Jimmy Page!)

梓(あずさ)：いいですね。デビッドボウイの家(いえ)も

(Azusa: That sounds good! David Bowie's house too!)

律(りつ)：楽器屋(がっきや)さんあるじゃん。

(Ritsu: Look, there's an instrument shop.)

澪(みお)：アビー・ロード！

(Mio: Abbey Road!)

カウンター係：あの一、それでしたら、すべて自由行動(じゆうこうどう)の個人旅行(こじんりょこう)がおすすめですよ。

(Counter staff: Excuse me... In that case I'd suggest you take a personal trip, as you can go wherever you'd like.)

梓(あずさ)：えっ、いやそれはちょっとさすがに。

(Azusa: I think ..., that's a bit...)

律/唯：じゃあそれでお願(おねが)いします。

(Ritsu/Yui: Okay, let us take that then!)

### [学校の階段 (The Staircase in the school)]

唯(ゆい)：おはよう。

(Yui: Good morning!)

オカルト研(けん)A：軽音部(けいおんぶ)さん。

(Occult club A: Oh, girl from the light music club.)

唯(ゆい)：寒(さむ)いねえ。オカルト研(けん)もまだ部活(ぶかつ)やってるんだ。

(Yui: It's cold, isn't it? You're still doing your occult activities.)

オカルト研(けん)A：はい、今から屋上(おくじょう)で、宇宙(うちゅう)との交信(こうしん)を試(こころ)みてきます。

(Occult club A: Yeah, we're going to try sending a message to outer space from the roof.)

唯(ゆい) : あっ、そうだ、今度(こんど)軽音部(けいおんぶ)でイギリスに行くんだよ。

(Yui: Oh right, well, the light music club's going on a trip to England!)

オカルト研(けん)B : いいですね。

(Occult club B: That's nice.)

唯(ゆい) : 卒業旅行(そつぎょうりょこう)なんだよ。おみやげ何(なに)がいいーい？

(Yui: It's our graduation trip! What would you like me to bring back for you?)

オカルト研(けん)A : ネッシーの、・・・

(Occult club A: Nessie's...)

唯(ゆい) : うん。

(Yui: Yeah.)

オカルト研(けん)A : ネッシー・・・、ネッシーの写真(しゃしん)を撮(と)ってきてください。

(Occult club A: Nessie..., Please take a picture of Nessie.)

唯(ゆい) : うん。わかった。まかせといて。

(Yui: Sure, okay! Leave it to me.)

オカルト研(けん)A : 軽音部(けいおんぶ)さん。

(Occult club A: Girl from the light music club...)

### [軽音部の部室 (The room of light music club)]

唯(ゆい) : というわけなんだけど、予定(よてい)に入(い)れられるかな。

(Yui: For this reason, can we fit that in our plans somewhere?)

梓(あずさ) : ネッシーですか？さすがにネス湖(こ)は遠(とお)いですね。

(Azusa: Nessie? Loch Ness is really far away.)

さわ子(こ) : それに本当(ほんとう)はネッシーってないらしいじゃない。

(Sawako: And Nessie probably doesn't even exist.)

唯(ゆい) : もしかしてオカルト研(けん)ギャグ？レベル高(たか)すぎてわかんないよ。

(Yui: Wait, was that a joke from the occult club?! It flew right over my head!)

律(りつ) : まあまあ、平沢(ひらさわ)さん。

(Ritsu: Don't worry, Miss Hirasawa.)

唯(ゆい) : あら。

(Yui: Oh...)

梓(あずさ) : 皆(みな)さん、ほかにリクエストはないですね？

(Azusa: So do you guys have any other requests?)

律/唯：ないでーす。

(Ritsu/Yui: All good!)

梓(あずさ)：じゃあこのメモをもとにして、効率(こうりつ)よく回(まわ)れるよう工程(こうてい)をまとめてきます。

(Azusa: Then I'll try to plan our itinerary based on this memo so that it all fits together efficiently.)

澪(みお)：頼(たの)んじゃっていいのか？

(Mio: Are you sure you don't need help?)

梓(あずさ)：はい、私(わたし)こういうの好(す)きなんです。

(Azusa: Yeah, I love planning things.)

澪(みお)：悪(わる)いな。

(Mio: Sorry.)

紬(つむぎ)：梓(あずさ)ちゃん、おかわりどう？

(Tsumugi: Azusa-chan, would you like some more?)

梓(あずさ)：あっ、もう大丈夫(だいじょうぶ)です。もうおなかパンパンになっちゃって。

(Azusa: Thank you, but I'm already full.)

唯(ゆい)：あずにゃんが予定(よてい)作(つく)るとおやつの時間(じかん)が少(すく)ないんだよね。自由行動(じゆうこうどう)なんだから自由(じゆう)に行動(こうどう)すればいいのに。

(Yui: When Azu-nyan's planning our schedule, then we will have less snack time... As long as the free time plan we take, then we should go wherever we like.

律(りつ)：梓(あずさ)、帰(かえ)るの？

(Ritsu: Azusa, you're going home?)

梓(あずさ)：はい、皆(みな)さんはまだ帰(かえ)らないんですか？

(Azusa: Yes. Aren't you going home yet?)

唯(ゆい)：あ、帰(かえ)る、帰(かえ)る。

(Yui: Yeah, we're going home!)

唯(ゆい)：アフタヌーン・ティーの練習(れんしゅう)してから帰(かえ)る。

(Yui: After practicing afternoon tea, that is!)

紬(つむぎ)：私(わたし)たち、

(Tsumugi: We're...)

梓(あずさ)：はい

(Azusa: Yes.)

紬(つむぎ)：もう一杯(いっぱい)お茶(ちゃ)して帰(かえ)るわ。梓(あずさ)ちゃん、はい、これお土産(みやげ)。

(Tsumugi: We are going home after one more cup of tea, Azusa-chan! Here, a souvenir!)

律(りつ) : つまらないものですが。

(Ritsu: It's nothing impressive, though.)

紬(つむぎ) : コップも洗(あら)っておくから。

(Tsumugi: We're gonna wash the cups too!)

梓(あずさ) : すみません。ありがとうございます。

(Azusa: Okay... Thank you very much.)

律(りつ) : 気(き)をつけてな、梓(あずさ)。

(Ritsu: Be careful, Azusa.)

唯(ゆい) : おやつの時間(じかん)入れてね。

(Yui: And be sure to fit in snack times!)

梓(あずさ) : じゃあお先(さき)に失礼(しつれい)します。

(Azusa: Then, I'll be going now.)

律(りつ) : また明日(あした)な。

(Ritsu: See you tomorrow!)

澪(みお) : さて、

(Mio: Now then...)

律(りつ) : こっからが本番(ほんばん)、やで。

(Ritsu: Time for the main act from now.)

さわ子 : 何(なん)の？

(Sawako: Of what?)

律(りつ) : ひゃー、まだいたのかよ。

(Ritsu: Whoa, you're still here?!)

さわ子 : ちょっと！

(Sawako: Hey!)

律(りつ) : いやだなー、さわちゃん。

(Ritsu: Come on, Sawa-chan!)

紬(つむぎ) : つまらないものですが。

(Tsumugi: Here's a little something for you..)

律(りつ) : あーそうだ、今日(きょう)デートなんじゃなかったっけー？

(Ritsu: Oh right, weren't you having a date today? )

さわ子 : そんな予定(よてい)ないもん。

(Sawako: I don't have such plan!)

律(りつ) : またまたー。

(Ritsu: Don't fool me.)

律(りつ) : よし。

(Ritsu: Okay.)

唯(ゆい) : あずにゃんへのプレゼントって？何(なに)がいいかなあ？

(Yui: So, a present for Azu-nyan, what should it be?)

滯(みお) : いつも世話(せわ)になってばかりだしな。

(Mio: She's always taking care of us.)

律(りつ) : 日頃(ひごろ)の感謝(かんしゃ)の気持(きも)ちを、私(わたし)らなりに表現(ひょうげん)すると  
なると・・・

(Ritsu: If we were to express our constant gratitude to her...)

紬(つむぎ) : 劇(げき)とか？

(Tsumugi: How about a play?)

律(りつ) : もう劇(げき)は嫌(いや)だ！

(Ritsu: No more play!)

唯(ゆい) : 何(なに)かないかな？

(Yui: What would be nice?)

唯(ゆい) : あっ、あずにゃん、ムッたん\*忘(わす)れてる。大変(たいへん)だ、大変(たいへん)だ。

(Yui: Oh, Azu-nyan left Muttan\* here! This is terrible!)

\*ムッたん＝ギター／フェンダームスタング (\*Muttan=Pet name of her guitar/Fender Mustang)

滯(みお) : ムスタングだろ。

(Mio: It's Mustang, isn't it.)

紬(つむぎ) : 滯(みお)ちゃんのはエリザベスだよな。

(Mio: Miochan's is named Elizabeth, right?)

唯(ゆい) : あー、ムッたんに聞(き)いてみようか？

(Yui: Well, how about asking Muttan?)

唯(ゆい) : ムッたん！あずにゃんへのプレゼントなにがいい？なーんちゃって。

(Yui: Muttan, what would be a good present for Azu-nyan? Just kidding...)

律(りつ) : ムッたん！

(Ritsu: Muttan!)

唯(ゆい) : ええ？うー、うわわわ、まって！

(Yui: Whoaaaa! Wait!)

唯(ゆい) : あ、ムッたんが、  
(Yui: Gosh. Muttan spoke...)

律/紬/澪 : うん。  
(Ritsu/Tsumugi/Mio: Yeah.)

唯(ゆい) : 曲(きょく)って言(い)った。  
(Yui: A track, he said.)

律(りつ) : しまった。打(う)ち所(どころ)がわるかったか？  
(Ritsu: Shoot! Was it that bad of a fall?)

紬(つむぎ) : 北極(ほっきょく)？  
(Tsumugi: Arctic?)

唯(ゆい) : 違(ちが)うよ。曲(きょく)。  
(Yui: No, a track!)

澪(みお) : (曲(きょく))芸(げい)？  
(Yui: A trick?)

唯(ゆい) : じゃなくて。曲(きょく)。  
(Yui: No, a track!)

紬(つむぎ) : 極端(きょくたん)。  
(Tsumugi: Extreme?)

唯(ゆい) : だから、ソングっていうか、ミュージックっていうか。あー、なんで今(いま)まで気(き)が付(つ)かなかったんだろう。  
(Yui: No! A song! You know, music! Why didn't I think of this earlier?)

律(りつ) : 梓(あずさ)に曲(きょく)をプレゼントするってことか？  
(Ritsu: You mean we should write a song for Azusa?)

唯(ゆい) : うん。憂(うい)も言(い)ってた。あずにゃんは軽音部(けいおんぶ)と軽音部(けいおんぶ)の音楽(おんがく)が大好(だいす)だって。  
(Yui: Yeah. Ui said that Azu-nyan loves the club and the music we play.)

紬(つむぎ) : あー、梓(あずさ)ちゃんへ送(おく)る曲(きょく)？  
(Tsumugi: Oh, I see, a song for Azusa-chan?)

律(りつ) : うぐぐぐ、いいじゃんそれ。  
(Ritsu: Ugh, that sounds great!)

唯(ゆい) : いいよね、先輩(せんぱい)が後輩(こうはい)へ送(おく)る曲(きょく)。めちゃくちゃカッコいいよ。  
(Yui: Right? A song for our little Azusa. It's absolutely cool!)

紬(つむぎ)：うん。かっこいい！

(Tsumugi: Yeah, it's cool!)

澪(みお)：なあ唯(ゆい)、どんな曲(きょく)にしよう。

(Mio: Wait, Yui, what kind of a song should it be?)

唯(ゆい)：うん、それは先輩(せんぱい)が作(つく)る曲(きょく)だからね。バーンとして、ドーンとして、ドカーンだよ。

(Yui: It's a song from her seniors, so it should be like bang, stomp, and boom!)

律(りつ)：わからん。

(Ritsu: I don't get it.)

唯(ゆい)：つまり、今(いま)までにはない、スケールの大(おお)きな曲(きょく)ってことだよ。

(Yui: To sum up, it should be a song of a much greater scale compared to anything we've written before!)

律(りつ)：で、例(たと)えばどんな？

(Ritsu: So, give us an example?)

唯/律/紬/澪：うーん。

(All: Ummm.)

梓(あずさ)：忘(わす)れちゃった。

(Azusa: I forgot it.)

梓(あずさ)：おはようございまーす。なんちゃって。

(Azusa: Good morning! Just kidding.)

唯(ゆい)：あずにゃん。いつからそこに？

(Yui: Azu-nyan! How long have you been there?!)

梓(あずさ)：たった今(いま)です。

(Azusa: I just arrived.)

律(りつ)：本当(ほんとう)か？

(Ritsu: Really?)

紬(つむぎ)：うん。

(Tsumugi: Right.)

梓(あずさ)：はい。

(Azusa: Yes!)

唯/律/紬/澪：は一あ。

(Ritsu/Yui/Tsumugi/Mio: Huah.)

唯(ゆい)：あぶなかった。

(Yui: That was close.)

唯(ゆい) : あーそうか、ムッたん忘(わす)れたんだよね。だめだよ、忘(わす)れちゃあ。

(Yui: Oh, right! You forgot Muttan! You shouldn't forget him!)

梓(あずさ) : はい。失礼(しつれい)します。

(Azusa: Yes, I'm sorry I interrupted you.)

唯(ゆい) : バイバーイ。

(Yui: Bye-bye!)

梓(あずさ) : 異常(いじょう)なし。

(Azusa: Everything's fine.)

唯(ゆい) : あずにゃん？

(Yui: Azu-nyan?)

梓(あずさ) : いやだ、私(わたし)ったら、すみません、なんでもないです。失礼(しつれい)します。

(Azusa: Oh gosh, what am I doing? I'm sorry! It's nothing! Bye!)

### [梓の帰り道 (On the way to Azusa's home) ]

梓(あずさ) : さっきの先輩(せんぱい)たち、みんな見(み)たことないまじめな顔(かお)してた。

(Azusa: What grave looks of them a little while ago, I've never seen them so serious before.)

梓(あずさ) : 怪(あや)しい。

(Azusa: Fishy...)

### [唯の部屋(へや) (Yui's room)]

唯(ゆい) : あっ、ムギだ。

(Yui: Oh, it's from Mugi.)

唯の携帯画面(けいたいがめん) : 「受信(じゅしん)メール

(Screen of Yui's mobile phone:

“Incoming mail

受送先(じゅそうさき) 紬(つむぎ)

Sender: Tsumugi

題名(だいめい) こんばんわ♥

Title: Good evening♥

あぶないところだったわね

That was close.

梓(あずさ)ちゃんに気付(きづ)かれてないかしら

I wonder if she realized our action.

秘密(ひみつ)ってすごくドキドキする！！

A secret excites us!!

紬(つむぎ)」

Tsumugi”)

唯(ゆい) : こいつ楽(たの)しんでんな。

(Yui: She's enjoying it.)

滯(みお) : 私(わたし)はひやひやするよ。

(Mio: I'm more worried about it...)

滯の携帯画面(けいたいがめん) : 「ムギちゃん

(Screen of Mio's mobile phone: "Mugi-chan

Re: こんにちは

Re: Good evening

曲(きょく)とか、ロンドンで考(かんが)えちゃったり？！

How about thinking the idea of song in London?!

...

メールを送(おく)る」

Send a e-mail")

唯(ゆい) : ワールドワイドな曲(きょく)ができちゃうね、こりゃあ。

(Yui: This song will turn into a worldwide scale!)

憂(うい) : おねえちゃん、ちょっとここ抑(おさ)えてて。う、入(はい)らないよう。

(Ui: Sis, could you hold it down here? Uh, It won't fit in!)

唯(ゆい) : 日本食(にほんしょく)いっぱいだね。

(Yui: So much Japanese food, isn't it.)

憂(うい) : 食(た)べたくなるみたいだよ。制服(せいふく)も持(も)っていくんだよね？

(Ui: I've heard you'd want to eat them. You're taking your school uniform as well?)

唯(ゆい) : みんな持(も)ってくって。

(Yui: We all are!)

憂(うい) : そっかあ。

(Ui: I see.)

唯のママ : 唯(ゆい)、旅(たび)の英会話集(えいかいわしゅう)も持(も)っていくといいわよ。

(Yui's mom: Yui, you should take this English traveler's phrase book with you.)

唯(ゆい) : ありがとう。

(Yui: Thanks!)

唯のパパ : あと、コンセントと変圧器(へんあつき)も。

(Yui's dad: Also take this plug converter and transformer.)

唯(ゆい) : ありがとう。

(Yui: Thanks!)

憂(うい) : また荷物(にもつ)が増(ふ)えた。

(Ui: Now you've gotten even more luggage...)

唯(ゆい)のママ：早(はや)く寝(ね)なさいね。憂(うい)も。  
(Yui's mom: You should sleep early. You too, Ui.)

唯/憂：はい。  
(Yui/Ui: Yes!)

唯(ゆい)：いよいよ明日(あした)からロンドンかあ。  
(Yui: We'll be in London tomorrow!)

憂(うい)：いいなあ。  
(Ui: That's great!)

唯(ゆい)：憂(うい)も来(き)てくれたら安心(あんしん)だよ。  
(Yui: I'd feel safer if you came with me.)

唯(ゆい)：憂(うい)は入(はい)らないか。  
(Yui: But you won't fit in.)

憂(うい)：え？  
(Ui: What?)

唯(ゆい)：うそうそ。  
(Yui: Just kidding.)

憂(うい)：おねえちゃん！  
(Ui: Sis!)

### [空港へ (On the way to Airport)]

唯(ゆい)：行(い)ってきます。  
(Yui: I'm off!)

憂(うい)：気(き)を付(つ)けてね、お姉(ねえ)ちゃん！  
(Ui: Take care, sis!)

滯(みお)：ちょっとジュース買(か)ってくる。  
(Mio: I'll grab something to drink.)

律(りつ)：うん。  
(Ritsu: Sure.)

滯(みお)：荷物(にもつ)頼(たの)むな。  
(Mio: Watch my luggage.)

律(りつ)：オッケー。  
(Ritsu: Okay!)

唯(ゆい)：律(りつ)ちゃん、律(りつ)ちゃん。おはようーっす。

(Yui: Ricchan! Ricchan! Morning!)

律(りつ)：おーっす。ギー太(た)。

(Ritsu: Morning! Gietah...)

唯(ゆい)：一緒(いっしょ)に記念写真(きねんしゃしん)撮(と)ろうと思(おも)って。

(Yui: I was thinking Gietah and I should take memorial photos together...)

律(りつ)：滯(みお)も唯(ゆい)も。

(Ritsu: Mio's not the only one.)

唯(ゆい)：何(なに)が？

(Yui: What?)

律(りつ)：うーうん、あっ、梓(あずさ)もか。

(Ritsu: Even Azusa!)

梓(あずさ)：うわ、おはようございます。

(Azusa: Wow, good morning!)

唯/律：おはよう。

(Ritsu/Yui: Morning!)

律(りつ)：ムスタング持(も)ってきたんだな。

(Ritsu: You brought Mustang.)

梓(あずさ)：はい、迷(まよ)ったんですけれども、唯先輩(ゆいせんぱい)は絶対(ぜったい)持(も)ってくると思(おも)って。あっ、やっぱり。

(Azusa: Yes... I was wondering if I should, but I was sure Yui-senpai would bring hers... Oh, I was right.)

滯(みお)：唯(ゆい)と梓(あずさ)そろったな。

(Mio: Yui and Azusa are here.)

唯/梓：あー、

(Yui/Azusa: Ah,...)

滯(みお)：あー、やっぱり。もし偶然(ぐうぜん)誰(だれ)かミュージシャンに会(あ)ったらサインしてもらうんだよ。

(Mio: Oh, you two as well. If I run into some musician, I have to ask them for an autograph!)

律(りつ)：はいはい。じゃあ、ムギの駅(えき)まで行(い)くぞう。

(Ritsu: Yeah, whatever. Let's go to Mugi's station then.)

律(りつ)：よいしょっと。

(Ritsu: Oof.)

唯(ゆい)：なーんだ、律(りつ)ちゃんもだ。

(Yui: Oh look, Ricchan takes them as well.)

梓(あずさ) : 皆(みなさん)忘(わす)れ物(もの)はないですか？

(Azusa: Do you have everything with you?)

唯(ゆい) : あっ、パスポート忘(わす)れた。

(Yui: Oh, I forgot my passport!)

梓(あずさ) : じゃあ唯先輩(ゆいせんぱい)は置(お)いていきます。

(Azusa: Then we'll leave you here.)

唯(ゆい) : ちょっ・・・

(Yui: Just momen...)

梓(あずさ) : 首(くび)から下(さ)げてるじゃないですか。

(Azusa: You're wearing it on your neck.)

唯(ゆい) : へへ、お約束(やくそく)かと思(おも)ってえ、・・・

(Yui: I thought it was a cliché...)

唯(ゆい) : ムギちゃん、おはよう。

(Yui: Mugi-chan, good morning!)

紬(つむぎ) : おはよう。あーっ、ずるい！私(わたし)も持(も)ってくればよかった。

(Tsumugi: Good morning. That's not fair! I should've brought mine too.)

### 【空港 (The Airport)】

律(りつ) : ひろっ、

(Ritsu: It's huge...)

梓(あずさ) : すごいです。

(Azusa: Amazing!)

唯(ゆい) : ちょっとお茶(ちゃ)でも、

(Yui: Should we have some tea?)

律(りつ) : すっげーな。

(Ritsu: Awesome!)

紬(つむぎ) : 先(さき)に荷物(にもつ)預(あず)けちゃお。

(Tsumugi: Let's check in our baggage first.)

唯(ゆい) : あっ、それがいいね。

(Yui: Good idea!)

チェック・イン・カウンター : 大変(たいへん)申(もう)し訳(わけ)ございません。本日(ほんじつ)、機内(きない)は大変(たいへん)混(こ)みあっておりまして、よろしければ、そちらのお荷物(にもつ)をお預(あず)かりさせていただきたいのですが・・・。

(Counter clerk: I'm sorry, but today's flight is extremely full. If possible, would you please check those in as well?)

唯/滯/梓 : ええ！？

(Yui/Mio/Azusa: Huh?)

誓約書(せいやくしょ) : 「・・・は、航空会社(こうくうがいしゃ)が、上記(じょうき)の項目(こうもく)に関(かん)する損害賠償(そんがいばいしょう)には応(おう)じないことを了承(りょうしょう)します。

(ご署名(しよめい)) 平沢 唯ひらさわ ゆい

(Written covenant: ".... agree that the airline company doesn't accept claims for the above items.

(Passenger signature) Yui Hirasawa")

唯(ゆい) : ギー太(た)、ロンドンで会(あ)おう！

(Yui: We shall meet again in London, Gietah!)

唯(ゆい) : これいいね、学校(がっこう)にもあればいいのに。

(Yui: This is cool! I wouldn't mind having one in school.)

律(りつ) : 歩(ある)く廊下(ろうか)な！

(Ritsu: A walking corridor!)

滯(みお) : 動(うご)く、だろ。

(Mio: You mean "moving", don't you.)

律(りつ) : 脚(あし)見(み)えてる、見(み)えてる！

(Ritsu: I can see your legs!)

律(りつ) : 噂(うわさ)の彼(かれ)とはどうなってるんですか？

(Ritsu: Please tell us about your rumored relationship!)

唯(ゆい) : 付(つ)き合(あ)ってるんですか？

(Yui: Are you going out?)

律(りつ) : どうなってるんですか？琴吹(ことぶき)さん！

(Ritsu: How is he? Miss Kotobuki!)

唯(ゆい) : ムーン・ウォーク、ムーン・ウォーク。

(Yui: Let's do the moonwalks!)

滯(みお) : はしゃぎすぎだろう。あっ、見(み)て！すごい。

(Mio: Stop fooling around. Look! Awesome!)

滯(みお) : はあー、律(りつ)、律！

(Mio: Ritsu! Ritsu!)

唯(ゆい) : おやつ買(か)わなくていい。

(Yui: Should we get some snacks?)

梓(あずさ) : すぐに機内食(きないしょく)出(で)ますよ。  
(Azusa: We'll be getting food on the plane soon.)

唯(ゆい) : 梓(あずさ)ちゃんよく知(し)ってるね。  
(Yui: You're so well-informed, Azusa-chan.)

梓(あずさ) : 調(しら)べましたので。  
(Azusa: I looked it up.)

### 【機内(きない) (On The Air plain)】

滯(みお) : なんか嘘(うそ)みたいだ。飛行機(ひこうき)に乗(の)って、降(お)りたらロンドンなんだよな。  
(Mio: That is so weird! We get on a plane, and when we get off, we'll be in London!)

律(りつ) : 違(ちが)う国(くに)なんだよな。  
(Ritsu: A different country, isn't it.)

紬(つむぎ) : ほんとにみんなと海外(かいがい)に行(い)けるなんて！  
(Tsumugi: I'm so excited to go abroad with you all!)

唯(ゆい) : 過去(かこ)とか未来(みらい)とか言(い)っちゃったりして。  
(Yui: We might end up in the past or even in the future!)

梓(あずさ) : タイム・マシンじゃないですよ。  
(Azusa: This isn't a time machine.)

紬(つむぎ) : でも時間(じかん)戻(もど)るよ。  
(Tsumugi: But we're getting time back.)

梓(あずさ) : ムギ先輩(せんぱい)。  
(Azusa: Mugi-senpai!)

紬(つむぎ) : へへへ、はい、これアイ・マスク。  
(Tsumugi: Hehehe, here, your eye masks.)

梓(あずさ) : ああ、どうも。  
(Azusa: Ah, thanks.)

唯(ゆい) : ありがとう。  
(Yui: Thanks!)

滯(みお) : なあムギ、これどうやって使(つか)うの？  
(Mio: Hey, Mugi, how do you use this?)

唯(ゆい) : 時間(じかん)が戻(もど)るって？  
(Yui: How are we getting time back?)

梓(あずさ) : 地球(ちきゅう)の自転(じてん)と反対方向(はんたいほうこう)に行(い)くからじゃあ。  
(Azusa: I think it's because we're flying in the opposite direction to the Earth's rotation.)

唯(ゆい) : 逆回(ぎやくまわ)りすると時間(じかん)が戻(もど)るの？  
(Yui: So we get time back if we turn the opposite way?)

梓(あずさ) : はい。  
(Azusa: I guess.)

唯(ゆい) : じゃあさ、・・・  
(Yui: Then...)

梓(あずさ) : 先輩(せんぱい)、シート・ベルト締(し)めてください。  
(Azusa: Senpai, could you fasten your seatbelt?)

唯(ゆい) : じゃあさ、ずっと逆回(ぎやくまわ)りしてたら、やっぱり過去(かこ)へ行(い)っちゃう？  
(Yui: So if we kept turning the opposite direction, we'd really end up in the past?)

梓(あずさ) : そこまでは戻(もど)りません。  
(Azusa: We can't get that far back.)

唯(ゆい) : じゃあどのへんまで・・・  
(Yui: Then how far?)

梓(あずさ) : あっ、離陸(りりく)しますよ。  
(Azusa: Look, we're taking off!)

唯(ゆい) : テイク・オフですか？あずにゃんムービング！  
(Yui: Oh, a takeoff! Azu-nyan mooving!)

唯(ゆい) : おおー、雲(くも)！おほー！  
(Yui: Oh, clouds! Oho!)

唯(ゆい) : あずにゃん、ここからは日本語(にほんご)禁止(きんし)だよ。  
(Yui: Azu-nyan, we refrain from speaking Japanese from now on.)

梓(あずさ) : ええ？  
(Azusa: What?)

唯(ゆい) : おーけー？  
(Yui: Okay?)

梓(あずさ) : アイ・アンダスタンド。  
(Azusa: I understand.)

唯(ゆい) : アズキヤット。  
(Yui: Azu-cat.)

梓(あずさ) : えっ？

(Azusa: Huh?)

唯(ゆい) : ノー・ジャパニーズ。

(Yui: No Japanese.)

梓(あずさ) : んー。

(Azusa: Jeez...)

唯(ゆい) : アズキヤット、機内食(きないしょく)英語(えいご)で？。

(Yui: Azu-cat, what's the English word for food you get on the plane?)

梓(あずさ) : フライト・ミール。

(Azusa: Flight meal.)

唯(ゆい) : チキン・オア・ビーフ？

(Yui: Chicken or beef?)

唯(ゆい) : エクササイズ。

(Yui: Exercise!)

梓(あずさ) : チキン・プリーズ。

(Azusa: Chicken please.)

唯(ゆい) : えへへ、エクセレント！

(Yui: Hehe, excellent!)

唯(ゆい) : アンド・ミー？ミー？

(Yui: And me? Me?)

律／澪／紬 : かんぱーい！

(Ritsu/1mio/Tsumugi: Cheers!)

梓(あずさ) : チキン・オア・ビーフ？

(Azusa: Chicken or beef?)

唯(ゆい) : ビーフ・プリーズ。

(Yui: Beef please.)

梓(あずさ) : エクセレント！

(Azusa: Excellent.)

C A:お客様(きやくさま)、

(CA: Excuse me.)

唯(ゆい) : あ、はいはい。

(Yui: Ah, yes. Yes?)

C A:和食(わしょく)と洋食(ようしょく)、どちらになさいますか？

(CA: Would you like the Japanese meal or the western meal?)

唯(ゆい)：あずにゃん！あずにゃん！

(Yui: Azu-nyan! Azu-nyan!)

唯(ゆい)：そうだ、あずにゃんの歌詞(かし)考(かんが)えよ。

(Yui: Right! I think over lyrics for Azu-nyan.)

梓(あずさ)：よいしょっと。んー、

(Azusa: Oof. Nm... )

唯(ゆい)のノート：「ワールド・ワイド

(Yui's notebook: "World wide

ロック

Rock

スケールでかい。地球(ちきゅう)、

Big scale. The earth,

アウト・ロー

Out law

もちろんカッコイイ

Of course cool")

梓(あずさ)：何(なに)これ？ワールド・ワイド？

(Azusa: What's this? World wide?)

唯(ゆい)：えっ、あずにゃん、なんか見(み)た？

(Yui: Azu-nyan, did you see anything?)

梓(あずさ)：えっ、あ、いいえ。

(Azusa: Oh, not at all.)

唯(ゆい)：そっか。

(Yui: I see.)

梓(あずさ)：なんか書(か)いてたんですか？

(Azusa: Were you writing something on there?)

唯(ゆい)：あー、私(わたし)のこれからの生(い)き方(かた)についてね。

(Yui: Yeah, it's about how to live from now on...)

唯(ゆい)：いろいろ考(かんが)えなきゃいけない訳(わけ)よ。

(Yui: I should think about this stuff seriously.)

梓(あずさ)：はあー、

(Azusa: Yeah...)

唯(ゆい)：へへへ、よいしょっと。

(Yui: Hehehe, Oof.)

梓(あずさ) : なんだろー？まさか、今更(いまさら)だけど、本当(ほんとう)に放課後(ほうかご)ティータイムの方向性(ほうこうせい)を変(か)えるつもりじゃあ。もしくは、本当(ほんとう)に留年(りゅうねん)しちゃって今後(こんご)の事(こと)考(かんが)えないといけないとか・・・

(Azusa: What was that about? At this late point, she's really thinking of changing Afternoon Teatime's musical direction now... Or maybe she really has to repeat a year, and she has to think of her future?)

梓(あずさ) : アウト・ローでスケールでっかいロックな先輩(せんぱい)って。ぷっ！

(Azusa: Out law and big scale senpai ..., pooh!)

唯(ゆい) : あずにゃん、起(お)きて、着(つ)くよ！起(お)きて

(Yui: Azu-nyan, wake up! We're here! Wake up!)

### [ヒースロー空港(くうこう) (Heathrow Airport)]

唯(ゆい) : イギリス？もうここ、イギリス？

(Yui: England? Is this already England?)

律(りつ) : 意外(いがい)と早(はや)かったなあ。

(Ritsu: We arrived sooner than I thought.)

唯(ゆい) : ねえ、すごいよ、国際人(こくさいじん)だよ！空(そら)飛(と)んじやったよ！

(Yui: Hey, it's great. We're the international people now! We flew over the sky!)

梓(あずさ) : 先輩(せんぱい)、落(お)ち着(つ)いて。

(Azusa: Senpai, please calm down!)

澪(みお) : 本当(ほんとう)に来(き)ちゃった。

(Mio: We're really here.)

律(りつ) : 次(つぎ)、入国審査(にゅうこくしんさ)だっけ？

(Ritsu: Immigration check's next, right?)

唯(ゆい) : 何(なに)するの？

(Yui: What do we do for it?)

梓(あずさ) : はい、大抵(たいてい)は旅行(りょこう)の目的(もくてき)を聞(き)かれるらしいです。

(Azusa: Oh, right. I heard they usually ask about the purpose of the visit.)

唯(ゆい) : あー、目的(もくてき)をね。

(Yui: Ah, the purpose.)

梓(あずさ) : はい、だからサイトシーイングって答(こたえ)ればだいじょうぶです。

(Azusa: Yes. So you should just tell them "sightseeing".)

唯(ゆい) : オーケー！

(Yui: Okay!)

唯(ゆい) : サイド・ビジネス。

(Yui: Side business!)

Officer:Side business?

唯(ゆい) : ハロー！

(Yui: Hello!)

律(りつ) : イエス！

(Ritsu: Yes!)

滯(みお) : フォー・デイズ。

(Mio: Four days.)

梓(あずさ) : イエス、アイ・アム・セブンティーン。

(Azusa: Yes. I am seventeen.)

唯(ゆい) : やっとギー太(た)に会(あ)えた。これで安心(あんしん)。

(Yui: I'm finally reunited with my Gietah! Now I'm relieved!)

梓(あずさ) : でも、冷静(れいせい)に考(かんが)えると、なんでもって来(き)たんでしょうね。

(Azusa: But if we think about it cool, why did we bring them?)

律(りつ) : 滯(みお)、荷物(にもつ)来(き)た？

(Ritsu: Mio, has your baggage arrived yet?)

滯(みお) : まだ。

(Mio: Not yet.)

唯(ゆい) : まだなの？

(Yui: It's not yet here?)

律(りつ) : もうすぐ来(く)るって。

(Ritsu: It'll be here soon.)

滯(みお) : あれ、本当(ほんとう)に出(で)てこない。どうして私(わたし)のだけ？

(Mio: Oh gosh, it's really not here. Why is it just mine?)

唯(ゆい) : なくなっちゃったのかな？

(Yui: Is it lost?)

律(りつ) : 秋山(あきやま)さんどうすんのおパンツ、レディーとして？

(Ritsu: Miss Akiyama, what are you gonna do with your panties as a lady, after all!)

紬(つむぎ) : 滯(みお)ちゃんは履(は)かない派(は)なんでしょう？

(Tsumugi: But Mio belongs to no pantie group, doesn't she?)

唯(ゆい) : イエス！シー・イズ・ノー・パン。

(Yui: Yes! She is no pantie!)

滯(みお) : それは寝(ね)るときの靴下(くつした)の話(はなし)。

(Mio: That only applies to socks and when I'm sleeping!)

唯(ゆい) : あっ、あそこにあるじゃん。

(Yui: Look, it's over there!)

滯(みお) : あっ、ほんとだ。

(Mio: Oh, you're right.)

紬(つむぎ) : 誰(だれ)かがよけておいてくれたのかしら？

(Tsumugi: Someone must've put it aside.)

梓(あずさ) : 灯台(とうだい)下暗(もとくら)しですね。よかった、よかった。

(Azusa: It is darkest under the lamp post. That's good any way.)

滯(みお) : うえーん、よかったー。

(Mio: Waah. It's okay now.)

### [ホテルへの道 (The Way to Hotel)]

唯(ゆい) : あっ、寒(さむ)！

(Yui: Oh, it's freezing!)

滯(みお) : ロンドンの寒(さむ)さだ。

(Mio: This is the cold of London!)

律(りつ) : ロンドンの空(そら)。

(Ritsu: The sky of London!)

唯(ゆい) : ロンドンのタクシー。

(Yui: A taxi of London!)

唯(ゆい) : ロンドンの英語(えいご)。ロンドンにいる一、私(わたし)たち。

(Yui: The English of London! And us in London!)

律(りつ) : おい。

(Ritsu: Hey.)

唯(ゆい) : タクシー、タクシー。

(Yui: Taxi! Taxi!)

梓(あずさ) : こんにちは。

(Azusa: Good afternoon.)

Taxi driver: Hello.

唯(ゆい) : あのね、ロンドンでは、自分(じぶん)でタクシーのドアを開(あ)けるんだって、お父(とう)さんが・・・、あれ、取(と)っ手(て)がないよ。

(Yui: Listen, my dad told me that in London you open the taxi doors for yourself! Wait, there's no handle.)

律(りつ) : やっぱり自動(じどう)なんじゃないの？

(Ritsu: Actually, it's automatic, isn't it?)

唯(ゆい) : ちょっと律(りつ)ちゃん聞(き)いてきて・・・、そうそう、こっちこっち。

(Yui: Ricchan, can you ask ...? That's it! It's this way.)

Taxi Driver: Here, put your luggage up there in front.

唯(ゆい) : あ、どうも。

(Yui: Thanks.)

Taxi Driver: Where are you going?

梓(あずさ) : ホエア・・・、ホテル・アイビス・プリーズ

(Azusa: Where... Hotel Ibis please!)

Taxi Driver: Yes, the Ibis. Which one?

紬(つむぎ) : どこにあるのか聞(き)いてるみたい。

(Tsumugi: I think he's asking where it is.)

律(りつ) : どこって、ロンドンに決(き)まってるじゃん。なあ。

(Ritsu: Where? In London, of course! Right?)

唯(ゆい) : ロンドン・ジョーク？

(Yui: A London joke?)

Taxi Driver: London City?

律(りつ) : イエス！

(Ritsu: Yes!)

唯(ゆい) : 後(うし)ろ向(む)き！

(Yui: I'm sitting backwards!)

律(りつ) : 変(へん)な感(かん)じ。

(Ritsu: It feels so weird.)

梓(あずさ) : ちょっ、先輩(せんぱい)、大丈夫(だいじょうぶ)ですか？

(Azusa: Say, senpai, are you all right?)

澪(みお) : ごめん唯(ゆい)。私(わたし)がいきなり締(し)めちゃったから。

(Mio: Sorry, Yui! It's my fault for closing the door so suddenly.)

唯(ゆい)：だいじょぶ、だいじょぶ。ムギちゃんが柔(やわ)らかくて助(たす)かったよ。  
(Yui: I'm fine, I'm fine... I'm lucky Mugi's so soft.)

紬(つむぎ)：よかった。  
(Tsumugi: I'm glad.)

唯(ゆい)：いやいやいや、おどろいちゃった。  
(Yui: It caught me off guard.)

律(りつ)：こっちのセリフなんですけど。  
(Ritsu: That's my line.)

唯(ゆい)：さすが、外国(がいこく)だね。  
(Yui: This is abroad for me.)

律／唯：ロン・ロン・ロンド・ドン！  
(Ritsu/Yui: Lon-Lon-Londo-don!)

律／霽／紬：サンキュー。  
(Ritsu/Mio/Tsumugi: Thank you!)

### [ibis ホテル・ロンドン (ibis Hotel London City)]

唯(ゆい)：後(うし)ろ向(む)きはちょっとだけつらい・・・。  
(Yui: I'm not used to sitting backwards...)

紬(つむぎ)：唯(ゆい)ちゃん大丈夫(だいじょうぶ)？  
(Tsumugi: Yui-chan, are you okay?)

唯(ゆい)：平気(へいき)、平気(へいき)。いやー、ちょっと座(すわ)ってていいかな？ふー・・・  
(Yui: I'm fine, I'm fine... Just let me sit down a little...)

律(りつ)：大文(だいじょうぶ)夫(ふ)か？  
(Ritsu: Are you okay?)

霽(みお)：晩御飯(ばんごはん)どうする？  
(Mio: What should we have for dinner?)

唯(ゆい)：晩御飯(ばんごはん)！ロースト・ビーフがいいなあ。あとアイス。  
(Yui: Dinner! I'd love roast beef! And ice cream!)

紬(つむぎ)：えっ・・・、大変(たいへん)！  
(Tsumugi: Oh, no!)

律(りつ)：どうした？  
(Ritsu: What's wrong?)

梓(あずさ) : ホテル予約(よやく)されてないみたいで . . .  
(Azusa: We don't seem to have a hotel reservation!)

律(りつ) : 泊(と)まれないってことか?  
(Ritsu: You mean we can't stay here?)

唯(ゆい) : まさか野宿(のじゅく)?  
(Yui: Don't tell me that we have to sleep on the streets tonight?)

滯(みお) : えっ  
(Mio: What?)

紬(つむぎ) : どうしよう?  
(Tsumugi: What should we do?)

Hotel Receptionist: May I see that?

梓(あずさ) : イエス!  
(Azusa: Yes!)

Hotel Receptionist: You've reserved the Ibis Earl's Court.

紬(つむぎ) : アールズ・コート?  
(Tsumugi: Earl's Court?)

Hotel Receptionist: Yes. This is the Ibis London City. We have many locations throughout London.

梓(あずさ) : ムギ先輩(せんぱい)、なんて . . . ?  
(Azusa: Mugi-senpai, what did she say?)

紬(つむぎ) : 早(はや)いわ、  
(Tsumugi: Too fast.)

滯(みお) : このホテル、市内(しない)にいくつかあるそうさ。  
(Mio: I think..., this hotel has multiple locations around the city.)

唯(ゆい) : そうなんだ。  
(Yui: I see.)

滯(みお) : そして、アールズ・コートというところでちゃんと予約(よやく)が取(と)れてるそうさ。  
(Mio: And she said our reservation was kept at Earl's Court.)

律(りつ) : なーんだよかった。  
(Ritsu: Oh, I see. That's good!)

梓(あずさ) : オッケー、サンキューです。  
(Azusa: Okay! Thank you!)

Hotel Receptionist: You're welcome! Have a nice day!

【街 (In the town)】

梓(あずさ) : えーと、アールズ・コート・・・あった、ここですね。

(Azusa: Well, Earl's Court... Let's see... Ah, it's here!)

滯(みお) : 今(いま)はここだから・・・

(Mio: We're right here now.)

紬(つむぎ) : 結構(けっこう)離(はな)れてるね。またタクシー乗(の)る？

(Tsumugi: It's quite far away. Are we taking a taxi again?)

律(りつ) : もう一回(いっかい)唯(ゆい)が飛(と)ぶとこ見(み)れるな。

(Ritsu: We can see Yui flying around again.)

紬(つむぎ) : 私(わたし)もあそこ座(すわ)りたい。

(Tsumugi: I wanna try sitting on that side.)

唯(ゆい) : ねえねえ、バスとかでいけないかなあ？

(Yui: Hey, listen, can't we go by bus?)

梓(あずさ) : あー、いいですね。

(Azusa: Ah, sounds good!)

梓(あずさ) : わかります、滯先輩(みおせんぱい)？

(Azusa: Can you figure it out, Mio-senpai?)

滯(みお) : 直接(ちょくせつ)行(い)けそうにはないなあ。

(Mio: There doesn't seem to be a direct line.)

梓(あずさ) : 残念(ざんねん)。あつ、地下鉄(ちかてつ)だったら一本(いっぽん)で行(い)けそうです。

(Azusa: Too bad... But if we take the Underground, we can go there directly!)

唯(ゆい) : あずにゃん、どうしたの？

(Yui: What's wrong, Azu-nyan?)

梓(あずさ) : あの、新(あた)らしい靴(くつ)できちゃったので、・・・

(Azusa: I came in my new shoes...)

唯(ゆい) : 足(あし)、痛(いた)いの？

(Yui: Do your feet hurt?)

梓(あずさ) : ちょっと、・・・

(Azusa: A bit...)

律(りつ) : 靴擦(くつず)れしたのか？

(Ritsu: Do you have blisters?)

唯(ゆい) : ずっと痛(いた)かったの？

(Yui: Has it hurt all this time?)

梓(あずさ) : いえ、さっきあたりから・・・なんとなく。

(Azusa: No, it just started a while ago... somewhat.)

唯(ゆい) : じゃあ、新(あた)らしい靴(くつ)買(か)いに行(い)こうよ

(Yui: Then let's go buy new shoes for you.)

梓(あずさ) : えっ、いやいや、皆(みな)さん疲(つか)れてるのに、荷物(にもつ)もありますし、・・・

(Azusa: Huh? No, we can't do that. You're all tired and we have lots of luggage...)

澪(みお) : じゃあ、私(わたし)ここ行(い)きたい。

(Mio: Then I wanna go here.)

唯(ゆい) : ええ、どこどこ？

(Yui: Huh? Where it is?)

澪(みお) : ここ、ロックっぽい服(ふく)とかあるらしい。

(Mio: Here! It seems like they sell rocker clothing here.)

紬(つむぎ) : うわあ・・・

(Tsumugi: Wow!)

澪(みお) : いい、梓(あずさ)？

(Mio: Sounds good, Azusa?)

唯(ゆい) : あずにゃんムービング！

(Yui: Azu-nyan mooving!)

唯(ゆい) : おお、かっこいい！

(Yui: So cool!)

唯(ゆい) : ギー太と写真(しゃしん)撮(と)らなくちゃ。

(Yui: I must take a picture together with Gietah!)

唯(ゆい) : うー、

(Yui: Uh...)

紬(つむぎ) : 唯(ゆい)ちゃん、荷物(にもつ)アズキヤットくよ。

(Tsumugi: Yui-chan, let me "azu-sist \*" you with your luggage!)

\* Play on words with "Azu-nyan"; the pet name of Azusa.

唯(ゆい) : どう、あずにゃん？

(Yui: How is it, Azu-nyan?)

澪(みお) : それなら大丈夫(だいじょうぶ)そうだな。

(Mio: It looks fine.)

梓(あずさ) : はい、もう大丈夫(だいじょうぶ)です。

(Azusa: Yeah, it's fine now.)

紬(つむぎ) : よかった。

(Tsumugi: That's good.)

唯(ゆい) : 似合(にあ)ってるよ、あずにゃん。

(Yui: It looks good on you, Azu-nyan!)

唯(ゆい) : あっ、何(なん)と！すし！

(Yui: Oh dear?! Sushi!)

梓(あずさ) : あっ、回転(かいてん)ずしですね。

(Azusa: It's conveyor belt sushi.)

紬(つむぎ) : 回(まわ)るの？

(Tsumugi: It goes around?)

梓(あずさ) : はい。

(Azusa: Yeah.)

律(りつ) : ムギ、行(い)ったことないのか？

(Ritsu: Mugi, you've never been to one?)

唯(ゆい) : えっ、じゃあ行(い)こうよ。

(Yui: Then let's go!)

澪(みお) : ロンドンに來(き)てまで。

(Mio: Even in London!)

律(りつ) : いや、ロンドンだからこそだぞ。お手並(てな)み拝見(はいけん)させてもらおうか。

(Ritsu: No, it's because we're in London. Let's see how good they are.)

律(りつ) : ロンドン！

(Ritsu: London!)

### [回転ずし (Rotating Sushi Restaurant)]

Guest Woman 1: What's this?

澪(みお) : なんだこりゃ？

(Mio: What's this?...)

唯(ゆい) : すごい豪華(ごうか)だよ。

(Yui: It's so gorgeous.)

紬(つむぎ) : まあ、回(まわ)ってる !

(Tsumugi: Gosh, it's going around!)

澪(みお) : 回(まわ)ってる、嫌(いや)な予感(よかん)がする。

(Mio: It's going around... I've got a bad feeling about this.)

律(りつ) : 空港(くうこう)でのトラウマがよみがえったか ?

(Ritsu: Does it remind of what happened at the airport?)

紬(つむぎ) : でも、思(おも)ってたのとはちょっと違(ちが)うわ。私(わたし)、バレリーナみたいなお寿司(すし)想像(そうぞう)しちゃってた。

(Tsumugi: But it's different from what I imagined. I thought the sushi here would look like ballerinas.)

唯(ゆい) : なんカステージが . .

(Yui: Huh, there's a stage...)

Shop Manager: Hello. You're the ones from Japan, right?

唯(ゆい) : ふ、ふ、フロムって言(い)った。ジャパンって言(い)った。

(Yui: He said "from"... and he said "Japan"...)

唯(ゆい) : イエス。

(Yui: Yes.)

Manager: I'm the manager of this establishment. You're the ones who will be performing today, correct?

唯(ゆい) : えーと、んーと、イエス。背(せ)たか。

(Yui: Um... Yes! So tall!)

Manager: Welcome to my sushi bar!

唯(ゆい) : イエス。

(Yui: Yes!)

律(りつ) : 簡単(かんたん)にイエスっていうなよ。

(Ritsu: Don't just say yes to everything.)

唯(ゆい) : でも、なんか歓迎(かんげい)されてるよ。

(Yui: But he's welcoming us...)

Manager: This way, please!

唯(ゆい) : イエス。

(Yui: Yes!)

唯(ゆい) : すごいね、ロンドンの寿司屋(すしや)さんって、法被(はっぴ)着(き)て食(た)べるんだ。

(Yui: Wow! So guests eat wearing happi in London sushi bars!)

律(りつ) : 焼肉屋(やきにくや)さんのエプロンみたいなもんか？  
(Ritsu: Just like how you wear aprons in barbecue restaurants?)

Manager: Okay! If you'd like to get on stage...

唯/律/漣/紬/梓 : えー、  
(Yui & others: Huh, ...)

唯(ゆい) : ギー太(た)！  
(Yui: Gietah!)

唯(ゆい) : どうなってんの？  
(Yui: What's going on?)

紬(つむぎ) : 何(なん)てこと？  
(Tsumugi: My goodness!)

唯(ゆい) : ムギちゃん。  
(Yui: Mugi-chan?)

律(りつ) : ムギー！  
(Ritsu: Mugi!)

紬(つむぎ) : エクスキューズ・ミー。  
(Tsumugi: Excuse me!)

唯(ゆい) : ムギちゃん、お寿司(すし)食(た)べに来(き)ただけだよって言(い)いに行(い)ってくれたんだね。  
(Yui: Mugi-chan went to tell them that we're only here to have sushi, right?)

律(りつ) : やっぱ、持(も)つべきものはムギだな。ちがうじゃん。  
(Ritsu: We really need Mugi here after all. It's wrong!)

紬(つむぎ) : えへへへへ。  
(Tsumugi: Ehehehehe.)

律(りつ) : 何(なに)してんだ、ムギ？  
(Ritsu: What are you doing, Mugi?)

紬(つむぎ) : だって、無(な)かったんだもの。  
(Tsumugi: But it wasn't there!)

律(りつ) : ここは私(わたし)に任(まか)せておけ。ヘイ・ユー！アイ・アム・ブチョー。ウイ・アー・オ  
キヤクサン。エンソー・シマセン。  
(Ritsu: Leave this to me! Hey, you! I am a leader! We are guests! We don't perform!)

唯(ゆい) : 律(りつ)ちゃん、頑張(がんば)ってるけどだいぶ日本語(にほんご)だよ。律(りつ)ちゃん、もう  
一押(ひとお)し。  
(Yui: I know you're trying hard, Ricchan, but that wasn't really English! Give it one more try!)

律(りつ) : アイ、アイ・・・アイ・ラブ・スシ。  
(Ritsu: I... I... I love sushi!)

律(りつ) : すごいわ、ロンドン。  
(Ritsu: London is amazing.)

唯(ゆい) : 律(りつ)ちゃん、まだこっち見(み)てるね。  
(Yui: Ricchan, he's still looking at us.)

律(りつ) : やっぱ逃(に)げられそうにもないなー。  
(Ritsu: We can't get away from this after all.)

唯(ゆい) : とにかくやるしかないね。  
(Yui: I guess we have no other choice but to perform.)

紬(つむぎ) : そうだね、じゃないとお寿司(すし)食(た)べさせてもらえないのかも。  
(Tsumugi: Yeah! Otherwise he might not let us eat sushi!)

梓(あずさ) : お寿司(すし)食(た)べさるのにそんな審査(しんさ)が必要(ひつよう)でしょうか？  
(Azusa: Do we really need to take such an examination just to eat sushi?)

濤(みお) : 何(なに)やる、唯(ゆい)？  
(Mio: Yui, what should we play?)

律(りつ) : 何(なに)がいい？  
(Ritsu: What should we do?)

唯(ゆい) : えーっと、えーっと、「カレーのちライス」は？  
(Yui: Um... Um... How about "Curry Before Rice"?)

律(りつ) : 寿司屋(すしや)なのに？  
(Ritsu: Even we're in a sushi bar!)

唯(ゆい) : いや、ごはんつながりで。  
(Yui: They are related to rice.)

律/濤/紬/梓 : あーあ。  
(Others: Ah!)

唯(ゆい) : あと、いい人(ひと)そうだから。  
(Yui: And he looks like a nice person.)

律/濤/紬/梓 : はー？  
(Others: Ah?)

唯(ゆい) : 行(い)くよ。  
(Yui: Let's do it!)

律(りつ) : 何(なん)の真似(まね)だよ。

(Ritsu: What are you talking about?)

梓(あずさ) : おいていかないでください。

(Azusa: Don't leave us behind.)

唯(ゆい) : わー、ごめん。ごめん。気分(きぶん)が盛(も)り上(あ)がっちゃって。

(Yui: Oh, sorry! Sorry! I just got all hyped up!)

唯(ゆい) : とにかく早(はや)くしないとね。

(Yui: Anyway, we should hurry up!)

唯(ゆい) : あずにゃん、半音(はんおん)の半音(はんおん)ずれてる気(き)がする。

(Yui: Azu-nyan, I think the sound's off by a quarter pitch.)

梓(あずさ) : チューニングしてる時間(じかん)が・・・、先輩(せんぱい)の音(おと)に合(あ)わせます。

(Azusa: But we don't have time to tune it. I'll just adjust to yours.)

律(りつ) : ワン・ツー・ワン・ツー・スリー・フォー！

(Ritsu: One-two, one-two-three-four!)

唯(ゆい) : どうも、放課後(ほうかご)ティー・タイムです。

(Yui: Hello, we're Afterschool Teatime!)

## 「カレーのちライス」／放課後(ほうかご)ティータイム

("Curry Before Rice"/After-school Teatime)

作詞(さくし) : 稲葉(いなば)エミ、作曲(さっきょく)・編曲(へんきょく) : 前澤(まえざわ)寛之(ひろゆき)

(Lyrics: Emi Inaba, Melody: Hiroyuki Maezawa, Arrange: Hiroyuki Maezawa)

♪～

Kimi ni tokimeki koi kamo ne awa awa

キミにときめき恋(こい)かもねアワアワ

(Feelin a crush on you, it might be love, awa-awa)

Hangurii seishin tome rannai kura kura

ハングリー精神(せいしん)とめらんないクラクラ

(I can't stop my hungry spirit, kura-kura)

Onegai

おねがい！

(Oh please!)

Atsu atsu osara no kareh

アツアツお皿(さら)のカレー

(Scalding curry on a dish)

Supaisu hitosaji shigeki chohdai

スパイスひとさじ刺激(しげき)ちょーだい☆

(Give me stimulation with a spoon of spice☆)

Amakuchi ja nakute kyou wa chuukara nano  
甘口(あまくち)じゃなく今日(きょう)は中辛(ちゅうから)なの  
(I want medium hot instead of mild one)

Piriri piriri piriri  
ピリリ ピリリ ピリリ  
(Piriri piriri piriri)

Oo ... No no no no no no...!  
Oh... No No No No No No... !  
(Oh ...No No No No No No No...!)

Kareh choppiri raisu tappuri  
カレー CHOPPiLi ライス TAPPULi  
(A little curry and a plenty of rice)

・  
・  
・  
～♪

Manager: Thank you! Arigatou gozaimashita!

Guest Man: Wonderful! That's a nice one. Rice!

唯(ゆい) : サンキュー・サンキュー。じゃあ、あの。お寿司(すし)の方(ほう)を。  
(Yui: Thank you! Thank you! Well, can we move on to sushi now?)

Manager: Thank you, Love Crisis!

唯(ゆい) : あの人さあ、最後(さいご)なんて言(い)ってたの？  
(Yui: What did he say in the end?)

梓(あずさ) : ラブ・クライシスって言(い)ってましたね。  
(Azusa: He said "Love Crisis", didn't he?)

唯(ゆい) : どっかで聞(き)いたことある名前(なまえ)だね。  
(Yui: I think I've heard that somewhere before.)

紬(つむぎ) : あっ、律(りつ)ちゃんの友達(ともだち)のバンド。  
(Tsumugi: That's Ricchan's friend's band!)

律(りつ) : だなあ。  
(Ritsu: Yeah.)

唯(ゆい) : じゃあ、律(りつ)ちゃんの友達(ともだち)はラブ・クライシス・ジャパンだね。  
(Yui: Then your friend's "Love Crisis Japan," I guess.)

滯(みお) : やっぱり、回(まわ)るのはよくないんだ。  
(Mio: I knew it! This whole rotating business is sketchy.)

唯(ゆい) : あとさあ、おなか減(へ)ったねー。

(Yui: And you know... I'm really hungry!)

律(りつ) : 言(い)うな。

(Ritsu: Don't mention it.)

梓(あずさ) : 言(い)っちゃいましたね。

(Azusa: She said it.)

唯(ゆい) : お寿司(すし)。

(Yui: Sushi ... ),

紬(つむぎ) : 食(た)べたいねー。

(Tsumugi: I want...,Tto eat ...)

律(りつ) : とはいえ、もう一度(いちど)はいる勇氣(ゆうき)がない。

(Ritsu: But I'm not brave enough to go in there again.)

唯(ゆい) : ねえ、あの人たちみんな演奏(えんそう)してから食(た)べてるのかなあ。

(Yui: Lisen, I wonder if the customers there all preformed before they get to eat?)

律(りつ) : とりあえず、邪魔(じゃま)になるから一回(いっかい)どころか？

(Ritsu: Anyway, we're blocking the way, so let's move.)

紬(つむぎ) : そうだねー。

(Tsumugi: Yeah...)

律(りつ) : それにしても、なんだったんだこの寿司屋(すしや)はよう。

(Ritsu: And yet it is, what's wrong with this sushi bar?)

マキ : あれー、律(りつ)ちゃん、濤(みお)ちゃん！

(Maki: Oh look, Ricchan! Mio-chan!)

律(りつ) : ええ、イエッス。

(Ritsu: Huh,,Yes?)

マキ : びっくりした。なんで？旅行(りょこう)？

(Maki: I'm so surprised! Are you traveling or what?)

律(りつ) : ええ、イエッス、イエッス。サイトシーイング！

(Ritsu: Yes! Sightseeing!)

マキ : みんなで来(き)たんだ。

(Maki: You're all here!)

律(りつ) : イエッス。

(Ritsu: Yes!)

律(りつ) : やっぱい。私(わたし)英会話(えいかいわ)できちゃってる。

(Ritsu: Awesome, I'm so good at English.)

滯(みお) : でも相手(あいて)は日本語(にほんご)。

(Mio: But she's talking in Japanese.)

律(りつ) : えって、マキちゃん！

(Ritsu: Huh, Maki-chan?!)

唯(ゆい) : ラブ・クライシス・ジャパン！

(Yui: Love Crisis Japan!)

律(りつ) : えー、なんで、なんで、なんでここにいるの？わけわかんない。

(Ritsu: Huh, why? Why? Why are you here?! I don't get it!)

マキ : どうしたの？

(Maki: What's wrong?)

唯(ゆい) : なんかねえ、お寿司(すし)食(た)べようとしたら演奏(えんそう)してって言(い)われて、演奏(えんそう)したらお寿司(すし)食(た)べられなかったんだよう。へたくそだったのかなあ。

(Yui: We wanted to eat sushi but then they made us perform. After we performed, we couldn't eat sushi... We must've played badly... ?)

マキ : え、そうなの、私(わたし)たち開店(かいてん)祝(いわ)いにここで演奏(えんそう)することになってるんだ。

(Maki: Really? We're supposed to throw a gig here to celebrate the shop's opening.)

紬(つむぎ) : あっ、私(わたし)たち間違(まちが)えられたんだ。ラブ・クライシスに。

(Tsumugi: Oh, they mistook us for Love Crisis!)

唯(ゆい) : さすがムギちゃん。名推理(めいすいり)。

(Yui: Whoa, Mugi-chan! You're made a good guess!)

マキ : 川上(かわかみ)さんって覚(おぼ)えてる？

(Maki: Do you remember Ms. Kawakami?)

唯(ゆい) : ライブ・ハウスの？

(Yui: From the live house?)

マキ : そう、その川上(かわかみ)さんの紹介(しょうかい)でね。ここの店長(てんちょう)さんと知(し)り合(あ)いらしいんだ。

(Maki: Yeah. She introduced us. She knows the boss of this restaurant.)

律(りつ) : 世界(せかい)が狭(せま)すぎるにもほどがあるなあ。

(Ritsu: I can't believe, the world is absolutely tiny.)

唯(ゆい) : なんか不思議(ふしぎ)な気分(きぶん)。

(Yui: It feels so weird.)

律(りつ) : はっ、っていうかごめん、寿司屋(すしや)の人(ひと)勘違(かんちが)いしたままだぞ。  
(Ritsu: Oh, we're sorry! ,They still have the wrong idea.)

マキ : あー、そうだね。中(なか)は行って来(く)る。  
(Maki: Oh, right.... We'll be going in then.)

律(りつ) : うん、じゃあね。  
(Ritsu: Okay, see you!)

マキ : じゃあね。バイバイ。  
(Maki: See you! Bye-bye!)

唯(ゆい) : カッコいい。  
(Yui: So cool...)

梓(あずさ) : はい。  
(Azusa: Yeah...)

### [ibis ホテル・アールズ・コート (ibis Hotel Earl's Court)]

梓 : やっとチェック・インできましたね。  
(Azusa: We finally got to check in!)

唯 : やっと二人(ふたり)きりになれたね、あずにゃん。  
(Yui: It's finally just the two of us, Azu-nyan.)

梓 : はい、お疲(つか)れさまでした。  
(Azusa: Yeah, we've done.)

唯 : おなかすいたね。お風呂(ふろ)も入(はい)りたいしね。  
(Yui: I'm so hungry... I wanna take a bath too...)

梓 : そうですね、寒(さむ)かったですし。  
(Azusa: You're right. It was quite cold.)

唯 : 晩御飯(ばんごはん)どうしようか？あーっ・・  
(Yui: What should we have for dinner? Ah!)

滯 : で、これか。  
(Mio: And so this is it.)

律 : へん、憂(うい)ちゃんありがとう。  
(Ritsu: Thank you, Ui!)

滯 : 帰(かえ)ってから何(なに)かお礼(れい)しないと。  
(Mio: We'll have to do something to show our thanks to her when we get back home.)

律：でも、これはレンジがないと食(た)べられない。

(Ritsu: But we can't eat this without a microwave.)

梓：先輩方(せんぱいがた)の部屋(へや)はなにやってたんです？

(Azusa: What have you guys been doing in the room?)

律：記念写真(きねんしゃしん)だよーん！

(Ritsu: We've been taking memorial pictures!)

梓：制服(せいふく)で？

(Azusa: In your school uniform?)

律：そのために持(も)ってきたんじゃーん！

(Ritsu: That's why we brought it with us!)

滯：すぐうれしがるんだから。

(Mio: You are always pleased so much?)

梓：滯先輩(みおせんぱい)もしっかり着替(きが)えてますね。

(Azusa: But I see you're wearing yours too, Mio-senpai.)

唯：あー、さっぱりした。

(Yui: Ah, I feel so refreshed.)

梓：憂(うい)、本当(ほんとう)に準備(じゅんび)いいなあ。

(Azusa: Ui's made such great preparations.)

唯：自慢(じまん)の憂(うい)だよ。

(Yui: She's my pride!)

唯：ひゃー、はー！

(Yui: Hyah, hah!)

律：どうした？

(Ritsu: What's wrong?)

唯：火(ひ)、吹(ふ)いたんだけど。

(Yui: It was spitting fire!)

律：こわっ！

(Ritsu: Scary!)

紬：唯(ゆい)ちゃん、変圧器(へんあつき)をつけないと・・・

(Tsumugi: Yui, you should use the transformer.)

唯：もう、いやだー。こわいよー。ごはんたべよう。

(Yui: No way, I'm too scared now... Let's just eat.)

律/濤/紬/梓：うん。

(Ritsu/Mio/Tsumugi/Azusa: Yeah.)

### [梓の夢 (The Dream of Azusa)]

唯：あずにゃん、私(わたし)留年(りゅうねん)したよ。

(Yui: Azu-nyan, I'm staying back a year!)

梓：えー、

(Azusa: Huh.)

唯：これからは同級生(どうきゅうせい)だよ。

(Yui: We're in the same grade now!)

梓：そんな。

(Azusa: How can it be..)

唯：よろしくね。

(Yui: Let's stay good friends.)

梓：じゃあ私(わたし)、唯先輩(ゆいせんぱい)の事(こと)を何(なん)て呼(よ)べば、・・・

(Azusa: Then what should I call you, Yui-senpai?)

唯：唯(ゆい)でいいんじゃないかなあ。

(Yui: Just call me Yui.)

梓：唯(ゆい)？

(Azusa: Yui?)

唯：うん。

(Yui: Yeah.)

梓：唯(ゆい)？

(Azusa: Yu... i?)

唯：もっと大(おお)きな声(こえ)で！

(Yui: Louder!)

梓：ちょっと、唯(ゆい)、やめてよう！

(Azusa: Hey, Yui! Stop that!)

唯：そんな感(かん)じ。

(Yui: Just like that.)

梓：なんだかしっくりきません。

(Azusa: It just doesn't feel right.)

唯：だって、私(わたし)もう先輩(せんぱい)じゃないんだよ。ないんだよ、ないんだよ、・・・

(Yui: I'm not in the year above you anymore... anymore... anymore...)

### [梓のめざめ (The Azusa gets awake)]

唯のノート：「あずにゃん Love」

(Yui's notebook: "Azu-nyan Love")

梓：えっ、何これ？えっ、唯先輩(ゆいせんぱい)、怖(こわ)い！おやすみなさいです。

(Azusa: What's this? Yui-senpai... Creepy! Good night.)

### [ロンドンの街 (The Town of London)]

"Unmei ♪ wa ♪ Endless!"／放課後(ほうかご)ティータイム

("Fate ♪ is ♪ Endless!"/After-school Teatime)

作詞(さくし)：大森(おおもり)祥子(しょうこ)、作曲(さつきょく)・編曲(へんきょく)：Tom-H@ck

(Lyrics: [Shoko Ohmori](#), Melody: Tom-H@ck, Arrange: Tom-H@ck)

♪～

Rekishi no kyoukasho hyoushi no hyoushi yori mukashi kara no setto-risuto

歴史(れきし)の教科書(きょうかしょ) 表紙(ひょうし)の表紙(ひょうし)より昔(むかし)からのセット・リスト

(The set list is from long ago before the front cover on the cover of our history textbooks)

Riku ni agaru mae kame datta koro mure ni natte oyoideta kamo shinnai

陸(りく)に上(あがる)前(まえ) 亀(かめ)だった頃(ころ) 群(むれ)れになって泳(およ)いでたかもしれない

(We might be swimming together in a school when we were turtles before they got ashore)

Sonna ki ga suru haato ga pitatte hamatte hazurenai

そんな気(き)がする ハートがびたってハマってハズれない

(My heart holds still on that feeling, being pulled in, and can't be disconnected)

Chie no wa mitai na fiiringu

知恵(ちえ)の輪(わ)みたいなフィーリング

(A kind of feeling like a puzzle ring)

Itsu made doko mademo ne tsunagatte utatte ikou yo!! Ja-jan!!

いつまで どこまでもね つながって 歌(うた)っていこうよ!! ジャ・ジャン!!

(No matter how far and how long time, let's be connect and sing! Ta-da!!)

Nee kono meguriawase tte unmei!?

ねえ この巡(めぐ)り合(あ)わせって運命(うんめい)!?

(Hey, is this fortuitous encounter our fate!?)

Kotae wa egao to furu pawaa no sesshon

答(こた)えは笑顔(えがお)とフル・パワーのセッション

(The answer is our smiles and a full power session)

Surechigawazu deaeta ne sugoi yo ne

すれ違(ちが)わず出逢(であ)えたね すっごいよね

(It's amazing that we could meet by chance without passing by, isn't it)

Dakara chooto kurai picchi ga awanakuttemo... daijoubu!! Jan!!

だからちょっとくらいピッチが合(あ)わなくっても…大丈夫(だいじょうぶ)!! ジャン!!

(So even if our pitches don't match perfectly... that's okay!! Ta-da!!)

Issho ni ne!! Jan!!

一緒(いっしょ)にね!! ジャン!!

(Let's go together!! Ta-da!!)

Umareru mae kara deatte tan da yo

生(う)まれる前(まえ)から出逢(であ)ってたんだよ

('Cause we were destined to meet before we were born)

Umare kawatte mo kitto deaeru yo

生(う)まれ変(か)わってもきっと出逢(であ)えるよ

(Even if we're reborn, we can meet again by all odds)

Sonna kouun ni kansha shite

そんな幸運(こううん)に感謝(かんしゃ)して

(Be thankful for such a good fortune)

Ginga ichi ooki na ai mezasu yo

銀河一(ぎんがいち) 大(おお)きな愛(あい)目指(めざ)すよ

(I'll aim the gibest love in the galaxy)

Nee kono waon suteki shougeki unmei!!

ねえ この和音(わおん)素敵(すてき)衝撃(しょうげき)運命(うんめい)!!

(Hey, this chord is a wonderful like a impact of fate!!)

Beetooben no otehon ni narecchau kyuu ja!? Jan!!

ベートーベンのお手本(てほん)になれちゃう級(きゅう)じゃ!?ジャン!!

(It could be a examplary level even for Beethoven!? Ta-da!!)

～♪

唯： いやー、助(たす)かったね。

(Yui: That was a close call!)

紬： うーん。

(Tsumugi: Uhm..)

梓： あの一、せっかくなので見(み)ておきたいものがあるんですけど。

(Azussa: Since we're all the way here, I'd like to see a few things.)

梓： 先輩(せんぱい)が学際(がくさい)の劇(げき)\*で使(つか)ってた、・・・

(Azussa: You used it in the play\* at the school festival.)

\*ロミオとジュリエットの劇(げき)

(\*The play of "Romeo and Juliet")

唯： 律(りつ)ちゃんのお墓(はか)だね。

(Yui: Oh, Ricchan's tombstone!)

梓： はい！

(Azussa: Yeah!)

律： おい！

(Ritsu: Hey!)

紬： はあー、

(Tsumugi: Huh.)

澪：オカルト研(けん)のもかなり再現度(さいげんど)高(たか)いなあ。

(Mio: The occult club did a good job replicating it.)

唯：愛(あい)だね。

(Yui: It's devotion.)

梓：これもレプリカです。

(Azussa: This is a replica as well.)

紬：すごく歩(ある)いたね。

(Tsumugi: We've walked so much!)

律：ちょっと休(やす)むか。

(Ritsu: Let's take a break.)

梓：確(たし)かこのあたりにアフタヌーン・ティーできるところが・・・

(Azussa: There must be a place where we can have afternoon tea around here.)

唯：アフタヌーン・ティー？あずにゃん、それは私(わたし)たちの魂(たましい)だよ。

(Yui: Afternoon tea? Azu-nyan, that's the spirit of us!)

唯：予約(よやく)が必要(ひつよう)だったとは。

(Yui: We needed a reservation.)

### 〔観覧車 (Ferris wheel)〕

全員：おー！

(Yui: Oh!)

唯：大(おお)きいね。

(Yui: It's huge...)

澪：回(まわ)ってる。

(Mio: It's rotating.)

紬：回(まわ)ってる。

(Tsumugi: It's rotating.)

唯：早(はや)く乗(の)ろう！ね、ムギちゃん？ね、澪(みお)ちゃん？

(Yui: Let's ride it! Right, Mugi-chan? Right, Mio-chan?)

澪：うわ、私(わたし)は下(した)でみんなの荷物番(にもつばん)しとくよ。

(Mio: I'll watch over our stuff down here.)

律：うー？

(Ritsu: Uh?)

滯：じゃあな、楽(たの)しんで来(こ)いよ！あは、あははは・・・  
(Mio: See you! Go and have fun! Ahahaha ...)

律：滯(みお)！  
(Ritsu: Mio!)

唯：滯(みお)ちゃん！  
(Yui: Mio-chan!)

律：いいから、いいから。  
Dialogue: 0,1:02:11.59,1:02:13.33,Default,,0000,0000,0000,,Come on! Come on!

滯：ダメだ、回(まわ)るのダメだ！  
(Mio: No way! Rotating one is no good.)

紬：大丈夫(だいじょうぶ)だよ、みんなついてるから。  
(Tsumugi: Don't worry! We're all here with you!)

唯：しっかり、滯(みお)ちゃん。  
(Yui: Pull yourself together, Mio-chan.)

滯：回(まわ)るのは・・・  
(Mio: I don't wanna go round ...)

滯：すごいなあ。ロンドンが見渡(みわた)せる！ほら、梓(あずさ)！見(み)て見(み)て！  
(Mio: Amazing! We can see all of London from here! Look, Azusa!)

唯：滯(みお)ちゃん楽(たの)しそうだ。  
(Yui: Mio-chan seems to be having fun.)

律：まっ、乗(の)ったらぐるぐる回(まわ)ってるの見(み)えないからなー。  
(Ritsu: You can't see that the ferris wheel is going around when you're in it.)

紬：すごいなあ。  
(Tsumugi: Amazing!)

滯：写真(しゃしん)撮(と)ろう！  
(Mio: Let's take pictures!)

律：あっ、滯(みお)、荷物(にもつ)アズキヤットくよ！  
(Ritsu: Mio, I'll "azu-sist" you with that.)

### 【バラ・マーケット (Borough Market)】

唯：律(りっ)ちゃん！あれ、あれ！  
(Yui: Ricchan, look at that.)

滯：ムギ、ちょっとこれアズキヤットいて。

(Mio: Mugi, can you “azu-sist” me with this?)

紬：はい。

(Tsumugi: Okay!)

梓：流行(はや)っちゃった！！

(Azusa: The frase is the craze among us!)

〔ホテル(Hotel)〕

律：じゃーな。

(Ritsu: Bye.)

唯：じゃーね。

(Yui: See you.)

梓：私(わたし)もあっちで・・・

(Azusa: I'm going over...)

唯：あずにゃんはこっちでしょ。

(Yui: But your room is here.)

唯：ただいま！

(Yui: I'm home!)

梓：いやー！

(Azusa: No!)

梓：すいません、大丈夫(だいじょうぶ)ですか？

(Azusa: I'm sorry! Are you okay?)

梓：でも一、あの一、私(わたし)、そういうのじゃないです！

(Azusa: But I'm ... I'm not into that sort of thing!)

唯：ど、どうなの？私(わたし)はギー太(た)に抱(だ)きつこうとしただけなのに。

(Yui: What do you mean? I was just trying to hug Gietah...)

梓：え、うう、すいません。勘違(かんちが)いでした。すいません。

(Azusa: I'm sorry! I messed up! I'm sorry!)

唯：いやあ、憂(うい)にもらった護身術(ごしんじゅつ)の本(ほん)が役(やく)に立っ(た)ってよかったよ。

(Yui: Don't worry about it... I'm lucky I got that book on self-defense from Ui...)

唯：あずにゃん寝(ね)るの？子守歌(こもりうた)歌(うた)ってあげようかな。

(Yui: Azu-nyan, are you going to sleep? Want me to sing you a lullaby?)

唯：♪～ねーんねんころりーよ、おころりよ・・・

(Yui: ♪Sleep... baby... sleep...)

梓：すみません。

(Azusa: I'm sorry.)

滯：うふふふ・・・って、こんな写真(しゃしん)見(み)るために集(あつ)まったんじゃないんだよ。

(Mio: Uhuhu, ... not. We're not here to look at such pictures together!)

紬：誰(だれ)かできた、梓(あずさ)ちゃんに送(おく)る曲(きょく)のコンセプト？

(Tsumugi: Do any of you have an idea of what type of song we should write for Azusa-chan?)

唯：まだなーんも。ロンドンに来(く)れば、スケールの大(おお)きい曲(きょく)が浮(う)かぶと思(おも)ったんだけどなあ。

(Yui: Not at all. I thought London would give me enough inspiration for a large scale song...)

唯：ビッグ・ベン！ロンドン・アイ！テムズ川(がわ)！みたいな。

(Yui: "Big Ben! London Eye! River Thames!" ,... or something like that.)

律：それ、名称(めいしょう)を大(おお)きい声(こえ)で叫(さけ)んでるだけ。

(Ritsu: You're just shouting the names of famous places.)

唯：だって、今(いま)までにないすごい曲(きょく)を作(つく)りたいじゃん。私(わたし)たちがいなくなつた後(あと)も、その曲(きょく)聞(き)いたら、「やるぞー」、みたいな気持(きもち)になるような・・・

(Yui: But I wanna do something that feels greater than anything we've done! So that even after we're gone, she'll feel motivated whenever she listens to it!)

紬：無敵(むてき)になれるような。

(Tsumugi: So that she'll feel invincible!)

滯：無敵(むてき)かあ？

(Mio: Invincible, huh?)

唯：うー、あっ、

(Yui: Uh, huh.!)

律：なんだ？

(Ritsu: What?)

唯：あのさ、ルーム・キー持(も)ってくるの忘(わす)れちゃった。

(Yui: Well, I forgot to bring the room key with me.)

律/紬：えー？

(Ritsu/Tsumugi: What?)

滯：え、あそこから行(い)けるんじゃないのか？

(Mio: But I guess you can go over through there.)

梓：あ、えー？今度(こんど)こそ、本当(ほんとう)に道(みち)しるべ。

(Azusa: Ah, huh? This time it's really the mark of the path back?)

唯：それでは、私(わたし)はあずにゃんのもとへ帰(かえ)りますので。

(Yui: Then, I'm going back to Azu-nyan!)

律：あー、飴(あめ)ちゃん落(お)としてるぞ！

(Ritsu: You've dropped your candy!)

唯：あー、あげるよ。食(た)べといて。

(Yui: It's okay! You can have them!)

紬：おやすみ、唯(ゆい)ちゃん。

(Tsumugi: Good night, Yui-chan.)

唯：おやすみ。

(Yui: Good night.)

滯：適当(てきとう)な奴(やつ)。

(Mio: She's so random.)

律：こんな時間(じかん)に誰(だれ)かしら？

(Ritsu: Who could it be in this late at night?)

律：梓(あずさ)が来た！梓(あずさ)が！

(Ritsu: It's Azusa! Azusa!)

律：はい、いらっしゃーい。

(Ritsu: Hi! Come in!)

梓：あっ、どうも。

(Azusa: Ah, Thank you.)

紬：梓(あずさ)ちゃん。

(Tsumugi: Azusa-chan!)

滯：どうしたんだ？

(Mio: What's up?)

梓：ん、んー、あっ、おじゃましました。

(Azusa: Nmm, sorry for disturbing you.)

唯：律(りっ)ちゃん、大変(たいへん)！大変(たいへん)、大変(たいへん)！

(Yui: Ricchan, Good Heavens! It's really bad!)

滯：落(お)ち着(つ)け、唯(ゆい)！

(Mio: Calm down, Yui!)

唯：あずにゃんがいない！

(Yui: Azu-nyan's missing!)

紬：たった今(いま)来(き)たよ。

(Tsumugi: She just came over.)

唯：えっ？

(Yui: Huh?)

澪：でも、また戻(もど)った。

(Mio: But she went back already.)

唯：何(なん)と？

(Yui: What?)

梓：律先輩(りつせんぱい)、おかしいです。

(Azusa: Ritsu-senpai, something's weird!)

紬：起(お)きた。

(Tsumugi: She got awake.)

梓：唯先輩(ゆいせんぱい)がいません！えっ？

(Azusa: Yui-senpai is missing!)

唯：律(りつ)ちゃん！やっぱりいないよ！

(Yui: Ricchan, She is really missing!)

唯：大変(たいへん)、大変(たいへん)！大変(たいへん)だよあずにゃん！あずにゃんがいないんだよ！

(Yui: Good Heavens! This is really bad, Azu-nyan! Azu-nyan's missing!)

唯：あー、いるじゃん。

(Yui: Ah, there you are.)

梓：はい。

(Azusa: Yeah.)

唯：どこ行ってたんだよ？心配(しんぱい)したよ！

(Yui: Where have you been?! I was worried sick!)

梓：あの一・・、

(Azusa: Well, I...)

律：電話(でんわ)だ！

(Ritsu: A call!)

唯：どこから？

(Yui: Who could it be?)

紬：フロントからかな？

(Tsumugi: It might be the reception?)

律：こんな夜中(よなか)に？

(Ritsu: This late at night?)

滯：日本(にほん)からじゃないか？

(Mio: Might be from Japan?)

唯：日本(にほん)は今(いま)、朝(あさ)の6時(ろくじ)だよ。

(Yui: But it's 6am in Japan.)

紬：唯(ゆい)ちゃん時差(じさ)に詳(くわ)しくなったね。

(Tsumugi: Yui-chan, you got the hang of the time difference.)

律：はい、ハロー？イエス。オー・イエス。何(なに)？殺(ころ)し？

(Ritsu: Hello? Yes! Oh, yes! What? Murder?)

滯：ひー！

(Mio: Hew!)

律：なーんちゃって、出(で)たとたん切(き)れちゃった。

(Ritsu: Just kidding! They hung up the moment I answered.)

律：うー、舌(した)嚙(か)んじゃうから、気(き)を付(つ)けていこうぜ。

(Ritsu: Ouch! I almost bit my tongue... Careful.)

滯：どこからだったんだろう？

(Mio: Who could it be?)

紬：大事(だいじ)な用(よう)ならまたかかって来(く)るわよ。

(Tsumugi: If it was important, I'm sure they'll call again.)

唯：そうだね。

(Yui: That's right.)

唯：無敵(むてき)な曲(きょく)・・・、んー・・・。

(Yui: An invincible song..., Nmm.)

梓：うー、じゃあ唯先輩(ゆいせんぱい)のことを何(なん)て呼(よ)べば・・・？

(Azusa: Uhh, then what should I call you, Yui-senpai...?)

唯：あずにゃん？寝(ね)てるのか？

(Yui: Azu-nyan? Is she asleep?)

### 〔朝食(Breakfast)〕

梓：ふわー、先輩(せんぱい)、瞬(まばた)きした方(ほう)がいいですよ。

(Azusa: Huh, S senpai, you'd better blink every now and then.)

唯：あずにゃんのための曲(きょく)・・・。

(Yui: A song for Azu-nyan...)

梓：あの一、  
(Azusa: Well ...)

唯：あずにゃん-にゃん-にゃん。あずにゃん-にゃん-にゃん。  
(Yui: Azy-nyan-nyan-nyan, Azy-nyan-nyan-nyan...)

梓：そんなに見(み)ないでください！もうっ  
(Azusa: Don't stare at me like that! Jeez!)

唯：おこられちゃった。  
(Yui: She got mad at me.)

### [ホテル近くの散歩(Walking around the Hotel)]

唯：曲(きょく)のコンセプト全然(ぜんぜん)思(おも)いつかないなー  
(Yui: I can't conceptualize the song at all.)

唯：あずにゃん-にゃん-にゃん。あずにゃん-にゃん-にゃん。  
(Yui: Azy-nyan-nyan-nyan... Azy-nyan-nyan-nyan...)

唯：このフレーズから離(はな)れなくちゃ。  
(Yui: I should get away from this line.)

唯：ロンドン、ロンドン。リサイクリング・オンリー！じゃなくて・・・  
(Yui: London... London... Recycling only! Nope!)

梓：唯先輩(ゆいせんぱい)！  
(Azusa: Yui-senpai!)

唯：あー。  
(Yui: Ah.)

梓：そろそろ出かけますよ！  
(Azusa: We're about to leave!)

唯：あずにゃん！  
(Yui: Azu-nyan!)

### [市内(しない)散策(さんさく)(Strolling in the City)]

律：ロンドンって感(かん)じだよなー。  
(Ritsu: This feels like London!)

梓：唯先輩(ゆいせんぱい)のと同(おな)じギターですよーね。  
(Azusa: That's the same model as Yui-senpai's guitar!)

紬：本当(ほんとう)。  
(Tsumugi: You're right.)

唯：あずにゃんのための曲(きょく)。もっとスケールの大(おお)きな、大(おお)きな、大(おお)きな、大(おお)きな、じゃなくて。  
(Yui: A song for Azu-nyan... Something of a grander scale... Something grand... Grand... Not like that.)

滯：うわー、  
(Mio: Huh.)

唯：あずにゃんのための曲(きょく)を、  
(Yui: A song for Azu-nyan...)

唯：ロンドンの街(まち)みたいに、カッコいい曲(きょく)を、  
(Yui: Something cool like the streets of London...)

律：あれ、川上(かわ)さんからだ。  
(Ritsu: Huh? It's from Miss Kawakami.)

川上：この間(あいだ)はどうも、元気(げんき)?  
(Kawakami: Thanks for the other day! You doing fine?)

女性客：あとで代(か)わって。  
(A guest woman: I wanna talk to them later.)

川上：マキちゃんから聞(き)いたんだけど、あなたたちもロンドンに居(い)るんですって?  
(Kawakami: I heard from Maki-chan that you're in London too.)

律：そうなんです。  
(Ritsu: That's right.)

川上：で、願(ねが)いがあるんだけど・・・、  
(Kawakami: So I have this little request...)

川上：そっちで日本(にほん)のポップ・カルチャーを紹介(しょうかい)するイベントがあってね、ラブ・クライシスとブラック・フリルが演奏(えんそう)するんだけど、あなたたちにも願(ねが)いできない?  
(Kawakami: There's a event to spread Japanese pop-culture. Love Crisis and Black Frill are gonna perform. Would you guys like to perform as well?)

律：えー・・・  
(Ritsu: What?)

唯：ポップコーン?  
(Yui: Popcorn?)

律：違(ちが)う。  
(Ritsu: No way.)

川上：明日(あした)の午後(ごご)なの、まだそっちにいる？  
(Kawakami: It's tomorrow afternoon. Are you still gonna be there?)

律：はい。  
(Ritsu: Yes.)

川上：詳(くわ)しいことは携帯(けいたい)にメールさせてもらうから。  
(Kawakami: I'll text you the details.)

律：女子(じょし)高校生(こうこうせい)バンドとして紹介(しょうかい)したいんだって。  
(Ritsu: She said she wanted to introduce us as a high school girl band.)

唯：ねえねえ、日本(にほん)から送(おく)ったメールって、過去(かこ)に向(むか)って送(おく)ってることになるの？  
(Yui: Hey, listen! If someone from Japan sends us an email, does it mean to send to the past?)

梓：ならないですよ。  
(Azusa: No, it doesn't.)

唯：だって、こっちはまだ今日(きょう)だけど、日本(にほん)では明日(あした)になってるんでしょう？  
(Yui: But it's today here, while in Japan it's already tomorrow.)

梓：それは・・・  
(Azusa: Well, that is ...)

紬：どうしようか？  
(Tsumugi: What should we do?)

律：いきなり言(い)われてもな・・・  
(Ritsu: I guess this is too sudden...)

唯：あっ、だったらこっちからのメールは未来(みらい)に向(む)けて送(おく)ってるんだ。  
(Yui: Wait, then if we send an email, it's gonna travel to the future!)

梓：唯先輩(ゆいせんぱい)、話(はなし)がごちゃごちゃになりますから、黙(だま)ってください。  
(Azusa: Yui-senpai, we are confused if you keep blabbering, so please be quiet.)

律：じゃあ断(ことわ)る？  
(Ritsu: Then, should we refuse?)

唯：私(わたし)、演奏(えんそう)したいよ。だめ？なんかよくわからないけど、すごくラッキーじゃない？  
大丈夫(だいじょうぶ)！きっとお寿司屋(すしや)さんの時(とき)みたいにはならないよ。  
(Yui: I want to perform! You don't? I don't really get it, but aren't we pretty lucky? It'll be all right! I'm sure it won't end up like that night in the sushi bar.)

梓：そこ心配(しんぱい)してるんじゃないんですけど。  
(Azusa: That isn't the problem here.)

紬：私(わたし)もやりたい。  
(Tsumugi: I wanna do it too!)

滯：うん。  
(Mio: Yeah.)

律：ようし、川上(かわかみ)さんに返事(へんじ)出(だ)すなー。ほっ！  
(Ritsu: Okay, then I'm sending a reply to Miss Kawakam. Hoh!)

唯：ほら、早(はや)くあずにゃんも。  
(Yui: Come on, Azu-nyan too!)

梓：はい！  
(Azusa: Yes!)

律：ようし、送信(そうしん)！  
(Ritsu: Okay, send!)

唯：おおー、未来(みらい)に向(む)けて送信(そうしん)した。  
(Yui: We're sending an email to the future!)

梓：あの一、明日(あした)って帰国(きこく)する日(ひ)じゃ？  
(Azusa: Um... We're flying home tomorrow...?)

唯：あっ！そうだね  
(Yui: Oh, that's right.)

梓：飛行機(ひこうき)に間(ま)に合(あ)うんですか？  
(Are we gonna make it?)

滯：飛行機(ひこうき)って何時(なんじ)だっけ？  
(Mio: When was our flight again?)

梓：5時(ごじ)くらいに空港(くうこう)につかないと、  
(Azusa: We should get to the airport by 5pm.)

律：演奏(えんそう)は夕方(ゆうがた)の4時(よじ)からだ。  
(Ritsu: The performance starts at 4pm.)

唯：大丈夫(だいじょうぶ)だよ！大丈夫(だいじょうぶ)！  
(Yui: It'll be fine! Don't worry!)

律：それ、ピースか？  
(Ritsu: Is that a peace sign?)

唯：うん！ピース、ピース！  
(Yui: Yeah! Peace! Peace!)

梓：唯先輩(ゆいせんぱい)の大丈夫(だいじょうぶ)は、とても危険(きけん)な気(き)がします。  
(Azusa: I feel in danger when you tell us not to worry.)

唯：えー！  
(Yui: Huh!)

### 【ホテル(At the Hotel)】

唯：とりあえず、「ごはんはおかず」を英訳(えいやく)してみたよ。  
(Yui: First of all, I tried to translate "Rice is a Dish" to English!)

律：なにー？  
(Ritsu: What?)

紬：英語(えいご)で歌(うた)うの？  
(Tsugumi: We're singing in English?)

唯：インターナショナルにね。  
(Yui: We're going international.)

滯：大丈夫(だいじょうぶ)か？  
(Mio: Can you do it?)

梓：どう訳(やく)したんです？  
(Azusa: How did you translate it?)

唯：えーと・・・、「ごはんはすごいよ」は「ライス・イズ・スーパー」？  
(Yui: Well... "Gohan wa sugoiyo" should be "Rice is super"?)

滯：直訳(ちよくやく)過(す)ぎないか？  
(Mio: Isn't that a bit too literal?)

律：「なんでも合(あ)うよ」は？  
(Ritsu: What about "It goes well with everything"?)

唯：んー、「ばっちりジャスト・フィット」  
(Yui: Umm, "Bacchiri just fit!")

滯：ばっちりって日本語(にほんご)じゃなかったっけ？  
(Mio: But isn't "bacchiri" Japanese?)

唯：「むしろごはんがおかずだよ」？  
(Yui: "Mushiro gohan ga okazudayo"?)

紬：むしろ・・・「ノット・ソー・マッチ A・アズ・B」  
(Tsumugi: That's... "not so much A as B"...)

梓：定番(ていばん)の構文(こうぶん)ですね。

(Azusa: Yeah, that's a standard sentence.)

唯：「ノット・ソー・マッチ・アズニャン」

(Yui: "Not so much a Azu-nyan...")

紬：ふふふ・・・

(Tsumugi: Huhuhu ...)

澪：「ライス・イズ・ノット・ソー・マッチ・アズ・サイド・ディッシュ」

(Mio: "Rice is not so much main dish as side dish"?)

紬：ふふふ・・・、なんだかごはんがメインからサイドになっちゃった。

(Tsumugi: Huhuhu ... Now rice isn't the main dish but a side dish!)

唯：えー、それじゃあだめだよ。

(Yui: But that won't do!)

澪：うるさい！次(つぎ)、次(つぎ)！

(Mio: Shut up! Next! Next!)

### [夜中(In the midnight)]

唯：はっ！今なんか浮(う)かんだ。あずにゃんのための曲(きょく)。なんだろう？

なんか、すごい大発見(だいはっけん)のような気(き)がしたんだけど・・・

(Yui: Whoa, I felt like I had an idea. A song for Azu-nyan. What was it? It felt like some great realization...)

梓：うー、じゃあ私(わたい)、唯先輩(ゆいせんぱい)のことを何(なん)て呼(よ)べば・・・？

(Azusa: Then what should I call you ... , Yui-senpai?)

### [翌朝(よくあさ)(Next Morning)]

梓：ふわー・・・

(Azusa: Huah ...)

唯：眠(ねむ)たいの、あずにゃん？

(Yui: You're sleepy, Azu-nyan?)

梓：唯先輩(ゆいせんぱい)の夢(ゆめ)を見(み)たせいでよく眠(ねむ)れなかったんです。

(Azusa: I didn't sleep well because I had a dream about you.)

唯：えー、どんな夢(ゆめ)？

(Yui: Really? What kind of a dream?)

梓：それが、すごく変(へん)な夢(ゆめ)なんですよ。

(Azusa: A really weird one.)

唯：うん、うん。

(Yui: Yeah, yeah.)

梓：秘密(ひみつ)ですけど。  
(Azusa: But I'm keeping it a secret.)

唯：え〜っ。  
(Yui: Oh boy!)

紬：あっ、ちょっと待(ま)って。  
(Tsumugi: Wait a moment.)

唯：ん、どうしたのムギちゃん？  
(Yui: What is it, Mugi-chan?)

紬：えへへへへ。  
(Tsumugi: Ehehehe.)

唯：わー、ムギちゃん！  
(Yui: Whoa, Mugi-chan!)

澪：ひょっとして、ムギのキーボード！？  
(Mio: The chances are that it is your keyboard?)

紬：だって、みんな持(も)ってきてたんだもの。  
(Tsumugi: 'Cuz, you all brought your instruments with you.)

律：金持(かねも)ちスゲーな。  
(Ritsu: It's nice to be rich)

唯：いっぱい揃(そろ)ってうれしいね。  
(Yui: I'm glad they're all here.)

### 【イベント会場(かいじょう) (The Venue of Event)】

唯：何度(なんど)見(み)ても大(おお)きいねー！  
(Yui: It still feels humongous no matter how many times I look at it!)

澪：何度(なんど)見(み)ても回(まわ)ってる。  
(Mio: It feels like going round and round no matter how many times I look at it.)

紬：あ、あっち会場(かいじょう)っぼい。  
(Tsumugi: Look! That looks like the venue!)

唯：どっちだろ？  
(Yui: Which way is it?)

紬：あ、焼(や)きソバの屋台(やたい)があるよ。  
(Tsumugi: There is a yakisoba stall over there!)

律：今回(こんかい)も食(た)べられないに 5000 点(ごせんてん)。

(Ritsu: I'll bet 5000 points that we can't have any this time either.)

律：ハイ、マキちゃん！

(Ritsu: Hi, Maki-chan!)

マキ：おお、律(りっ)ちゃん！

(Maki: Oh, Ricchan!)

律：イエーイ！

(Ritsu: Yeah!)

律：マキちゃん達(たち)は何時(なんじ)から？

(Ritsu: When are you going on stage?)

マキ：３時半(さんじはん)。

(Maki: Half past three.)

滯：私(わたし)たちの前(まえ)なんだ。

(Mio: Right before us.)

唯：ブラックフリルさん達(たち)は？

(Yui: How about Black Frill?)

唯：あれ？４時(よじ)？

(Yui: Huh, at four?)

梓：私(わたし)たちも４時(よじ)からじゃなかったですか？

(Azusai: Weren't we scheduled for four as well?)

紬：うん、たしか。

(Tsumugi: Yeah, sure it was.)

唯：律(りっ)ちゃん、間違(まちが)えたんじゃない？

(Yui: Ricchan, is there some mistake?)

律：えー！

(Ritsu: Whoa!)

マキ：んーん、時間(じかん)あってるよ。

(Maki: No, it's correct.)

律/唯：えっ！

(Ritsu/Yui: Whoa!)

マキ：ブラック・フリルと私(わたし)たちは中(なか)で演奏(えんそう)するんだけど、律(りっ)ちゃん達(たち)は野外(やがい)ステージなんだって。

(Maki: Black Frill and we are performing on the indoor stage. But, you guys are performing on the open stage.)

滯：野外(やがい)？

(Mio: Open?)

唯：こっちじゃなくて、

(Yui: So not here...)

唯：こっち？

(Yui: But here?)

唯/紬：あー！

(Yui/Tsumugi: Wow!)

唯：結構(けっこう)いい眺(なが)めだね。

(Yui: The view's amazing.)

紬：ステキねー、ここで演奏(えんそう)するなんて！

(Tsumugi: It's wonderful that we can perform here!)

滯：うん。

(Mio: Yeah.)

律：私(わたし)たちだけ野外(やがい)かよーってちょっと思(おも)ったけど、いいかも！

(Ritsu: I was a bit dissapointed that we're the only ones out here, but this might work out.)

Staff: Hi. Ho-kago Teatime?

律：イエース！

(Ritsu: Yes!)

Staff: Could you set up your instruments now, please?

律：何(なん)て？

(Ritsu: What?)

滯：セッティングを始(はじ)めてくださいって。

(Mio: He's telling us to get ready.)

唯：あっ、これ、挿(さ)していいのかな？

(Yui: Can I just plug it in?)

梓：えっ！

(Azusa: Huh?)

唯：火花(ひばな)が出(で)たりしない？

(Yui: Will this make sparks out?)

梓：そんなことあるわけ無(な)いじゃないですか、ねえ、滯先輩(みおせんぱい)？

(Azusa: Why would it spark? Right, Mio-senpai?)

滯：そうだな、なんかいやな予感(よかん)がする。  
(Mio: Yeah..., but I've got a bad feeling about this.)

梓：滯先輩(みおせんぱい)まで！  
(Azusa: Even you, Mio-senpai?)

唯：誰(だれ)か、わかる人(ひと)いないかなあ？  
(Yui: Is there anyone who knows?)

梓：お客(きゃく)さんの中(なか)にですか？  
(Azusa: You mean among the audience?)

紬：私(わたし)、スタッフの人(ひと)呼(よ)んでこようか？  
(Tsumugi: Shall I call a staff?)

さわ子：そのまま挿(さ)せばいいのよー！  
(Sawako: You should just plug the damn thing in!)

唯：ギー太(た)！  
(Yui: Gietah!)

唯：あちゃー、あっ！  
(Yui: Whoa, ah!)

滯/紬：あーっ！  
(Mio/Tsumugi: Aaah!)

一同：さわちゃん！！  
(All: Sawa-chan!)

さわ子：そもそも、そのギター日本(にほん)のメーカーじゃないでしょ！  
(Sawako: First of all, that guitar isn't even made in Japan.)

唯：何(なに)？ 幻(まぼろし)？  
(Yui: What? A phantom?)

律：なんでここに？  
(Ritsu: Why are you here?)

滯：足(あし)ある？  
(Mio: Does she have legs?)

さわ子：何(なに)よ、幽霊(ゆうれい)じゃないわよ！  
(Sawako: That's rude! I'm not a ghost!)

滯：どうしてロンドンに？  
(Mio: Why are you in London?)

唯：ハネムーン？  
(Yui: Honeymoon?)

さわ子：マイルがたまってたのよ。  
(Sawako: I had enough miles saved up.)

さわ子：飲(の)み会(かい)もカードで払(はら)ってコツコツ貯(た)めたのに、もうすぐ有効期限(ゆうこうきげん)が切(き)れちゃうのよ。  
(Sawako: I've always used my credit card to pay, even for booze, to stock up points, but they're expiring soon!)

さわ子：それに私(わたし)、軽音部(けいおんぶ)の顧問(こもん)だしね。  
(Sawako: Not to mention I'm the advisor for the light music club.)

唯：いつ来(き)たの？  
(Yui: When did you get here?)

さわ子：着(つ)いたのは昨日(きのう)。  
(Sawako: I arrived last night.)

滯：帰(かえ)るのは？  
(Mio: And when are you going back?)

さわ子：今夜(こんや)！  
(Sawako: Tonight.)

滯：大人(おとな)ってすごい。  
(Mio: Adults are amazing.)

律：一言(ひとこと)、言(い)ってくればいいのに。  
(Ritsu: You should've just told us.)

さわ子：ホテルに電話(でんわ)したのに、あなたたち出(で)ないんだもの。  
(Sawako: I tried calling your hotel but you didn't answer.)

律：あー、あれ、さわちゃんだったのか。  
(Ritsu: Oh, so that was Sawa-chan..)

さわ子：さ、とっておきの衣装(いしょう)も持(も)ってきたわよ。  
(Sawako: Anyway, I brought some special costumes with me.)

さわ子：ジャパニーズ・レディース・ニンジャ！  
(Sawako: Japanese lady ninjas!)

律：くノー(いち)か？  
(Ritsu: Are you a female ninjas?)

Guest: Wow! Bravo! Bravo!

律：イヤイヤイヤイヤ。  
(Ritsu: Stop clapping...)

さわ子：これこれ！  
(Sawako: Look at this!)

唯：和(のどか)ちゃん！  
(Yui: Nodoka-chan!)

唯：憂(うい)まで！  
(Yui: Even Ui?!)

梓：純(じゅん)まで！  
(Azusa: Even Jun-chan?!)

律：却下(きやつか)！  
(Ritsu: Rejected.)

さわ子：えー？  
(Sawako: Whoa?)

律：ハイ、ハイ、スタンバイ、スタンバイ。  
(Ritsu: All right, hey, stand by, stand by.)

「ふわふわタイム」／放課後(ほうかご)ティータイム  
("Fuwa Fuwa Time"/After-school Teatime)

作詞(さくし)：秋山(あきやま) 滯(みお)、作(さく)・編曲(へんきょく)：前澤(まえざわ)寛之(ひろゆき)  
(Lyrics: Mio Akiyama, Melody: Hiroyuki Maezawa, Arrange: Hiroyuki Maezawa)

♪～  
．．．．  
．．．．

もしすんなり話(はな)せればその後(あと)は…どうにかなるよね  
(If only I could talk to you smoothly, everything would go well)

ふわふわタイム ふわふわタイム ふわふわタイム  
(Fuwa fuwa time, Fuwa fuwa time, Fuwa fuwa time)

～♪

唯：というわけで、ロンドンとても楽(たの)しかったです。  
(Yui: Anyway, so we've had lots of fun in London!)

唯：ベリー・インタレスティング！って、意味(いみ)あってるんだっけ。  
(Yui: Very interesting! Did I get that right?)

律：唯、そろそろ飛行機(ひこうき)の時間(じかん)が．．．

(Ritsu: Yui, we should get going to catch our flight.)

唯：あーっと、それでは、最後(さいご)の曲(きょく)です『ごはんはおかず』

(Yui: Well, Next is our last song! "Rice is a Dish!")

律：ワン・ツー・スリー・フォー！

(Ritsu: One, two, three, four!)

ごはんはおかず／放課後(ほうかご)ティータイム

("Rice is a Dish"/After-school Teatime)

作詞(さくし)：かきふらい、作曲(さっきょく)・編曲：(へんきょく)bice

(Lyrics: Kakifuraj, Melody: bice, Arrange: bice)

♪～ごはんはすごいよ なんでも合(あ)うよ ホカホカ～♪

(Rice is amazing, It'll go well with anything, warm & warm)

滯：(結局(けっきょく)・・・)

(Mio: In the end...)

律：(・・・日本語(にほんご)じゃん)

(Ritsu: She's singing in Japanese.)

♪～

ラーメン うどんに お好(この)み焼(や)き これこれ

(Ramen and udon with okonomi-yaki, this and this)

炭水化物(たんすいかぶつ)と炭水化物(たんすいかぶつ)の

(Carbohydrates with carbohydrates)

夢(ゆめ)のコラボレーション☆

(A dreamy collaboration)

(アツアツ ホカホカ)

(Hot & hot, warm & warm!)

ごはんはすごいよ ないと困(こま)るよ

(Rice is amazing, we are in difficulties without it)

むしろごはんがおかずだよ

(Rice is a dish rather than staple)

関西人(かんさいじん)ならやっぱりお好(この)み焼(や)き&ごはん

(If you're from Kansai, it's okonomi-yaki & rice after all)

でも私 関西人(かんさいじん)じゃないんです

(But...I'm not from Kansai)

(どないやねん!)

(What do ya mean?!)

1・2・3・4・GO・HA・N!

(One-two-three- fou-rice!)

1・2・3・4・GO・HA・N!

ごはんはすごいよ ないと困(こま)るよ

(Rice is amazing, we are in difficulties without it)

むしろごはんがおかずだよ

(Rice is a dish rather than staple)

関西人(かんさいじん)ならやっぱりお好(この)み焼(や)き&ごはん

((If you're from Kansai, it's okonomi-yaki & rice after all))

私(わたし)前世(ぜんせ)は関西人(かんさいじん)!

(I must have been from Kansai in a past life!)

(どないやねん!)

(What do ya mean?!)

1・2・3・4・GO・HA・N!

(One- two- three-fou- rice!)

1・2・3・4・GO・HA・N!

1・2・3・4・GO・HA・N!

1・2・3・4・GO・HA・N!

もう一回(いっかい)!

(One more time!)

～♪

律：えっ？

(Ritsu: Whoa?)

滯：えっ？

(Mio: Whoa?)

♪～ロンドンブリッジ、テムズリバー、ロンドンタワーに ロンドンアイ！ ～♪

(London Bridge, Thames River, London Tower and London Eye!)

律：ここで英語(えいご)かよ

(Ritsu: English now?)

梓：先輩(せんぱい)・・・

(Azusa: Senpai...)

♪～

ロンドン、ロンドン、やーっぱりお好(この)み焼(や)きアンドごはん

(London, London, it's okonomi-yaki & rice after all) )

私(わたし)前世(ぜんせ)は、ロンドン人(じん)！

(I must have been from London in a past life!)

(どないやねん!)

(What do ya mean?!)

～♪

さわ子：どないやねん

(Sawako: What do ya mean?!)

♪～

1・2・3・4・GO・HA・N!

(One-two-three-four-Rice)

1・2・3・4・GO・HA・N!

1・2・3・4・GO・HA・N!

1・2・3・4・GO・HA・N!

スカイハイ!

(Sky high!)

～♪

### [空港(くうこう)への道(みち) (The Way to the Airport)]

律：なんだよ、スカイハイって？

(Ritsu: What was that "sky high"?!)

唯：やりすぎちゃった。赤(あか)ちゃん可愛(かわい)かったんだもん。

(Yui: I overdid it! That baby was so cute!)

梓：それには同意(どうい)しますけど、

(Azusa: I agree with it, but...)

紬：あの前(まえ)に座(すわ)ってた子(こ)？

(Tsumugi: That baby in the front row?)

律：結局(けっきょく)ギリギリじゃんか。

(Ritsu: We're at the last moment.)

唯：カッコいいところ見(み)せたかったんだよ。

(Yui: I wanted to show off how cool we were!)

さわ子：hey、タクシー！

(Sawako: Hey, taxi!)

澪：寝(ね)ちゃったな。

(Mio: She's fallen asleep.)

紬：梓(あずさ)ちゃん、旅行中(りょこうちゅう)色々(いろいろ)調(しら)べたり、頑張(がんば)ってたもん。

(Tsumugi: She's been working so hard through the entire trip with planning, searching and everything.)

律：疲(つか)れたのかもなあ。

(Ritsu: I bet she's tired.)

唯：あっ、雪(ゆき)！

(Yui: Look! Snow!)

紬：本当(ほんとう)だ！

(Tsumugi: Yeah!)

唯：ねえ、ねえ、すごいことに気付(きづ)いたよ。

(Yui: Hey, I just realized something important.)

一同：ん？

(Others: Nmm?)

唯：いつもの自分(じぶん)たちの曲(きょく)でいいんだよね！

(Yui: We should just do a song like we usually do!)

律：あら、今頃(いまごろ)気付(きづ)いたの？

(Ritsu: Oh boy, you just realized that now?)

紬：私(わたし)もそう思(おも)ってたわよ、唯(ゆい)ちゃん。

(Tsumugi: I was thinking that too, Yui-chan.)

唯：ふ、ムギちゃん？

(Yui: Huh? Mugi-chan?)

滯：私(わたし)もとっくの昔(むかし)に気付(きづ)いてたよ。

(Mio: I've been thinking that all along.)

唯：えー？ふふふふ・・・

(Yui: Huh? Huhuhu..)

### 【唯(ゆい)の家(いえ) (Yui's House)】

唯：和(のどか)ちゃん、好(す)きな持(も)って行(い)って。

(Yui: Nodoka-chan, pick whichever one you'd like.)

和：１０年分(じゅうねんぶん)くらいあるわね。

(Nodoka: This should be enough for a decade.)

憂：ロンドンでアフターヌーン・ティーできなかったんだって。

(Ui: She couldn't have afternoon tea in London, after all.)

和：それは残念(ざんねん)ね。

(Nodoka: That's too bad.)

唯：そうなんだよ。

(Yui: Yeah.)

憂：でも演奏(えんそう)はしてきたんだよね。

(Ui: But you gave a performance!)

和：聞(き)いた。それ見(み)たかったわ。

(Nodoka: I heard about that! I wish I'd watched that!)

唯：楽(たの)しかったよー

(Yui: It was so much fun.)

和：クラスの人々も見(み)たかったって言(い)ってるわよ。

(Nodoka: The people in our class also said they'd like to be there.)

唯：そうなの？

(Yui: Really?)

### [唯のクラス (Yui's Class)]

佐野圭子(さのけいこ)：ねえねえロンドンでライブやったんでしょ？」

(Keiko Sano: Hey, so you got a gig in London, right?)

島(しま)ちずる：どうだった？

(Chizuru Shima: How was it?)

中島信代(なかじま のぶよ)：何(なに)やったの？

(Nobuyo Nakajima: What did you do?)

唯：ごはんはおかずだよ。

(Yui: We did "Rice is a Dish"!)

若王子(わかおうじ)いちご：どないやねん。

(Ichigo Wakaohji: What do ya mean?)

律：それだー！、いちご！

(Ritsu: That's it, Ichigo!)

立花姫子(たちばな ひめこ)：卒業(そつぎょう)する前(まえ)にもう一度(いちど)聞(き)きたいなー、唯(ゆい)たちの演奏(えんそう)。

(Himeko Tachibana: I'd love to hear you guys perform once more before we graduate.)

遠藤未知子(えんどうみちこ)：ジャズ研(けん)は卒業(そつぎょう)ライブするんじゃないかって？

(Michiko Endo: I thought the Jazz Club's doing a graduation gig, right?)

近田春子(ちかだ はるこ)：うん。

(Haruko Chikada: Yeah.)

律：何(なに)？

(Ritsu: What?!)

唯：いいねー！

(Yui: That's nice!)

紬：思(おも)いつかなかったねー！

(Tsumugi: We didn't think about that!)

唯：なんかやりたいねー。

(Yui: I want to do something.)

律：うーん、どこでやろう？

(Ritsu: Yeah! But where?)

滯：部室(ぶしつ)？

(Mio: The club room?)

信代(のぶよ)：えー！、じゃあさ、リクエストしてもいい？」

(Nobuyo: May I request something then?)

【職員室(しょくいんしつ) (Teacher's Room)】

さわ子：教室(きょうしつ)でライブ？

(Sawako: A performance in the classroom?)

唯：そう、最後(さいご)の登校日(とうこうび)に。

(Yui: Yeah! On the last day of school!)

律：高校(こうこう)最後(さいご)の、思(おも)い出(で)作(つく)り。

(Ritsu: Our final piece of memory of our high school days!)

さわ子：へー、懐(なつ)かしいなー、私達(わたしたち)もやった・・・

(Sawako: That brings back memories! We did it too ...)

堀込先生(ほりごめ せんせい)：んー？

(Mr. Horigome: Nmm?)

さわ子：ダメよ。他(ほか)のクラスの迷惑(めいわく)になるでしょ。

(Sawako: No way! You'll disturb the other classes!)

全員：えーっ？

(Ritsu & others: Whoa?)

さわ子：合唱部(がっしょうぶ)や吹奏楽部(すいそうがくぶ)が教室(きょうしつ)で演奏(えんそう)したりする？

(Sawako: Do the choir or even the woodwind club perform in class?)

律：さわちゃん、急(きゅう)にどうしたんだよ？

(Ritsu: Sawa-chan, what's gotten into you?)

さわ子：とにかく、あなた達(たち)だけ特別(とくべつ)ってわけには・・・

(Sawako: The point is that I can't make an exception...)

さわ子：・・・いかないの！

(Sawako: ..., just for you!)

紙のメモ：「朝(あさ)とか どう？」

(Memo in Paper: "What about in the morning?")

4人：うわあー！

(The four: Wow!)

紬：うん、うん！

(Tsumugi: Yeah, yeah!)

唯：わかったよ！さわちゃん！

(Yui: We get it, Sawa-chan.)

さわ子：そう、わかってくれればいいの。

(Sawako: Okay, I'm glad you understand.)

滯：失礼(しつれい)します。

(Mio: Excuse us.)

さわ子：あの時(とき)、なんか知(し)らないけどめちゃくちゃ怒(おこ)られたのよね：。

(Sawako: Back then, I think the teachers got extremely mad at us.)

さわ子：あの子(こ)たち、あの頃(ころ)の私(わたし)たちと比(くら)べて全然(ぜんぜん)ロックじゃないものの。

(Sawako: They're nowhere near hardcore rocker as compared with us back then.)

さわ子：ふわふわのひよこちゃんだわ。

(Sawako: They're cute and fluffy chicken.)

さわ子：きっと耐(た)えられないわ、あの子(こ)たち。

(Sawako: They wouldn't be able to endure it.)

さわ子：絶対(ぜったい)泣(な)いちゃうわね。

(Sawako: They'll end up crying...)

さわ子：だったら、私(わたし)が守(まも)るしかないじゃない！

(Sawako: Then I have no choice but to... protect them!)

### 【梓のクラス (Azusa's Class)】

先生：コサージュの締(し)め切(き)りは明日(あした)だからね。

(Teacher: The deadline for corsages is tomorrow!)

全員：はい！

(All: Okay!)

純(じゅん)：あずさー、ハサミ貸(か)して？

(Jun: Azusa, may I have those scissors?)

梓：いいよ、はい。

(Azusa: Sure. Here.)

純：サンキュー。

(Jun: Thanks!)

純：梓(あずさ)ってさ・・・、

(Jun: Azusa is...)

梓：なに？

(Azusa: What?)

純：面白(おもしろ)いことするよね。

(Jun: ... quite entertaining.)

梓：しまった！ 違(ちが)うの、それは先輩(せんぱい)が・・・

(Azusa: Shoot. No, it was Yui-senpai...)

純：憂(うい)、見(み)て見(み)て！梓(あずさ)が・・・

(Jun: Ui! Look at what Azusa's done!)

憂：どうしたの純(じゅん)ちゃん？

(Ui: What's up, Jun-chan?)

純：見(み)て、このハサミ・・・

(Jun: Look at these scissors!)

梓：もう、違(ちが)うのに。

(Azusa: Gosh, that's not it...)

唯：ハァーイ！

(Yui: Hi!)

梓：教室(きょうしつ)でライブですか？

(Azusa: Performance in the classroom?)

律：うん、でも、まあ、私(わたし)たちの教室(きょうしつ)だからさ、私達(わたしたち)でやろうかなー、  
なんて・・・

(Ritsu: Yeah, but it's our classroom, so... , we should perform by ourselves...)

唯：思(おも)ってたたりするんだけどー・・・

(Yui: We've been thinking about it...)

梓：そんなのダメです。私(わたし)もやりたいです！

(Azusa: That's no good. I want to be a part of it too!)

滞：ホントに？

(Mio: Really?)

梓：ハイ！先輩(せんぱい)たちとみんなの前(まえ)で演奏(えんそう)できるなんて、もう最後(さいご)じゃないですか！しかも学校(がっこう)で。

(Azusa: Yeah! This will be my last chance to perform with you all in front of everyone! And it's taking place in school, too!)

紬：よかった。

(Tsumugi: I'm so glad!)

唯：ありがとう、あずにゃん！

(Yui: Thank you, Azu-nya)

梓：で、いつやるんですか？律先輩(りつせんぱい)！

(Azusa: So when are we doing it, Ritsu-senpai?)

### 【最後(さいご)の登校日(とうこうび) (The last day of school)】

さわ子：来(き)た！最後(さいご)の登校日(とうこうび)。あの子(こ)たちは私(わたし)が守(まも)ってみせる！

(Sawako: The last day of school is finally here! I'm sure to protect the girls!)

和：もう一列(いちれつ)いりそうね。

(Nodoka: We'll need one more row.)

律：あれ、いいの？

(Ritsu: Wait, is that okay?)

信代：後(あと)で拭(ふ)けばいいじゃん。

(Nobuyo: It's okay if we should just wipe them afterwards.)

### 「五月雨(さみだれ)20 ラブ」／放課後(ほうかご)ティータイム

("Early Summer Rain 20 Love"/After-school Teatime)

作詞(さくし)：稲葉(いなば)エミ、作曲(さっきょく)：田村(たむら)信二(しんじ)、

編曲(へんきょく)：小森(こもり)茂生(しげお)

(Lyrics: Emi Inaba, Melody: Shinji Tanura, Arrange: Shigeo Komori)

♪～

Raindrops furi dasu ame nante kirei na no

Raindrops 降(ふ)り出(だ)す雨(あめ)なんてキレイなの

(Raindrops begin to fall, how beautiful they are)

Sodasui mitai ni ne machi no akubi wo tomeru no

ソーダ水(すい)みたいなね 街(まち)のあくびを止(と)めるの

(Like soda water, it stops the town's yawning)

Santsubu kazoete ootsubu no wo odeko de kyacchi

3粒(さんつぶ) 数(かぞ)えて 大粒(おおつぶ)のを おでこでキャッチ

(I count three droplets and catch a big one on my forehead)

Ame wa watashi ni hanashi kakeru yo

雨(あめ)は 私(わたし)に話(はな)しかけるよ

(The rain speaks to me)

・ ・ ・

～♪

### 【職員室(しょくいんしつ) (The Teacher's Room)]

堀込：山中(やまなか)先生(せんせい)お早(はや)いですね。

(Mr. Horigome: Miss Yamanaka, you're early today.)

さわ子：ええ、いろいろやることがありますて。

(Sawako: Yeah, I've got plenty to do.)

堀込：おや、この音(おと)は？

(Mr. Horigome: Huh, what's this noise?)

さわ子：え、あー、工事(こうじ)でもしてるのかしら？

(Sawako: Maybe there's some sort of construction going on?)

堀込：そうですか、景気(けいき)のいい工事(こうじ)ですな。

(Mr. Horigome: I see. It's some lively construction.)

堀込：なーんてな！こないだコソコソ話(はな)してたのはこれか！

怪(あや)しいと思(おも)ってたんだー！」

(Mr. Horigome: Yeah, right! So this was what you were talking about! I knew it was suspicious!)

さわ子「待(ま)ってください！」

(Sawako: Please wait!)

### 【図書室(としょしつ) (Library)]

アキヨ：ライブ？

(Sawako: A gig?)

エリ：みたい！みたい！

(Eri: Yeah! I wanna see!)

### 【唯の教室 (Yui's Class Room)]

唯：えっと、じゃあ、これで最後(さいご)にします。

(Yui: Well, this will be our last song.)

女子A：こっちこっち！

(Girl A: This way!)

女子B：はじまったよ。

(Girl B: It's started!)

## 「U & I」／放課後(ほうかご)ティータイム

("U & I"/After-school Teatime)

作詞(さくし)：平沢(ひらさわ)唯(ゆい)、作曲(さつきょく)・編曲(へんきょく)：前澤(まえざわ)寛之(ひろゆき)

(Lyrics: Yui Hirasawa, Melody/Arrange: [Hiroyuki Maezwa](#))

♪～

Kimi ga inai to nani mo dekinai yo

キミがいないと何(なに)もできないよ

(If you're not here, I can't do anything)

Kimi no gohan ga tabetai yo

キミのごはんが食(た)べたいよ

(I want to eat the meal you cooked)

Moshi Kimi ga kaette kitara

もしキミが帰(かえ)ってきたら

(So when you get back home)

Tobikkiri no egao de dakitsuku yo

とびっきりの笑顔(えがお)で抱(だ)きつくよ

(I'm gonna cling to you with a great big smile)

～♪

さわ子：先生(せんせい)、待(ま)ってください！

(Sawako: Mr. Horigome, please wait!)

堀込：問答無用(もんどうむよう)！

(Mr. Horigome: No needs of argument!)

さわ子：ホーム・ルームまでには終(お)わらせますからー。

(Sawako: I will make them finish before the homeroom.)

♪～

Kimi ga inai to ayamarenai yo

キミがいないと謝(あやま)れないよ

(If you're not here, I can't beg your pardon)

Kimi no koe ga kikitai yo

キミの声(こえ)が聞(き)きたいよ

(I want to hear your voice)

Kimi no egao ga mirereba sore dake de iinda yo

キミの笑顔(えがお)が見(み)れればそれだけでいいんだよ

(If only I can see your smile, nothing else is needed)

Kimi ga soba ni iru dakede itsumo yuuki moratteta

キミがそばにいていつでも勇気(ゆうき)もらってた

(Simply being by my side, I always got courage from you)

Itsumade demo issho ni itai

いつまでも一緒に(いっしょ)にいたい

(I want to be with you forever)

Kono kimochi wo tsutae tai yo

この気持(きも)ちを伝(つた)えたいよ

(I want to convey this feeling to you)

Hare no hi nimo ame no hi mo

晴(は)れの日(ひ)にも雨(あめ)の日(ひ)も

(Whether come shine or come rain)

～♪

姫子：あとで一枚(いちまい)ちょうだい。

(Himeko: Give me one later.)

和：OK！

(Nodoka: Okay!)

♪～

Kimi wa soba ni ite kureta

キミはそばにいてくれた

(You were always by my side)

Me wo tojireba Kimi no egao kagayaiteru

目(め)を閉(と)じればキミの笑顔(えがお)輝(かがや)いてる

(Whenever I close my eyes, I can see your smile shining)

．．．．

Kimi no mune ni todoku kana?

キミの胸(むね)に届(とど)くかな？

(I wonder this feeling can get to your heart?)

Ima wa jishin nai keredo

今(いま)は自信(じしん)ないけれど

(Even though I'm not sure of myself right now)

Warawanai de douka kiite

笑(わら)わないでどうか聴(き)いて

(Please listen to me without laughing)

Omoi wo uta ni kometa kara

思(おも)いを歌(うた)に込(こ)めたから

('Cause I put all my thought into this song)

Arittake no "Arigatou"

ありったけの「ありがとう」

(All of my “thanks” to you)

Uta ni nosete todoke tai

歌(うた)に乗(の)せて届(とど)けたい

(I want to send it to you through this song)

～♪

堀込：ま、昔(むかし)のお前(まえ)たちに比(くら)べれば、可愛(かわい)いもんだな。  
(Mr. Horigome: Well, they're so much cuter compared to what you were like back in your days.)

♪～

Kono kimochi wa zutto zutto wasurenai yo

この気持(きも)ちはずっとずっと忘(わす)れないよ

(I will never, ever forget this feeling)

Omoi yo todoke

思(おも)いよ 届(とど)け

(I hope my feelings reach you)

～♪

信代：ほーかごー！

(Nobuyo: Hokago!)

【その後(ご) (Later)】

唯：さー、あとはあずにゃんの歌(うた)を完成(かんせい)させるだけだよ。

(Yui: Now, all that's left is to finish Azu-nyan's song!)

滯：だって、それが一番(いちばん)大事(だいじ)なことだろ！

(Mio: All that's left? That's the most important thing!)

紬：そうだ、メロディができたの。

(Tsumugi: Oh right, I've gotten the melody down.)

唯：聴(き)かせてー。

(Yui: Let me hear it!)

唯：ん、あっ！

(Yui: Nm, ah!)

律：あっ、ムギ、すごいぞこれ！

(Ritsu: Mugi, this is amazing!)

紬：あとは、歌詞(かし)がまとまれば完成(かんせい)だね」

(Tsumugi: Now, it's completed if we just do the lyrics.)

滯：うん！

(Mio: Yeah!)

唯：あずにゃんといた時間(じかん)がたくさんあって困(こま)っちゃうね。

(Yui: We've spent so much time with Azu-nyan that this is difficult!)

律：うん。

(Ritsu: Yeah.)

唯：...私(わたし)たちの宝物(たからもの)だよ。

(Yui: She's our treasure!)

滯：あー、それ使(つか)おうよ！

(Mio: Let's use that!)

紬：ふふふ・・・

(Tsumugi: Huhuhu...)

[帰(かえ)り道(みち) (On the Way Back Home)]

律：じゃあな！

(Ritsu: See you!)

滯：またな。

(Mio: See you!)

[律(りつ)の家(いえ) (Ritsu's House)]

田井中聡(たいなか さとし)：ねえちゃん、ごはん。

(Satoshi Tainaka: Sis, it's dinner time.)

律：おっ、

(Ritsu: Oh.)

聡：何(なに)？

(Satoshi: What?)

律：背(せ)、伸(の)びたじゃーん。

(Ritsu: You've gotten taller.)

聡：マジっ！

(Satoshi: Really?)

[ハンバーガー・ショップ (Humberger Shop)]

4人：ふふふ、ほっ

(Four: Huhuhu, ho...)

[律(りつ)の部屋(へや) (Ritsu's Room)]

唯：できた？

(Yui: We're done?)

律：できた！

(Ritsu: We're done!)

紬：よかったー、間(ま)に合(あ)った。

(Tsumugi: I'm so glad! We made it in time!)

澪：唯(ゆい)、まさかとは思(おも)うけど、このことは梓(あずさ)には・・・  
(Mio: Yui, I think it can't be, but you didn't tell Azusa...)

唯：大丈夫(だいじょうぶ)だよ、憂(うい)にも内緒(ないしょ)にしてるもん。  
(Yui: Don't worry! I didn't tell Ui either!)

### 【卓球室(たっきゅうしつ) (Ping-pong Room)]

梓：なんかさー、  
(Azusa: You know...)

純：どうした？  
(Jun: What's up?)

梓：なんかさ、ずっと変(へん)なんだよね、先輩(せんぱい)たち。  
(Azusa: They've been acting so weird lately.)

純：ずっと変(へん)じゃん。ちょっと。  
(Jun: They've always been weird. Kinda.)

純：やっ、  
(Jun: Yah, )

梓：うう、そうじゃなくて、  
(Azusa: Uhu, that's not it.)

純：どこが変(へん)なの？  
(Jun: How are they weird?)

梓：私(わたし)が行(い)くとね、急(きゅう)に何(なに)かしたことをやめたりするの。  
(Azusa: When I show up, they suddenly stop what they're doing.)

純：そりゃあおかしいね。  
(Jun: That is weird.)

梓：「何(なに)してたんですか？」って聞(き)くと、急(きゅう)に眼(め)をそらして・・・、  
(Azusa: When I ask "What are you doing?", they just look away...)

純：宇宙(うちゅう)と交信(こうしん)してんじゃない？  
(Jun: They might just be exchanging messages with outer space?)

梓：まさか。  
(Azusa: Can't be!)

純：んもしくは、梓(あずさ)に隠(かく)れてすごいお菓子(かし)食(た)べてるとかね。  
(Jun: Or they might be feasting on snacks when you're not around.)

梓：それは・・・あり得(え)るな・・・。

(Azusa: That's ..., possible.)

梓：なんかずっと隠(かく)してる感(かん)じで、ねえ憂(うい)、まさかとは思(おも)うけど、唯先輩(ゆいせんぱい)、留年(りゅうねん)してないよね？

(Azusa: They've been hiding something for a while. Hey, Ui... I'm just asking to be sure, but Yui-senpai isn't staying back a year, right?)

憂：それはないよ。

(Ui: Nope, she's not.)

梓：本当(ほんとう)に？

(Azusa: Really?)

憂：卒業式(そつぎょうしき)用(よう)のタイツ買(か)うって言(い)ってたもん・・・

(Ui: She said she's going to buy new tights for the graduation ceremony.)

梓：そっか。

(Azusa: I see...)

純：じゃあさ、やっぱり大学(だいがく)落(お)ちてたとか。

(Jun: Then maybe they failed to get into university?)

梓：ええ？

(Azusa: Whoa?)

憂：ちゃんと確(たし)かめた。

(Ui: She confirmed it definitely.)

梓：じゃあ、なんだろう？んー、んー。

(Azusa: Then what could it be? Nmm, nmm.)

憂：大丈夫(だいじょうぶ)だよ。梓(あずさ)ちゃん！

(Ui: Don't worry about it, Azusa-chan!)

### [唯の部屋 (Yui's Room)]

唯：♪で一もね、あえーたよ、すてーきな、きーみに♪

(Yui: But hey, we got to meet you, who's wonderful...)

唯：ふー、なんかここの歌詞(かし)、物足(ものた)りないな。

(Yui: Something's missing here...)

憂：おねえちゃん、入(はい)るよー。

(Ui: Sis, can I come in?)

唯：はいーい。あっ、えーっと、まーただだよ。

(Yui: Sur. Uhh... Oh, not yet!)

唯：よいっしょ、もーいーよ。

(Yui: Oof! Now, come in!)

憂：ん？おねーちゃん、またほっぺに弦(げん)の跡(あと)がつくよ。

(Ui: Nm, Sis, the strings are gonna leave marks on your face again!)

唯：あ、そうだね。よいこらしよっと。

(Yui: Ah, you're right! Oof...)

憂：あっ、明日(あした)の準備(じゅんび)できてるよね？

(Ui: Oh. Are you ready for tomorrow?)

唯：うん。

(Yui: Yeah...)

唯：とうとう卒業(そつぎょう)か...

(Yui: It's time to graduate.)

憂：早(はや)く寝(ね)てね。

(Ui: Sleep early!)

唯：憂(うい)もね。

(Yui: Ui too.)

憂：うん。

(Ui: Sure.)

唯：憂(うい)い！

(Yui: Ui!)

憂：なに？

(Ui: What?)

唯：ありがとね。

(Yui: Thanks!)

憂：え？

(Ui: What?)

唯：私(わたし)、ちゃんと卒業(そつぎょう)できるよ。

(Yui: I can really graduate tomorrow.)

憂：・・・うん！じゃあ、おやすみ。

(Ui: Yeah! Then, good night!)

唯：おやすみ。あ、そうだ、憂(うい)！

(Yui: Good night! Oh right, Ui!)

憂：何(なに)？

(Ui: What?)

唯：大学(だいがく)行(い)ってもみんなでお茶(ちゃ)出来(でき)るよねー？

(Yui: We can all have tea together even at the university, right?)

憂：もちろん、出来(でき)ると思(おも)うよ。

(Ui: Of course! I think you can.)

唯：そっかー、よかったー。

(Yui: I see... That's good.)

憂：じゃあ、今度(こんど)こそおやすみ。

(Ui: Then, good night now for real.)

唯：おやすみー。

(Yui: Good night.)

唯：♪で一もね、 あえーたよ、 すてーきな、 こねーこにー♪  
うーん。

(Yui: ♪ But hey, we got to meet a wonderful kitty... ♪)

### [通学路(つうがくろ) (On the way to the school)]

律：ほれ、急(いそ)げ急(いそ)げー！

(Ritsu: Hey, hurry up!)

唯：待(ま)って！

(Yui: Wait!)

律：早(はや)くー！

(Ritsu: Quick!)

### [屋上 (On the Rooftop)]

律：唯(ゆい)、 開(あ)いてたぞ！

(Ritsu: Yui! It's open!)

唯/律：あー、よいっしょ。

(Yui: Ah, oof.)

唯/律/紬/澪：わー、

(Four: Wow.)

唯：ねえ りっちゃん、うまく演奏(えんそう)できるかな？

わたし、なんだか、今までで一番(いちばん)緊張(きんちょう)しているよ。

(Yui: Liten, Ricchan... You think we can do this well? I've never been this nervous before.)

紬：わたしも・・・　　すごく手(て)が冷(つめ)たいのー！  
(Tsumugi: Me too! My hands are so cold!)

澪：・・・ホントだ。  
(Mio: Really!)

澪：緊張(きんちょう)・・・　　するよな。  
(Mio: I'm... nervous as well.)

律：やば———い」  
(Ritsu: I can't believe it!)

澪：やっぱりやめる？  
(Mio: So, want to call it off?)

律：ダメだー！  
(Ritsu: No way!)

紬：梓(あずさ)ちゃん、どう思(おも)うかしら？  
(Tsumugi: I wonder how will Azusa-chan think?)

律：喜(よろこ)ぶに決(き)まってるー！  
(Ritsu: Of course she'll be happy!)

唯：よかった、みんなドキドキしてたんだね。  
(Yui: I'm glad to know that I'm not the only one with stage fright!)

律：あたりまえだー！  
(Ritsu: Of course not!)

梓のノート：「唯(ゆい) 先輩(せんぱい)へ」  
(Azusa's notebook: "To Yui-senpai")

唯：私(あたし)が始(はじ)めて律(りっ)ちゃんたちの演奏(えんそう)を聞(き)いたのって『翼(つばさ)を下(くだ)さい』だったよね。  
(Yui: When I first heard Ricchan and you perform, you played "Give Me Wings", right?)

紬：それで、4人(よにん)で軽音部(けいおんぶ)が始(はじ)まって・・・  
(Tsumugi: Then the light music club started with the four of us...)

律：梓(あずさ)が入(はい)って来(き)てくれて、  
(Ritsu: Then Azusa joined too...)

唯：すごくパワーアップしたよね。  
(Yui: Our club powered up from that!)

澪：梓(あずさ)のカッティングで音(おと)が締(し)まるんだよな。

(Mio: Azusa's cutting gave us a much more tight sound.)

律：唯(ゆい)のは力技(ちからわざ)だもんな。

(Ritsu: Yui's is just brute-forcer, after all.)

滯：お前(まえ)がいうなよ！

(Mio: I don't want to hear that from you.)

唯：そっかー、私達(わたしたち)に翼(つばさ)をくれたのはあずにゃんなんだ！

(Yui: I see! So Azu-nyan gave us wings!)

唯：あずにゃんは、私達(わたしたち)を幸(しあわ)せにしてくれた、ちっちゃくてかわいい『天使(てんし)』なんだよ！

(Yui: Azu-nyan is a cute and little “angel” who brought us happiness!)

律：天使(てんし)って？

(Ritsu: Angel?)

滯：そうかもしれないな。

(Mio: It might be true.)

唯：あっ、

(Yui: Oh!)

律：何(なに)？

(Ritsu: What?)

唯：♪で一もね、 あえーたよ、 すてーきな、 てんしに一♪

(Yui: ♪ But hey, we got to meet a wonderful angel. ♪)

紬：わあ！

(Tsumugi: Whoa!)

唯：どうかな？

(Yui: How about that?)

紬：ステキ！

(Tsumugi: Wonderful!)

律：ちょっと、恥(は)ずかしくないか？

(Ritsu: Isn't it a bit embarrassing?)

滯：いや、すごくいいと思(おも)う！

(Mio: No, I think it's great!)

唯：この曲(きょく)もあずにゃんの羽(はね)になるかな？

(Yui: Could this song turn into feathers for Azy-nyan?)

律：なる！　と思(おも)いたい

(Ritsu: It will! I hope...)

紬：なるわ！　たくさん詰(つ)め込(こ)んだもの、梓(あずさ)ちゃんへの気持(きも)ち、いーっぱい！

(Tsumugi: It will! We put so much into it! It's full of our love for Azusa-chan!)

澪：気(き)に入(い)ってくれるといいな。

(Mio: I hope she's gonna like it.)

紬：お茶(ちゃ)にしようか？

(Tsumugi: Why don't we have some tea?)

律：そうだな。

(Ritsu: Sounds good.)

唯：うん。

(Yui: Yeah.)

### [軽音部(けいおんぶ)の部室(ぶしつ) (The room of light music club)]

唯：紅白(こうはく)饅頭(まんじゅう)食(た)べよう。

(Yui: Let's have red-and-white buns!)

律：あれ、うまいよな！

(Ritsu: Those are delicious.)

唯：あ、これあずにゃんの分ね。

(Yui: This is for Azu-nyan.)

律：なあ、どうやって切(き)り出(だ)す？

(Ritsu: Well, how should we start it?)

律：うーん、まずは部長(ぶちょう)の私(わたし)から 『梓(あずさ)聞(き)いて欲(ほ)しい曲(きょく)があるんだ』 次(つぎ)はムギかな 『梓(あずさ)ちゃんのために作(つく)ったのよー』 とか。

(Ritsu: Well, as the club president, I will first say, "Azusa, there's a song we want you to listen to!" Maybe Mugi is next. Something like "It's dedicated to you, Azusa-chan!")

紬：えー、うまく言(い)えるかな？

(Tsumugi: Well, can I say it properly!)

唯：笑(わら)ったりしちゃダメだよ、ムギちゃん。

(Yui: You can't burst out laughing, Mugi-chan!)

紬：あ、ちょっと待(ま)って、この話(はなし)をしてる時(とき)っていつも・・・。

(Tsumugi: Wait a moment! Whenever we talk about stuff like this...)

澪：おお、梓(あずさ)！

(Mio: Oh, Azusa!)

梓：すみません。今日(きょう)くらいはお茶(ちゃ)、淹(い)れようと思(おも)ってたんですけど・・・  
(Azusa: I'm sorry... I wanted to make the tea on this particular day.)

紬：ダメよー。  
(Tsumugi: Not at all.)

唯：あずにゃん、こっちにおいで。  
(Yui: Azu-nyan, come over here!)

「天使(てんし)にふれたよ！」／放課後(ほうかご)ティータイム  
("Touched an Angel!"/After-school Teatime)

作詞(さくし)：稲葉(いなば)エミ、作曲(さっきょく)・編曲(へんきょく)：川口(かわぐち) 進(すすむ)  
(Lyrics: Emi Inaba, Melody: Susumu Kawaguchi, Arrange: Susumu Kawaguchi)

Nee, omoide de no kakera ni namae wo tsukete hozon suru nara

♪ ねえ 思(おも)い出(で)のカケラに 名前(なまえ)をつけて保存(ほぞん)するなら ♪  
(Hey, if we could put a name on a piece of our memories and preserve it)

梓：そっか。  
(Azusa: I got it ...)

♪～  
“宝物(たからもの)”がぴったりだね  
("Treasure" would be perfect, wouldn't it?)  
そう ココロの容量(ようりょう)が いっぱいになるくらい  
(Up to almost the full capacity of our hearts )  
過(す)ごしたね ときめき色(いろ)の毎日(まいにち)  
(We have spent the excitement-colored days)

なじんだ制服(せいふく)と上履(うわば)き ホワイトボードの落書(らくが)き  
(The fit school uniforms and indoor shoes and the doodles on the whiteboard)  
明日(あした)の入(い)り口(ぐち)に 置(お)いてかなくちやいけないのかな  
(I wonder if we have to leave them here)

でもね、会(あ)えたよ! すてきな天使(てんし)に  
(But hey, we could meet a wonderful angel)  
卒業(そつぎょう)は終(お)わりじゃない  
(Graduation isn't the end)  
これからも仲間(なかま)だから  
(We're buddies from here on out!)  
一緒(いっしょ)の写真(しゃしん)たち  
(Pictures of us together)  
おそろのキーホルダー  
(Our matching keychains)  
いつまでも輝(かがや)いてる  
(Will shine on forever)  
ずっと その笑顔(えがお) ありがとう

(And always, we thank you for your smile)

駅(えき)のホーム 河原(かわら)の道(みち)  
(The platform at the station, the path by the riverside)  
離(はな)れてても 同(おな)じ空(そら)見上(みあ)げて  
(Even if we're apart, we can look up at the same sky)  
ユニゾンで歌(うた)おう!  
(And sing in unison!)

でもね、会(あ)えたよ! すてきな天使(てんし)に  
(But hey, we could meet a wonderful angel)  
卒業(そつぎょう)は終(お)わりじゃない  
(Graduation isn't the end)  
これから仲間(なかま)だから  
(We're buddies from here on out!)  
大好(だいす)きって言(い)うなら  
(If you say you really love us)  
大大好(だいだいす)きって返(かえ)すよ  
(We'll answer that we really, really love you!)  
忘(わす)れ物(もの)もうないよね  
(There's nothing else we've forgotten)  
ずっと 永遠(えいえん)に一緒(いっしょ)だよ  
(We'll be together forever and ever!)  
～♪

### [帰(かえ)り道(みち) (The Way Back Home)]

唯：あずにゃん喜(よろこ)んでくれてたよね?  
(Yui: Azu-nyan was happy, right?)

紬：うん!  
(Tsumugi: Yeah!)

滯：うう (泣(な)き声(こゑ))  
(Mio: Ugh, ..)

律：あれ、秋山(あきやま)さん泣(な)いてんの?  
(Ritsu: Huh? Akiyama-san, could you possibly be crying?)

滯：ちょっと、鼻(はな)が詰(つ)まっただけだ!  
(Mio: My nose just got stuffy!)

紬：泣(な)いてる暇(ひま)なんて無(な)いわよ滯(みお)ちゃん!  
(Tsumugi: We don't have time to cry, Mio-chan!)

唯：そうだよ、私達(わたしたち)大学生(だいがくせい)だよ!  
(Yui: That's right! We're college students now!)

律：ポジティブだなーおまえら。

(Ritsu: You're all so positive...)

唯：お茶(ちゃ)の時(とき)に食(た)べるお菓子(かし)も、ちょっと大人(おとな)っぽくしなきゃ。

(Yui: We should get some more adult-like sweets for the tea!)

紬：ほんとー！

(Tsumugi: That's right!)

律：そこかよ。

(Ritsu: Is that it?)

律：あっ、立(た)ち直(なお)った。

(Ritsu: She's back!)

滯：そういえば、あのデス・デビルの曲(きょく)も後輩(こうはい)たちのために作(つく)った曲(きょく)なんだから。

(Mio: By the way, that Death Devil's song was for their juniors too, I heard.)

紬：そうなの？

(Tsumugi: Really?)

律：人(ひと)の感性(かんせい)ってそれぞれだよな。

(Ritsu: Everyone's sensitive in a different way.)

唯：あれ、私達(わたしたち)ちゃんと伝統(でんとう)受(う)け継(つ)いでるじゃん。

(Yui: Oh? Then we're keeping the tradition!)

律：すごい偶然(ぐうぜん)だけどな。

(Ritsu: It's just a coincidence though.)

唯：そうだ。来年(らいねん)はどこ行(い)く？

(Yui: Oh right, where are we going next year?)

律：来年(らいねん)？

(Ritsu: Next year?)

唯：あずにゃんの卒業旅行(そつぎようりょこう)。

(Yui: For Azu-nyan's graduation trip!)

律：行(い)くのかよ？

(Ritsu: We're going?)

唯：行(い)こうよ！

(Yui: Let's go!)

「おしまい」

("The End")

## エンディング曲：「Singing」／放課後ティータイム

(Ending Song: "Singings"/After-school Teatime)

作詞：大森祥子、作曲：前澤寛之、編曲：小森茂生

(Lyrics: Shoko Omori, Melody: Hiroyuki Maezawa, Arrange: Shigeo Komori)

Kaze ni notte nagareru watashi-tachi no ima wa  
風(かぜ)に乗(の)って流(なが)れる 私達(わたしたち)の今(いま)は  
(Drifting along on the wind, at this moment)

Donna kuni donna sekai e ikerun darou  
どんな国(くに) どんな世界(せかい)へ行(い)けるんだろう  
(I wonder what land and what world we can go?)

Merodi no ubugoe ni kanki shite kan kiwamatte  
メロディの産声(うぶごえ)に 歓喜(かんき)して感(かん)極(きわ)まって  
(I rejoice and touched by the first sound of a melody)

Akete wa kurete yuku chiisa na mainichi  
明(あ)けては暮(く)れてゆく 小(ちい)さな毎日(まいにち)  
(Every little day is passing by with sun rise and set)

Uso nante tsukenai yo daiji na hito no mae de  
嘘(うそ)なんてつけないよ 大事(だいじ)な仲間(ひと)の前(まえ)で  
(I can't tell a lie in front of my precious friends)

Suki ni bureeki nai yo ne  
好(す)きにブレーキないよね  
(Love has no brake, doesn't it?)

・  
・  
・

Michi naki michi demo susumou yo  
道(みち)なき道(みち)でも進(すす)もうよ  
(Let's advance on a trackless path)

Issho ni fumidasu soko ga michida yo  
一緒(いっしょ)に踏(ふ)み出(だ)すそこが道(みち)だよ  
(The place we step out together is our road)

Biito de mune ni kizamu chikai  
ビートで胸(むね)に刻(きざ)む誓(ちか)い  
(I mark our vow in my heart by the beats)

Yes, We Go! Yes, We Fly! Yes, We Play!

Yes, We Go! Yes, We Fly! Yes, We Play!

(Yes, We Go! Yes, We Fly! Yes, We Play!)

Itsu made mo zutto Yes, We are Singing NOW!

いつまでもずっと…Yes, We are Singing NOW!

(Forever and ever… Yes, We are Singing NOW!)

## 「ふわふわタイム」／放課後ティータイム

("Fuwa Fuwa Time"/After-school Teatime)

作詞：秋山 霽、作曲：前澤寛之、編曲：前澤寛之

(Lyrics: [Mio Akiyama](#), Melody: [Hiroyuki Maezawa](#), Arrange: [Hiroyuki Maezawa](#))

Kimi o miteru to itsumo heart DO KI\*DOKI

キミを見(み)てるといつもハート DOKI☆DOKI

(Whenever I watch you, my heart beats "DO KI\*DOKI")

Yureru omoi wa marshmallow mitai ni "fuwa fuwa"

揺(ゆ)れる思(おも)いはマシュマロみたいにふわ☆ふわ

(Shaking desire feels "fuwa fuwa" like marshmallow)

Itsumo ganbaru kimi no yokogao

いつもがんばるキミの横顔(よこがお)

(Always you try hard)

Zuto mitete mo kizukanai yo ne

ずっと見(み)てても気(き)づかないよね

(You never notice that I'm watching such your profile)

Yume no naka nara futari no kyori chijime areru noni na

夢(ゆめ)の中(なか)なら二人の距離(きょり)縮(ちぢ)められるのにな

(Only in a dream, I could close the gap between you and me)

Ah! Kamisama onegai

ああ カミサマお願い(ねがい)

(Oh! My god please)

Futari dake no Dream time kudasai

二人(ふたり)だけの Dream Time ください☆

(Give me a dream time for only the two of us)

Okiniiri no usa-chan dai te, kon-ya mo oyasumi♪

お気(き)に入りのうさちゃん 抱(だ)いて今夜(こんや)も オヤスミ♪

(But I sleep alone tonight too holding my favorite stuffed bunny)

Fuwa fuwa time, Fuwa fuwa time, Fuwa fuwa time

ふわふわ時間(タイム) ふわふわ時間(タイム) ふわふわ時間(タイム)

(Fuwa fuwa time, Fuwa fuwa time, Fuwa fuwa time)

- 
- 
-